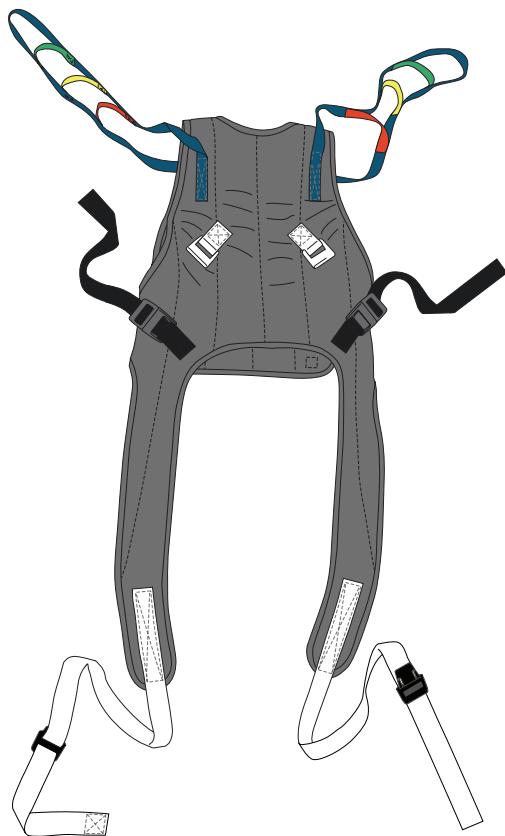


INSTRUCTIONS FOR USE

# Loop Walking Slings



CS · DA · ES · NO · PT · AR · SV

Návod k použití · Brugsvejledning · Instrucciones de uso · Bruksanvisning · Instruções de Utilização · إرشادات الاستعمال · Bruksanvisning

# Obsah

Předmluva .....	2	Aplikace Loop Walking Jacket – vesty na chůzi ..	9
Zákaznická podpora .....	2	Na židli/vozíku (22 kroků).....	9
Definice použité v tomto návodu .....	2	Aplikace Loop Walking Sling	
Určené použití .....	3	– vaku pro pomoc při chůzi.....	11
Posuzování pacientů/klientů .....	3	Na židli/vozíku (13 kroků).....	11
Předpokládaná životnost.....	3	Odstranění Loop Walking Jacket	
Informace před prodejem .....	3	– vesty na chůzi / Loop Walking Sling	
Bezepečnostní pokyny .....	4	– vaku pro pomoc při chůzi.....	12
Bezpečné postupy.....	4	Na židli/vozíku (12 kroků).....	12
Závažná nežádoucí příhoda.....	4	Čistění a dezinfekce .....	12
Označení dílů .....	5	Pokyny pro čištění (4 kroky).....	12
Příprava .....	6	Čisticí chemikálie .....	12
Před prvním použitím (6 kroků).....	6	Dezinfeckce .....	12
Před každým použitím (5 kroků) .....	6	Péče a preventivní údržba .....	13
Výběr velikosti vaku.....	7	Před každým použitím a po něm.....	13
Model vaku MAA5000M .....	7	Když je znečištěný, jsou na něm skvrny	
Model vaku TEM .....	7	nebo je předáván mezi pacienty/klienty .....	13
Výběr vaku.....	8	Skladování .....	13
Povolené kombinace .....	8	Servis a údržba .....	13
Bezpečné pracovní zatížení (SWL).....	8	Odstraňování problémů .....	13
Připevnění a odepnutí poutek.....	9	Technické specifikace .....	14
Připevnění poutek (5 kroků).....	9	Štítek na vaku.....	15
Odepnutí poutek (2 kroky).....	9		

## VAROVÁNÍ

**Z důvodu ochrany před zraněním si před použitím produktu vždy přečtěte tento návod k použití. Máte povinnost přečíst si návod k použití.**

Zásady vnější úpravy a copyright

® a ™ jsou ochranné známky náležející skupině společnosti Arjo. © Arjo 2023.

V souladu s naší zásadou neustálého zlepšování si vyhrazujeme právo na změnu designu bez předchozího upozornění. Obsah této publikace nesmí být kopírován zcela ani částečně bez souhlasu společnosti Arjo.

## Předmluva

Děkujeme vám, že jste si kupili zařízení společnosti Arjo. Důkladně si přečtěte tento *návod k použití*.

Společnost Arjo neponese odpovědnost za žádné nehody, události nebo nedostatečný výkon, k nimž může dojít v důsledku nedovolené modifikace jejich výrobků.

## Zákaznická podpora

Pokud potřebujete další informace, obraťte se na místního zástupce společnosti Arjo. Kontaktní informace jsou uvedeny na konci tohoto *návodu*.

## Definice použité v tomto návodu

### VAROVÁNÍ

Význam: Bezpečnostní varování. Nepochopení nebo nedodržení tohoto varování může vést k poranění vás nebo jiných osob.

### UPOZORNĚNÍ

Význam: Případné neuposlechnutí těchto pokynů může vést k poškození jednotlivých dílů nebo celého zařízení.

### POZNÁMKA

Význam: Toto je důležitá informace týkající se správného způsobu používání systému nebo zařízení.

# Určené použití

CS

Aktivní vak Active Sling a Loop Walking Sling – vak pro pomoc při chůzi (řada TEM) jsou prostředky určené k asistovaným přesunům a rehabilitaci pacientů/klientů s omezenou schopností pohybu.

Aktivní vak Active Sling a Loop Walking Sling – vak pro pomoc při chůzi (řada TEM) by se měly používat společně se zvedáky společnosti Arjo v souladu s pokyny uvedenými v části „Povolené kombinace“.

Aktivní vak Active Sling a Loop Walking Sling – vak pro pomoc při chůzi (řada TEM) smí používat pouze řádně vyškolené pečující osoby s dostatečnou znalostí pečovatelského prostředí, jeho běžných praktik a postupů, a v souladu s pokyny uvedenými v tomto návodu k použití

Aktivní vak Active Sling a Loop Walking Sling – vak pro pomoc při chůzi (řada TEM) jsou určeny k použití v nemocnicích, pečovatelských ústavech, dalších zdravotnických zařízeních a v rámci domácí péče.

Aktivní vak Active Sling a Loop Walking Sling – vak pro pomoc při chůzi (řada TEM) by měly být používány pouze pro účely uvedené v tomto návodu k použití. Jakékoli jiné použití je zakázáno.

## Posuzování pacientů/klientů

Doporučujeme, aby zdravotnická zařízení zavedla do praxe pravidelné posuzování. Pečující osoby by měly nejprve jednotlivé pacienty/klienty posoudit podle následujících kritérií:

- pacient/klient je upoután na vozík
- je schopen částečně zatížit alespoň jednu končetinu
- má částečně stabilní trup

- ve většině situací závisí na pečující osobě
  - vyžaduje zvýšenou fyzickou náručku ze strany pečující osoby
  - je velmi důležité stimulovat zbývající schopnosti
- Bezpečné pracovní zatížení (SWL) pro aktivní vak Active Sling a Loop Walking Sling – vak pro pomoc při chůzi:
- MAA5000: 190 kg (418 lb)
  - TEM: 200 kg (440 lb)

Po patřičném vyhodnocení velikosti individuálního pacienta/klienta, jeho stavu a typu situace, v níž bude zvedán, je třeba použít správný typ a velikost vaku. Jestliže pacient/klient nesplňuje tato kritéria, je nutné použít alternativní zařízení/systém.

## Předpokládaná životnost

Předpokládaná životnost aktivního vaku Active Sling a Loop Walking Sling – vaku pro pomoc při chůzi je maximální dobou jejich použitelnosti.

Životnost vaku závisí na podmínkách, v nichž jsou používány. Před použitím se proto vždy ujistěte, zda vaky nevykazují známky opotřebení, natržení či jiného poškození, a zda nemají nějaké další poškození (tj. nejsou prasklé, ohnuté ani zlomené nějaké části). Pokud takovéto poškození zpozorujete, vaky nepoužívejte. Máte-li jakékoli pochyby o bezpečnosti vaku, vaky z bezpečnostních důvodů nepoužívejte.

Předpokládaná životnost aktivního vaku Active Sling a Loop Walking Sling – vaku pro pomoc při chůzi:

- Životnost: 2 roky
- Skladovatelnost: 5 let

# Informace před prodejem

## Obecné

Určené použití, určen uživatelé a určené prostředí, včetně případných kontraindikací

Viz „Určené použití“ na straně 3

Předpokládaná životnost výrobku

Viz „Určené použití“ na straně 3

Maximální hmotnost uživatele

Viz „Výběr vaku“ na straně 8

Velikosti

Viz „Výběr velikosti vaku“ na straně 7

Kompatibilní výrobky

Viz „Povolené kombinace“ na straně 8

Název a adresa výrobce

Viz poslední strana

## POZNÁMKA

Každá organizace, která si pořizuje zvedáky a zařízení poskytující oporu tělu, musí zajistit, aby kombinace byla bezpečná, a to buď vyžádáním si dokumentace o kompatibilitě zvolené kombinace od jejího výrobce, nebo provedením vlastních testů kompatibility, čímž odpovědnost za bezpečnou kombinaci přechází na organizaci.

# Bezpečnostní pokyny

CS

## VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k úrazu, nikdy nenechávejte pacienta/klienta bez dozoru.

## VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k pádu, hmotnost uživatele musí být nižší, než je bezpečné pracovní zatížení všech použitych výrobků a příslušenství.

## VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k úrazu, před použitím vždy proveděte posouzení pacienta/klienta.

## VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k úrazu, nikdy pacientům/klientům nedovolte při používání vaku kouřit. Vak by mohl začít hořet.

## VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k úrazu, prostředek skladujte pouze krátkodobě. Pokud je uskladněn déle, než je uvedeno v návodu, může dojít k zeslabení a poškození materiálu.

## VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k úrazu, nevystavujte prostředek přímému slunečnímu/UV záření. Vystavení slunečnímu/UV záření může zeslabit materiál.

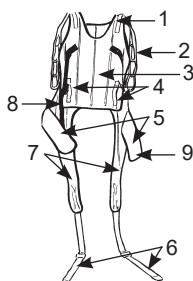
## Bezpečné postupy

Vždy, když pacient/klient zneklidní, zastavte přesun a pacienta/klienta bezpečně spusťte dolů.

## Závažná nežádoucí příhoda

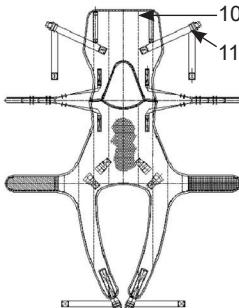
Pokud se v souvislosti s tímto zdravotnickým prostředkem vyskytne závažná nežádoucí příhoda ovlivňující uživatele nebo pacienta/klienta, pak by ji uživatel nebo pacient/klient měl ohlásit výrobcí či distributorovi zdravotnického prostředku. V Evropské unii by uživatel měl závažnou nežádoucí příhodu rovněž ohlásit příslušnému orgánu v členském státě, v němž je usazen.

# Označení dílů



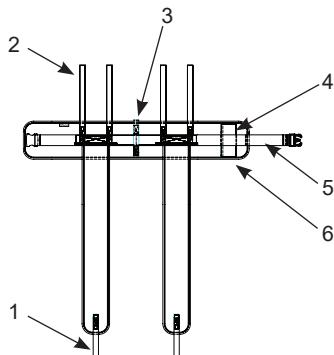
Loop Walking Jacket – vesta na chůzi, složená

1. Barevně rozlišený krční úvaz pro zjištění velikosti
2. Připojovací popruh (s barevnými poutky)
3. Předek vesty
4. Upevňovací popruh pásu (pro jisticí páš)
5. Jisticí páš (hák a poutko)
6. Nožní popruhy (bílé) a přezky



Loop Walking Jacket – vesta na chůzi, rozložená

7. Oddíly pro nohy
8. Prsní popruhy (černé s přezkami)
9. Štítek vaku (umístěn na přední straně opaskového popruhu)
10. Předeck vesty
11. Zádové popruhy (bílé s přezkami)



Loop Walking Sling – vak pro pomoc při chůzi (TEM), rozložený

1. Popruhy nohou
2. Hrudní popruh
3. Barevně rozlišený zádový popruh
4. Štítek výrobku
5. Upevňovací popruh pásu (pro jisticí páš)
6. Jisticí páš

# Příprava

## Před prvním použitím (6 kroků)

1. Zkontrolujte všechny součásti vaku, viz část „Označení dílů“ na straně 5. Pokud některý díl chybí nebo je poškozen – vak NEPOUŽÍVEJTE.
2. Přečtěte si důkladně tento návod k použití.
3. Zkontrolujte, zda je vak čistý.
4. Určete místo, kde bude tento návod uložen a kde bude pro uživatele neustále a snadno přístupný.
5. Mějte připraven záchranný plán pro případ nouzové situace v souvislosti s pacientem/klientem.
6. V případě dotazů kontaktujte svého místního zástupce společnosti Arjo a požádejte ho o podporu.

### POZNÁMKA

Společnost Arjo doporučuje, aby na štítku vaku bylo napsáno jméno pacienta/klienta v zájmu zamezení křížové kontaminace mezi pacienty/klienty.

## Před každým použitím (5 kroků)

1. Posouzení pacienta/klienta musí vždy určit metody používané při každodenní péči, viz část „Určené použití“ na straně 3.

### VAROVÁNÍ

Abyste předešli pádu pacienta/klienta, vyberte vždy správnou velikost vaku podle návodu.

2. Prověřte povolené kombinace vaku a zvedáku, viz „Povolené kombinace“ na straně 8.

### VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k úrazu, vždy před použitím zkontrolujte zařízení.

3. Zkontrolujte všechny součásti vaku, viz „Označení dílů“ na straně 5. Pokud některý díl chybí nebo je poškozen – vak NEPOUŽÍVEJTE. Zkontrolujte, zda se nevyskytuje následující vady:
  - opotřebení,
  - uvolněné stehy,
  - roztržení,
  - otvory v látce
  - znečištěná látka,
  - poškozené přezky
  - nečitelný nebo poškozený štítek.

### VAROVÁNÍ

Abyste předešli křížové kontaminaci, vždy dodržujte pokyny k dezinfekci v tomto návodu.

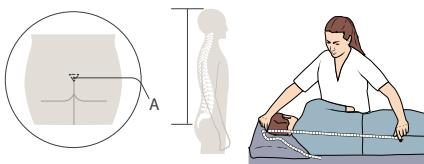
4. Zkontrolujte, zda je vak čistý. Není-li vak čistý, viz část „Čistění a dezinfekce“ na straně 12.
5. Před používáním vaku si přečtěte návod k použití zvedáku a seznamte se s pokyny pro přesun, převoz a koupání.

# Výběr velikosti vaku

Způsob měření a výběr správné velikosti vaku se liší v závislosti na modelu vaku.

## Model vaku MAA5000M

1. Měřte od kostrče/sedačky (A) k temeni hlavy pacienta/klienta,



2. Změřte obvod pasu pacienta/klienta,



CS

3. K výběru správné velikosti použijte tabulku velikostí níže.

Obvod pasu	Od temene hlavy ke kostrči			
	cm (in)	65–74 (25,5–29)	75–83 (29,5–32,5)	84–89 (33–35)
65–79 (25,5–32)	S	M	L	XL
80–105 (31,5–41,5)	S	M	L	XL
106–129 (41,5–51)	L	L	L	XL

## Model vaku TEM

1. Změřte obvod pasu pacienta/klienta,



2. K výběru správné velikosti použijte tabulku velikostí níže.

cm (in)	Obvod pasu		
	60–89 (23,5–35)	88–107 (34,5–42)	108–125 (42,5–49)
	S	M	L

## Základní předpoklady pro správnou velikost vaku:

- Obvod pasu pacienta/klienta
- Obvod stehen pacienta/klienta

## Obvod pasu

Po stanovení vhodné velikosti přiložte vak na tělo pacienta/klienta tak, aby byl středový pruh vycentrován na páteři.

Pokud se tělo pacienta/klienta dotýká žebrovaného lemu anebo jej přesahuje, vyměňte vak za větší. Tím se zabrání vzniku oděrek a minimalizuje se riziko vypadnutí nebo vyklouznutí pacienta/klienta ze strany příliš malého vaku.

CS

## Výběr vaku

Při výběru vaku je nutné vzít v potaz tělesné postižení, rozložení hmotnosti a celkový fyzický stav pacienta/klienta.

Číslo výrobku	Bezpečné pracovní zatížení	Popis výrobku	Velikost
MAA5000	190 kg (418 lb)	Loop Walking Jacket – vesta na chůzi	S, M, L, XL
TEM	200 kg (440 lb)	Loop Walking Sling – vak pro pomoc při chůzi	S, M, L

## Povolené kombinace

### VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k úrazu, vždy dodržujte povolené kombinace uvedené v tomto návodu.  
Žádné jiné kombinace nejsou povoleny.

### Bezpečné pracovní zatížení (SWL)

- Vak používejte výhradně se zvedáky a závěsnými rameny uvedenými níže.
- Vždy dodržujte nejnižší SWL celého systému. Například zvedák / závěsné rameno *Maxi Move* má bezpečné pracovní zatížení (SWL) 125 kg (275 lb) a *Loop Walking Jacket – vesta na chůzi* má bezpečné pracovní zatížení (SWL) 190 kg (418 lb). To znamená, že zvedák / závěsné rameno *Maxi Move* má nejnižší bezpečné pracovní zatížení (SWL). Pacient/klient nesmí vážit více než je nejnižší bezpečné pracovní zatížení (SWL).

Zvedák	Maxi Move			Maxi Sky 440	Maxi Sky 600	Maxi Sky 2	Voyager	V5/Voyager
SWL	125 kg (275 lb)		227 kg (500 lb)	200 kg (440 lb)	272 kg (600 lb)	272 kg (600 lb)	190 kg (418 lb)	200 kg (440 lb)
Závěsné rameno	Dvoubodové malé	Dvoubodové střední	Dvoubodová vesta Walking Jacket – vesta na chůzi	Fixní	Dvoubodové střední	Dvoubodové závěsné rameno střední	Nosné rameno	Dvoubodové závěsné rameno
Vak	SWL	Velikost	Velikost	Velikost	Velikost	Velikost	Velikost	Velikost
MAA5000	190 kg (418 lb)	S, M	S, M, L, XL	S, M, L, XL	S, M, L, XL	–	–	–
TEM	200 kg (440 lb)	–	–	–	S, M, L	S, M, L	S, M	S, M, L

# Připevnění a odepnutí poutek

## Dvoubodové závěsné rameno:

Nejdříve připněte ramenní poutka a poté stehenní poutka.

## Připevnění poutek (5 kroků)

### VAROVÁNÍ

Pro obě ramena použijte poutka stejné délky a stejnou barvu popruhů.

1. Navlékněte poutko přes pružinovou západku (A). (viz Obr. 1)
2. Zatáhněte za poutko směrem dolů, aby se západka otevřela.
3. Pružinová západka se musí zcela zavřít a poutko musí být uvnitř. (viz Obr. 1)
4. Západka se musí volně pohybovat.
5. Poutka a popruhy nesmí být zkroucené.

### POZNÁMKA

- Délky poutek na popruzích slouží k úpravě polohy pacienta/klienta a zajištění jeho pohodlí.

CS

## Odepnutí poutek (2 kroky)

Před odstraněním poutka musí váha pacienta/klienta spočívat na povrchu, kam je transportován.

### Postup 1

1. Stisknutím otevřete pružinovou západku.
2. Odstraňte poutko.

### Postup 2

1. Přetáhněte jednu stranu poutka přes hák a pružinovou západku. (viz Obr. 2)
2. Zatáhněte za poutko směrem dolů. (viz Obr. 3)

# Aplikace Loop Walking Jacket – vesty na chůzi

## Na židli/vozíku (22 kroků)

Ohledně přesunu/přepravy viz návod k použití příslušného zvedáku.

### VAROVÁNÍ

Ramenní popruhy nesmí být zkřížené.

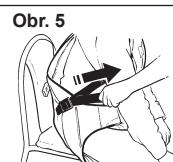
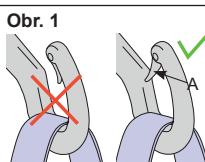
1. Postavte zvedák do blízkosti pacienta/klienta.
2. Zabrzděte invalidní vozík.
3. Přetáhněte *Loop Walking Jacket* – vestu na chůzi přes hlavu pacienta/klienta.
4. Na zádech pacienta/klienta vestu stáhněte do nejnižší možné polohy. Na přední straně vesty se nacházejí dvě poutka, pro potřeby reference umístěná v úrovni pasu.
5. Umístěte stehenní klopy pod pacientovy/klientovy nohy.

### VAROVÁNÍ

Za účelem prevence zranění při používání *Loop Walking Jacket* – vesty na chůzi se ujistěte, že je pásek protažen upínacím popruhem pásu.

6. Jisticí pásek obepněte kolem zad pacienta/klienta a protáhněte jej upínacím popruhem pásu na přední straně *Loop Walking Jacket* – vesty na chůzi. Ujistěte se, že jisticí pásek není zkroucený. (viz Obr. 4)
7. Jisticí pásek bezpečně utáhněte pomocí háku s poutkem. Jisticí pásek by měl být utažen těsně, nikoli však tak, aby to pro pacienta/klienta bylo nepohodlné.
8. Spojte hrudní popruhy (černé barvy) s černými popruhy na zadní straně *Loop Walking Jacket* – vesty na chůzi. (viz Obr. 5)
9. Tahem za volné konce upravte hrudní popruhy. Popruhy musí být utaženy, nikoli však v míře, která by pro pacienta/klienta byla nepohodlná.

Pokračujte kroky, které jsou uvedené na následující straně.



## VAROVÁNÍ

Za účelem prevence úrazu při používání Loop Walking Jacket – vesty na chůzi se ujistěte, že jsou všechny popruhy připojeny správně (bílé k bílým a černé k černým).

**V případě připojení bílého popruhu k černému hrozí oslabení spoje, což může způsobit vypadnutí pacienta/klienta.**

10. Spojte nožní popruhy (bílé barvy) s přezkami na zadní straně Loop Walking Jacket – vesty na chůzi. Nožní popruhy se NESMÍ ZKRÍZIT. (viz Obr. 6)

## VAROVÁNÍ

Za účelem prevence smáčknutí genitálí pacientů/klientů zajistěte, aby nožní popruhy nebyly spojeny na přezce pásu.

11. Tahem za volné konce upravte nožní popruhy. Popruhy musí být utaženy, nikoli však v míře, která by pro pacienta/klienta byla nepohodlná.

12. Zajistěte následující:

- popruhy nejsou zkroucené,
- popruhy nejsou zapleteny do koleček invalidního vozíku,
- body pro připevnění vakuu v oblasti ramen a nohou jsou v dostatečné vzdálenosti od těla a mají dostatečný dosah pro připojení k závěsnému ramenu,
- nožní části vakuu jsou dostatečně dlouhé, aby obepnuly střed stehen pacienta/klienta pro poskytnutí odpovídající podpory, a vak není pod nohami zkroucený,
- horní část těla pacienta/klienta je uvnitř barevného okraje vakuu,
- hlava pacienta/klienta je dobrě podpírána vakem (je-li použit vak s opěrkou hlavy).

## VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k poranění pacienta/klienta, buděte při spouštění nebo seřizování závěsného ramene opatrní.

13. Umístěte zvedák / závěsné rameno před/nad hlavu pacienta/klienta. (viz Obr. 7)

14. Zabrzďte zvedák a v případě potřeby upravte závěsné rameno. Věnujte pozornost vzdálenosti hlavy pacienta/klienta a závěsného ramene.

15. Připojte poutka k zvedáku / závěsnému ramenu. Ujistěte se, že jsou na obou stranách použita poutka stejně barvy. (viz Obr. 8)

16. Pacienta/klienta mírně zdvihněte, aby vzniklo lehké pnutí. Viz návod k použití zvedáku.

## VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k pádu pacienta/klienta, musí být před zvedáním a v jeho průběhu vak rádně a bezpečně připnutý.

17. Ujistěte se, že je vak správně připojen a pacient/klient se v něm cítí pohodlně. Pokud je potřeba provést nějaké úpravy, spusťte pacienta/klienta dolů a před odstraněním poutka se ujistěte, že váha pacienta/klienta spočívá na povrchu, kam je transportován.

18. Požádejte pacienta/klienta, aby se během nácviku zvedání postavil.

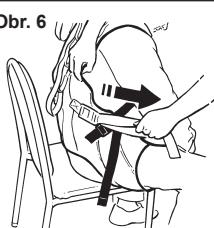
19. Pokračujte ve zvedání. Viz návod k použití zvedáku.

20. Jakmile se pacient/klient postaví, bude pro usnadnění pohybu nohou pravděpodobně nutné povolit bílé nožní popruhy.

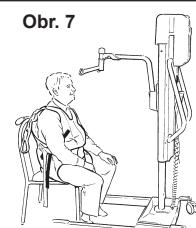
21. Zatlačte na přezku a uvolněte nožní popruh tak, aby bylo možné upravit jeho polohu. (viz Obr. 9)

22. V případě že používáte podlahový zvedák a pacient/klient stojí, je podepřený a v pohodlí, pomozte mu otočit se o 180 ° směrem pryč od zvedáku.

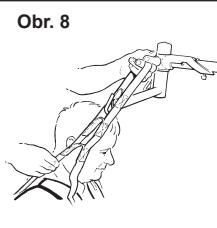
Obr. 6



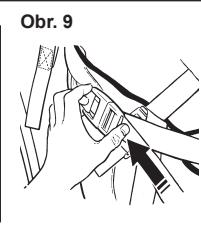
Obr. 7



Obr. 8



Obr. 9



# Aplikace Loop Walking Sling

## – vaku pro pomoc při chůzi

CS

### Na židli/vozíku (13 kroků)

Ohledně přesunu/přepravy viz návod k použití příslušného zvedáku.

#### VAROVÁNÍ

**Aby nedošlo k poranění pacienta/klienta, budte při spouštění nebo seřizování závěsného ramene opatrní.**

- Umístěte zvedák / závěsné rameno před/nad hlavu pacienta/klienta.
- Bílou tkaninu *Loop Walking Sling* – vaku pro pomoc při chůzi umístěte vedle pacienta/klienta. Štítky a vnější popruhy jsou na vnější straně.
- Pacienta/klienta nakloňte na židli/vozíku dopředu a ujistěte se, že má dostatečnou oporu.
- Vak umístěte kolem jeho hrudníku, zapněte páš a popruhem utáhněte kolem pasu tak, aby těsně obepínal tělo.
- Dvě nožní části budou viset dolů po obou stranách. Panely protáhněte pod levou a pravou nohou.
- Pravý hrudní popruh provlečte pravým nožním popruhem. Levý hrudní popruh provlečte levým nožním popruhem (**viz Obr. 10**).
- Paže by vždy měly být mezi hrudními a zádovými popruhy.
- Poutka vaku vpředu nebo vzadu nastavte výše, případně níže, aby se tělo naklonilo některým směrem do správné pozice.
- U zadních ramenných popruhů vždy použijte poutka stejně barvy na obou stranách (**viz Obr. 11**). Stejně tak použijte poutka stejně barvy u hrudních popruhů na obou stranách.

10. Ujistěte se, že:

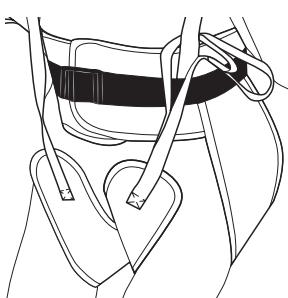
- vak se nezachytíl za nějakou překážku (např. za brzdu nebo područku vozíku),
- části vaku mezi nohami poskytují oporu a dobře sedí. V opačném případě upravte zavěšení vaku protažením hrudních popruhů níže položenými poutky (šedými nebo černými),
- body pro připevnění vaku v oblasti ramen a nohou jsou v dostatečné vzdálenosti od těla a mají dostatečný dosah pro připojení k závěsnému ramenu,
- nožní části vaku jsou dostatečně dlouhé, aby obepnuly střed stehen pacienta/klienta pro poskytnutí odpovídající podpory, a vak není pod nohami zkroucený,
- horní část těla pacienta/klienta je uvnitř barevného okraje vaku,
- hlava pacienta/klienta je dobře podpírána vakem (je-li použit vak s opěrkou hlavy).

#### VAROVÁNÍ

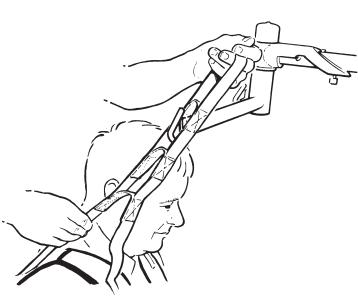
**Aby nedošlo k pádu pacienta/klienta, musí být před zvedáním a v jeho průběhu vak rádně a bezpečně připnutý.**

- Pacienta/klienta mírně zdvihněte, aby vzniklo lehké pnutí.
- Ujistěte se, že je vak správně připojen a pacient/klient se v něm cítí pohodlně. Pokud je potřeba provést nějaké úpravy, spusťte pacienta/klienta dolů a před odstraněním poutka se ujistěte, že váha pacienta/klienta spočívá na povrchu, kam je transportován.
- Požádejte pacienta/klienta, aby se během nácviku zvedání postavil. (**viz Obr. 12**).

Obr. 10



Obr. 11



Obr. 12



# Odstranění Loop Walking Jacket – vesty na chůzi / Loop Walking Sling – vaku pro pomoc při chůzi

## Na židli/vozíku (12 kroků)

- Zabrděte invalidní vozík.
- Umístěte pacienta/klienta tak, aby byl zády k sedadlu / invalidnímu vozíku.
- Pokud používáte podlahový zvedák, rozevřete v případě potřeby nohy podvozku.

- Rozepněte přezky bílých nožních popruhů.
- Rozepněte přezky černých hrudních popruhů.
- Pro odstranění jisticího pásu rozepněte fixaci pomocí háků s poutky.
- Vytáhněte a odstraňte jisticí pás z poutek.  
**(viz Obr. 14)**
- Odeberte *Loop Walking Jacket – vestu na chůzi* nebo *Loop Walking Sling – vak pro pomoc při chůzi*.

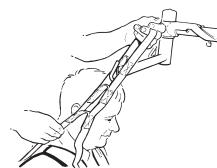
CS

## VAROVÁNÍ

**Aby nedošlo k poranění pacienta/klienta, budte při spouštění nebo seřizování závěsného ramene opatrní.**

- Spusťte pacienta/klienta na židli / invalidní vozík.  
Viz návod k použití zvedáku.
- Ujistěte se, že je spodní část zad pacienta/klienta celou plochou umístěna proti sedadlu / invalidnímu vozíku.
- Odpojte poutka vaku od zvedáku. **(viz Obr. 13)**
- Zvedák posuňte pryč od pacienta/klienta. Věnujte pozornost vzdálenosti hlavy pacienta/klienta a závěsného ramene.

Obr. 13



Obr. 14



## Čistění a dezinfekce

## VAROVÁNÍ

**Abyste předešli křížové kontaminaci, vždy dodržujte pokyny k dezinfekci v tomto návodu.**

## VAROVÁNÍ

**Aby nedošlo k poškození materiálu a k poranění, provádějte čištění a dezinfekci podle tohoto návodu:**

- Žádné jiné chemikálie nejsou povoleny.
- Nikdy k čištění nepoužívejte chlór.
- Chlór poškodí povrch materiálu.

## VAROVÁNÍ

**Aby nedošlo k úrazu, vždy před dezinfekcí zvedáku odstraňte vak.**

*Loop Walking Jacket – vestu na chůzi* čistěte v případě, že je znečištěná, vyskytuje se na ní skvrny nebo byla použita u různých pacientů/klientů

## Pokyny pro čištění (4 kroky)

- Odpojte vak od zvedáku.
- Před praním zapněte na vacích a popruzích všechny přezky a připněte všechna poutka na příslušné háky.

- Loop Walking Jacket (MAA5000) – vestu na chůzi* perte v pračce při teplotě 70 °C (158 °F).  
*Loop Walking Sling (TEM) – vak pro pomoc při chůzi* perte v pračce při teplotě 80 °C (176 °F). Aby byla zajištěna dostatečná úroveň dezinfekce, dodržujte při praní místní hygienické předpisy.

## NEPROVÁDĚJTE následující:

- neprovádějte spolu s předměty s drsným povrchem nebo ostrými hranami
- sušení v sušičce (*Loop Walking Sling* – vak pro pomoc při chůzi (TEM))
- během praní nebo sušení na výrobek nevyvýjejte žádny tlak, nemačkejte jej, ani nerolujte
- nepoužívejte bělicí prostředky
- nepoužívejte plynovou sterilizaci
- nepoužívejte autokláv
- nepoužívejte chemické čištění
- nepoužívejte páru
- nepoužívejte chemické čištění

## Čisticí chemikálie

Pro všechny vaky používejte běžně prodávané čisticí prostředky bez optických zjasňovačů. Není povoleno používat žádné další chemikálie, např. chlór, zmékovače, dezinfekce na bázi jódu, bróm a ozón.

## Dezinfeckce

Jediná povolená dezinfekce je dezinfekce vypráním.

# Péče a preventivní údržba

## VAROVÁNÍ

Nikdy neupravujte zařízení nebo nepoužívejte nekompatibilní díly, aby nedošlo k úrazu pacienta/klienta nebo pečující osoby.

## Před každým použitím a po něm

### Vizuální kontrola všech nechráněných dílů

Pečující osoba by měla vak před každým použitím a po něm zkонтrolovat. Kompletní vak by měl být zkontrolován, zda se u něho nevyskytuje níže uvedené vady. Pokud jsou viditelné níže uvedené vady, vak okamžitě vyměňte.

- Opotřebení
- Uvolněné stehy
- Roztržení
- Otvory
- Vyblednutí nebo skvrny od bělení
- Znečištěný vak nebo vak se skvrnami
- Nečitelný nebo poškozený štítek

**Když je znečištěný, jsou na něm skvrny nebo je předáván mezi pacienty/klienty**

### Čistění/dezinfekce

Je-li vak znečištěn, jsou na něm skvrny anebo je předáván mezi více pacienty/klienty, pečující osoba by měla zajistit, aby byl vyčištěn podle pokynů v části „*Cistění a dezinfekce*“ na straně 12.

Pokud jsou znečištění nebo skvrny stále viditelné, vak okamžitě vyměňte.

CS

### Skladování

Když nejsou vaky používány, musí být uloženy tak, aby byly chráněny před přímým slunečním světlem, před zbytečným zatížením, napětím nebo tlakem a před nadmerným teplem a vlhkostí. Je třeba zabránit kontaktu vaku s ostrými hranami, předměty způsobujícími korozi či jinými příčinami možného poškození vaku.

### Servis a údržba

Doporučujeme, aby byl stav vaku dvakrát ročně (každých 6 měsíců) zkontrolován vyškoleným personálem podle normy ISO 10535.

## Odstraňování problémů

Problém	Akce
Pacient/klient není ve vaku umístěn správně.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ujistěte se, že jsou všechna poutka připojena ve správné délce.</li><li>• Popruhy nesmí být zkroucené.</li><li>• Ujistěte se, že je pacient/klient umístěn uvnitř vaku. Na vnější straně je štítek.</li><li>• Pacient/Klient musí být ve vaku usazen uprostřed.</li><li>• Na stehenních klopách nesmí být žádné záhyby.</li><li>• Ujistěte se, že nožní popruhy jsou připojeny ve správné délce.</li></ul>
Když pacient/klient sedí ve vaku, cítí nepohodlí v oblasti nohou.	Vak používejte pouze v souladu s kombinacemi popsanými v části „ <i>Povolené kombinace</i> “ na straně 8.
Používání vaku v kombinaci se zvedákem je obtížné.	Vak používejte pouze v souladu s kombinacemi popsanými v části „ <i>Povolené kombinace</i> “ na straně 8.
Pacient/klient pocítuje nepohodlí v oblasti pasu.	Upravte jisticí popruh – dotáhněte jej, nebo povolte. <ul style="list-style-type: none"><li>• Pro větší pohodlí pacienta/klienta dotáhněte jisticí popruh.</li><li>• Ujistěte se, že je velikost vaku správná. V případě potíží vyberte menší velikost vaku.</li></ul>
Vak se posouvá vzhůru do podpaží pacienta/klienta.	Pro větší pohodlí pacienta/klienta dotáhněte jisticí popruh.
Při používání vaku pocítuje pacient/klient nepohodlí.	Pro větší pohodlí pacienta/klienta dotáhněte jisticí popruh.

# Technické specifikace

CS

Obecné	
Bezpečné pracovní zatížení (SWL) = max. celkové zatížení	Viz „Povolené kombinace“ na straně 8
Životnost – doporučené období pro používání	2 roky* * Viz „Předpokládaná životnost“ na straně 3
Doba použitelnosti – maximální doba pro skladování nového nerozbaleného výrobku	5 let
Model a typ	Viz „Výběr vaku“ na straně 8
Prostředí pro používání, přepravu a skladování	
Teplota	0 °C až +40 °C (+32 °F až +104 °F) – používání a skladování -25 °C až +60 °C (-13 °F až +140 °F) – přeprava
Vlhkost	Max. 15–70% při +20 °C (68 °F) – používání a skladování Max. 10–95% při +20 °C (68 °F) – přeprava
Likvidace po skončení životnosti	
Obal	Obal sestává z měkkého plastu, recyklovatelného podle místních právních předpisů.
Vak	Vaky, včetně výztuh / stabilizačních prvků, výplňového materiálu a jiných textilií nebo polymerů, plastových materiálů apod., by měly být vytřídeny jako hořlavý odpad.
Díly a příslušenství	
Měřicí páska	MTA1000

# Štítek na vaku

CS

Symboly týkající se péče a praní		Číslo výrobku
	Perte v pračce při 70 °C (158 °F)	REF XXXXXX-X
	Není povoleno bělení	Číslo výrobku s označením -X uvádí velikost vaku.
	Není povoleno sušení v sušičce	REF XXXXXXX
	Není povoleno žehlení.	Pokud je číslo výrobku uvedeno bez písmena značícího velikost na konci, znamená to, že se jedná o vak jedné univerzální velikosti.
	Není povoleno chemické čištění	
	Neperte v pračce při teplotě 80 °C (176 °F)	
	Je možno sušit v sušičce	
Certifikáty/označení		Obsah vláken
	Značka CE potvrzující shodu s harmonizovanou legislativou Evropského společenství	PES Polyester
	Označuje, že produkt je zdravotnický prostředek podle nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2017/745 o zdravotnických prostředcích	PU Polyuretan
	Jedinečný identifikátor prostředku	PA Polyamid
Symbol poutka		Různé Symboly
	Použijte závěsné rameno s háčky pro poutka.	Bezpečné pracovní zatížení (SWL)
		Symbol Jméno pacienta/klienta
		Vícenásobné použití u jednoho pacienta/klienta
		Symbol záznamu
		Před použitím si přečtěte návod
		Číslo výrobku
		Datum a rok výroby
		Název a adresa výrobce

# Indholdsfortegnelse

Forord .....	16	Påtagning af Walking Jacket med løkker .....	23
Kundesupport.....	16	I stol/kørestol (22 trin) .....	23
Definitioner i denne BVL.....	16	Brug af gangsejlet med løkker .....	25
Tilsigtet anvendelse .....	17	I stol/kørestol (13 trin) .....	25
Plejemodtagervurdering .....	17	Fjern Walking Jacket med løkker/sejlet .....	26
Forventet levetid.....	17	I stol/kørestol (12 trin) .....	26
Førsalgsinformation .....	17	Rengøring og desinfektion.....	26
Sikkerhedsinstruktioner .....	18	Rengøringsanvisning (4 trin) .....	26
Sikkerhedspraksis .....	18	Kemikalier til rengøring .....	26
Alvorlig hændelse.....	18	Desinfektion .....	26
Komponenternes betegnelser .....	19	Pleje og forebyggende vedligeholdelse .....	27
Klargøring .....	20	Før og efter hver brug .....	27
Inden første ibrugtagning (6 trin).....	20	Ved tilsmudsning, pleitung og ved brug .....	27
Forholdsregler, der altid skal træffes inden brugen (5 trin).....	20	til en ny plejemodtager .....	27
Valg af sejlstørelse .....	21	Opbevaring.....	27
Sejlmodel MAA5000M.....	21	Service og vedligeholdelse .....	27
Sejlmodel TEM.....	21	Fejlfinding .....	27
Valg af sejl .....	22	Tekniske specifikationer.....	28
Tilladte kombinationer .....	22	Mærkat på sejlet.....	29
Sikker arbejdsbelastning (SWL).....	22		
Fastgørelse og frigørelse af løkker.....	23		
Fastgørelse af løkkerne (5 trin).....	23		
Frigørelse af løkkerne (2 trin).....	23		

DA

## ADVARSEL

**For at undgå skader, skal denne brugsvejledning og de medfølgende dokumenter altid gennemlæses, før produktet tages i brug. Læs denne brugsvejledning grundigt.**

Designpolitik og ophavsret

® og ™ er varemærker, der tilhører Arjo-koncernen. © Arjo 2023.

Da vores politik løbende udvikles, forbeholder vi os ret til at ændre design uden forudgående varsel.

Indholdet i denne publikation må ikke kopieres hverken til fulde eller delvist uden tilladelse fra Arjo.

## Forord

**Tak for dit køb af hjælpemidler fra Arjo. Læs denne brugsvejledning (BVL) omhyggeligt igennem!**

Arjo kan ikke drages til ansvar for nogen ulykke, hændelse eller manglende ydelse, der opstår som følge af uautoriserede ændringer af dets produkter.

### Kundesupport

Hvis du har brug for yderligere oplysninger, er du velkommen til at kontakte din lokale Arjo-repræsentant. Kontaktoplysningerne fremgår af listen bagest i denne BVL.

### Definitioner i denne BVL

#### ADVARSEL

Betyder: Sikkerhedsadvarsel. Manglende forståelse og overholdelse af denne advarsel kan medføre, at du selv eller andre kommer til skade.

#### FORSIGTIG

Betyder: Manglende overholdelse af disse instruktioner kan skade hele systemet eller alle hjælpemidler eller dele af disse.

#### BEMÆRK

Betyder: Disse oplysninger er vigtige i forhold til korrekt brug af dette system eller disse hjælpemidler.

# Tilsigtet anvendelse

Aktivsejlet og gangsejlet med lækker (TEM-serien) er produkter, som er beregnet til assisteret forflytning og rehabilitering af plejemandtagere med begrænset mobilitet.

Aktivsejlet og gangsejlet med lækker (TEM\*-serien) skal anvendes i kombination med løfteudstyr fra Arjo i overensstemmelse med de tilladte kombinationer. Aktivsejlet og gangsejlet med lækker (TEM-serien) må kun benyttes af uddannet plejepersonale med den fornødne viden om plejemiljøet og dets almindelige praksis og procedurer. Udstyret skal anvendes i overensstemmelse med denne brugsvejledning.

Aktivsejlet og gangsejlet med lækker (TEM-serien) er beregnet til anvendelse i hospitalsmiljøer, på plejehjem, i andre plejeinstitutioner og i hjemmeplejen. Aktivsejlet og gangsejlet med lækker (TEM-serien) må kun anvendes til det formål, der er angivet i denne brugsvejledning. Anden brug er forbudt.

## Plejemandtagervurdering

Vi anbefaler, at der udarbejdes regelmæssige vurderingsrutiner. Plejepersonalet skal vurdere hver enkelt plejemandtager ud fra følgende kriterier, før udstyret tages i brug:

- Patienten/plejemandtageren sidder i kørestol
- Kan delvist bære vægt på mindst ét ben
- Har nogen brystkassestabilitet
- Er afhængig af plejepersonale i de fleste situationer
- Er fysisk krævende for plejepersonalet
- Stimulering af tilbageblevne evner er meget vigtigt

Sikker arbejdsbelastning (SWL) for aktivsejl og gangsejl med lækker:

- MAA5000: 190 kg (418 lbs)
- TEM: 200 kg (440 lbs)

Brug den rigtige sejltype og sejlstørrelse efter korrekt vurdering af hver enkelt patient/plejemandtagerens størrelse, tilstand og den aktuelle forflytningssituation. Hvis patienten/plejemandtageren ikke opfylder disse kriterier, skal der benyttes alternativt udstyr/alternative systemer.

## Forventet levetid

Den forventede levetid for aktivsejl og gangsejl med lækker er den maksimale brugbare levetid.

Sejlene forventede levetid afhænger af de faktiske brugsbetingelser. Derfor skal du altid før brug sikre dig, at sejlene ikke viser tegn på flosning, flænger eller anden skade, og at der ikke er nogen skader (dvs. revner, knæk eller brud). Hvis der iagttages skader af denne art, må sejlene ikke bruges. Hvis du er usikker på noget mht. sejlsikkerhed, bør du som en forholdsregel og for en sikkerheds skyld ikke bruge sejlene.

Den forventede levetid for aktivsejl og gangsejl med lækker:

- Levetid: 2 år
- Lagerholdbarhed: 5 år

DA

# Førsalgsinformation

## Generelt

Tilsigtet anvendelse, tilsigtet brugergruppe og tilsigtet miljø, herunder eventuelle kontraindikationer	Se "Tilsigtet anvendelse" på side 17
Forventet produktlevetid	Se "Tilsigtet anvendelse" på side 17
Maksimal brugermasse	Se "Valg af sejl" på side 22
Størrelsесbestemmelse	Se "Valg af sejlstørrelse" på side 21
Kompatible produkter	Se "Tilladte kombinationer" på side 22
Producentens navn og adresse	Se bagsiden

## BEMÆRK

Enhver organisation, der køber personløftere og kropsstøtteenheder, skal sikre, at kombinationen/kombinationerne er sikre, enten ved at kræve kompatibilitetsdokumentation for kombinationen/kombinationerne fra producenten/producenterne eller ved selv at udføre kompatibilitetstest, hvorefter ansvaret for en sikker kombination overdrages til organisationen.

# Sikkerhedsinstruktioner

DA

## ADVARSEL

Forebyg personskade ved at sørge for, at plejemanden aldrig efterlades uden opsyn.

## ADVARSEL

Forebyg risiko for fald ved at sikre, at plejemandens vægt er lavere end den sikre arbejdsbelastning på alle benyttede produkter eller tilbehørsdele.

## ADVARSEL

Forebyg personskade ved altid at vurdere plejemanden inden brugen.

## ADVARSEL

Forebyg personskade ved aldrig at lade plejemanden ryge, mens sejlet er i brug. Der kan gå ild i sejlet.

## ADVARSEL

Forebyg personskade ved kun at opbevare udstyret i et kortere tidsrum. Hvis produktet opmagasineres i længere tid end det tidsrum, der er anført i *BVL*, kan der opstå svagheder og brud i materialet.

## ADVARSEL

Forebyg personskade ved at beskytte udstyret imod sollys/UV-lys. Udsættelse for sollys/UV-lys kan svække materialet.

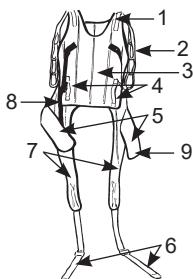
## Sikkerhedspraksis

Hvis plejemanden bliver urolig, skal forflytningen/transporten afbrydes, hvorefter plejemanden på sikker vis skal sænkes ned.

## Alvorlig hændelse

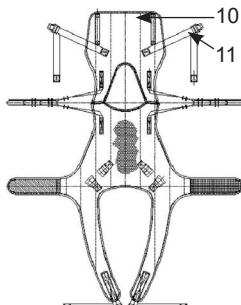
Hvis der indtræffer en alvorlig hændelse i forbindelse med denne enhed, som påvirker brugeren eller plejemanden, så bør brugeren eller plejemanden rapportere den alvorlige hændelse til producenten af enheden eller forhandleren. I EU bør brugere også indberette den alvorlige hændelse til den kompetente myndighed i den medlemsstat, hvor de befinder sig.

# Komponenternes betegnelser



Walking Jacket med lokker, foldet

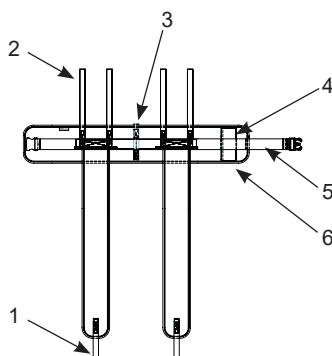
1. Farvekodet nakkelinning til størrelsesreference
2. Fastgørelsесstrop (med farvede lokker)
3. Forside af vest
4. Bæltefikseringsstrop (til støttebælte)
5. Støttebælte (burrelukning)
6. Benstroppe (hvide) og spænder



Walking Jacket med lokker, foldet ud

DA

7. Bensektioner
8. Bryststroppe (sorte med spænder)
9. Mærkat på sejlet (anbragt på forsiden af taljebæltet)
10. Forside af vest
11. Rygstroppe (hvide med spænder)



Gangsejl med lokker (TEM), foldet ud

1. Benstroppe
2. Bryststrop:
3. Farvekodet rygrem
4. Produktmærkat
5. Bæltefikseringsstrop (til støttebælte)
6. Støttebælte

# Klargøring

## Inden første ibrugtagning (6 trin)

1. Kontrollér alle dele af sejlet, se afsnittet "Komponenternes betegnelser" på side 19.  
Sejlet MÅ IKKE anvendes, hvis dele mangler eller er beskadigede.
2. Les denne *BVL* grundigt.
3. Kontrollér, at sejlet er rent.
4. Vælg et egnet sted til opbevaring af *BVL*, hvor den altid er let tilgængelig.
5. Sørg for at have en plan for redningsindsats klar i tilfælde af, at en plejemandtager kommer til skade.
6. Hvis du har spørgsmål, er du velkommen til at kontakte din lokale Arjo-forhandler før at få support.

DA

### BEMÆRKNING

Arjo anbefaler, at navnet på plejemandtageren skrives på sejlets vedligeholdelsesmærket, så krydkontaminering fra én plejemandtager til en anden forhindres.

## Forholdsregler, der altid skal træffes inden brugen (5 trin)

1. Vurdering af plejemandtageren skal altid lægges til grund for de plejemetoder, der benyttes i hverdagen, se "Tilsiget anvendelse" på side 17.

### ADVARSEL

Sørg for at vælge den korrekte sejlstørrelse i henhold til *BVL*, så plejemandtageren ikke falder.

2. Kontrollér de tilladte kombinationer i forhold til sejlet og liften, se "Tilladte kombinationer" på side 22.

### ADVARSEL

Forebyg personskade ved altid at efterse udstyret, inden det tages i brug.

3. Kontrollér alle dele af sejlet, se "Komponenternes betegnelser" på side 19. Sejlet MÅ IKKE anvendes, hvis dele mangler eller er beskadigede. Vær opmærksom på:
  - flosning
  - løse syninger
  - flænger
  - huller i stoffet
  - tilsmudset stof
  - beskadigede spænder
  - ulæselig eller beskadiget mærkat

### ADVARSEL

Forebyg krydkontaminering ved altid at følge desinfektionsinstruktionerne i denne *BVL*.

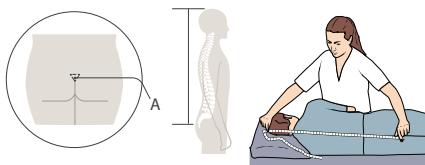
4. Kontrollér, at sejlet er rent. Hvis sejlet ikke er rent, se "Rengøring og desinfektion" på side 26.
5. Før sejlet anvendes, skal *BVL* til liften læses vedr. forflytning, transport og badning.

# Valg af sejlstørrelse

Hvordan man måler for at vælge den korrekte sejlstørrelse, varierer afhængigt af sejlets model.

## Sejlmødel MAA5000M

- Mål fra patientens haleben/sæde (A) til toppen af hovedet,



- Mål patientens taljeomkreds,



- Følg størrelsestabellen nedenfor for at vælge den rigtige størrelse.

Taljeomkreds 	Top af hoved til haleben 			
	cm (tommer)	65-74 (25,5-29)	75-83 (29,5-32,5)	84-89 (33-35)
65-79 (25,5-32)	S	M	L	XL
80-105 (31,5-41,5)	S	M	L	XL
106-129 (41,5-51)	L	L	L	XL

## Sejlmødel TEM

- Mål patientens taljeomkreds,



- Følg størrelsestabellen nedenfor for at vælge den rigtige størrelse.

cm (tommer)	Taljeomkreds 		
	60-89 (23,5-35)	88-107 (34,5-42)	108-125 (42,5-49)
	S	M	L

## Grundlæggende komponenter til korrekt sejltilpasning:

- Plejemodtagerens taljemål
- Plejemodtagerens lårstørrelse.

### Taljevidde

Når du har valgt en størrelse sejl, skal du lægge sejlet omkring plejemodtageren og sørge for, at sejlets "centerstripe" er centreret på rygsøjlen.

Hvis plejemodtagerens krop rører ved eller falder uden for kanten af sejlets ribbe, skal du skifte til et større sejl. Det forhindrer, at der opstår hudafskrabninger og rifter, og det minimerer muligheden for, at plejemodtageren falder eller ruller ud gennem siden på et for lille sejl.

DA

### Lårvidde

Når sejlet er lagt korrekt på omkring taljen, placeres benstropperne omkring siderne af hofter og ben, og lægges derefter under lærene og føres op mellem benene.

Hvis sejlet er anbragt korrekt, bør plejemodtagerens lår kun være i kontakt med den polstrede del af benstroppen.

Hvis den smalle ribkant (forlængerstrop) på bendelen imidlertid udsættes for huden, kan der forekomme hudafskrabninger og rifter. Derfor kan et modificeret sejl med længere polstret bensektion være indiceret.

Forlængede polstrede bensektioner er sjældent nødvendige. De er mere almindelige til plejemodtagere med for store lår.

## Valg af sejl

Plejemodtagerens fysiske handicap, vægtfordeling og generelle fysik skal alle tages med i betragtning ved valg af sejl.

Varenr.	Sikker arbejdsbelastning	Produktbeskrivelse	Størrelse
MAA5000	190 kg (418 lbs)	Walking Jacket med løkker	S, M, L, XL
TEM	200 kg (440 lbs)	Gangsejl med løkker	S, M, L

## Tilladte kombinationer

### ADVARSEL

Forebyg personskade ved altid at overholde de tilladte kombinationer, der er angivet i denne BVL. Ingen andre kombinationer er tilladt.

### Sikker arbejdsbelastning (SWL)

- Brug kun sejlet med de lifte og afstandsbøjler, der er angivet nedenfor.
- Overhold altid den laveste SWL for hele systemet. Eksempelvis har *Maxi Move*-liften/-afstandsbøjlen en SWL på 125 kg (275 lbs), mens *Walking Jacket* med løkker har en SWL på 190 kg (418 lbs). Det betyder, at *Maxi Move*-liften/-afstandsbøjlen har den laveste SWL. Plejemodtageren må ikke veje mere end den laveste SWL.

Lift	Maxi Move			Maxi Sky 440	Maxi Sky 600	Maxi Sky 2	Voyager	V5/Voyager
SWL	125 kg (275 lbs)		227 kg (500 lbs)	200 kg (440 lbs)	272 kg (600 lbs)	272 kg (600 lbs)	190 kg (418 lbs)	200 kg (440 lbs)
Afstands-bøjle	2-punkts Small	2-punkts Medium	2-punkts Walking Jacket med løkker	Fast	2-punkts Medium	2-punkts afstands-bøjle Medium	Bære-stang	2-punkts afstands-bøjle
Sejl	SWL	Størrelse	Størrelse	Størrelse	Størrelse	Størrelse	Størrelse	Størrelse
MAA5000	190 kg (418 lbs)	S, M	S, M, L, XL	S, M, L, XL	S, M, L, XL	-	-	-
TEM	200 kg (440 lbs)	-	-	-	S, M, L	S, M, L	S, M	S, M, L

# Fastgørelse og frigørelse af løkker

## 2-punkts afstandsbøjle:

Påhægt først skulderløkkerne og derefter benløkkerne.

## Fastgørelse af løkkerne (5 trin)

### ADVARSEL

Vælg den samme løkkelængde og -farve  
på stropperne til begge skuldre.

1. Læg løkken over den fjederbelastede låseanordning (A). (Se Fig. 1)
2. Træk løkken ned for at tvinge låseanordningen til at åbne.
3. Sørg for, at den fjederbelastede låseanordning lukker fuldstændigt med løkken indeni. (Se Fig. 1)
4. Sørg for, at låseanordningen kan bevæge sig frit.
5. Sørg for, at løkkerne og stropperne ikke er snoede.

### BEMÆRK

- Stroppernes løkkelængder udnyttes til at tilpasse plejemandens position og komfort.

## Frigørelse af løkkerne (2 trin)

Sørg for, at plejemanden vægt optages af underlaget, inden løkken fjernes.

### Metode 1

1. Tryk den fjederbelastede låseanordning åben.
2. Fjern løkken.

### Metode 2

1. Træk den ene side af løkken over krogen og den fjederbelastede låseanordning. (Se Fig. 2)
2. Træk løkken ned. (Se Fig. 3)

DA

# Påtagning af Walking Jacket med løkker

## I stol/kørestol (22 trin)

Forflytning/transport er beskrevet i *BVL*  
til den pågældende lift.

### ADVARSEL

Skulderstropperne må ikke krydse hinanden.

1. Anbring liften i nærheden.
2. Aktivér bremserne på kørestolen.
3. Anbring *Walking Jacket med løkker* over plejemandens hoved.
4. Placér vestens bagside så langt nede ad plejemandens ryg som muligt. Vestens forside har to løkker, som er anbragt i taljeniveau til referencebrug.
5. Anbring benflapperne under plejemandens ben.

6. Anbring støttebæltet rundt om plejemandens ryg, og træk den gennem bæltefikséringsstroppen på forsiden af *Walking Jacket med løkker*. Sørg for, at støttebæltet ikke er snoet. (Se Fig. 4)
7. Fastgør støttebæltet korrekt ved at presse burrelukningen sammen. Støttebæltet skal være stramt, men samtidig komfortabelt for plejemanden.
8. Forbind bryststropperne (sorte) med de sorte stropper på bagsiden af *Walking Jacket med løkker*. (Se Fig. 5)
9. Træk i de løse ende for at justere bryststropperne. Stropperne skal være stramme, men ikke til ubehag for plejemanden.

Fortsæt med trinnene på næste side.

### ADVARSEL

Forebyg personskade ved brug af  
*Walking Jacket med løkker* ved at  
søge for, at bæltet er trukket igennem  
bæltefikséringsstroppen.

Fig. 1

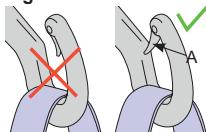


Fig. 2

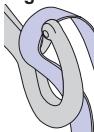


Fig. 3

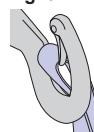


Fig. 4



Fig. 5



## ADVARSEL

Forebyg personskade ved brug af Walking Jacket med løkker ved at sørge for at forbinde stropperne korrekt (hvid til hvid og sort til sort).

Hvis en hvid strop forbindes med en sort strop, kan sammen briste, hvilket betyder, at plejemanden falder ud.

10. Forbind benstropperne (hvide) med de hvide spænder på bagsiden af *Walking Jacket med løkker*. Benstropperne må IKKE krydse hinanden. (Se Fig. 6)

DA

## ADVARSEL

Sørg for, at benstropperne ikke fastgøres ved bæltespændet, så det undgås, at plejemandenens genitalier kommer i klemme.

11. Træk i de løse ender for at justere benstropperne. Stropperne skal være stramme, men ikke til ubehag for plejemanden.
12. Kontroller, at:
- stropperne ikke er snoede
  - stropperne ikke bliver fanget af kørestolens hjul
  - sejlets fastgørelsespunkter ved skuldre og ben er fri af kroppen og har tilstrækkelig rækkevidde til fastgørelse til afstandsbojen
  - sejlets bensektioner er lange nok til at nå omkring plejemandenens midtlår for at støtte godt, og at sejlet ikke er snoet under benene
  - plejemandenens overkrop er inden for den farvede kant på sejlet
13. plejemandenens hoved er godt understøttet af sejlet (hvis der anvendes sejl med hovedstøtte).

14. Anbring liften/afstandsbojen foran/over plejemandenens hoved. (Se Fig. 7)

15. Aktivér liftbremserne, og justér afstandsbojen om nødvendigt. Pas på plejemandenens hoved og afstandsbojen.

16. Fastgør løkkerne på liften/afstandsbojen. Sørg for, at der anvendes samme farve løkker i begge sider. (Se Fig. 8)

17. Løft plejemanden en smule for at stramme lidt op. Se i *BVL* til liften.

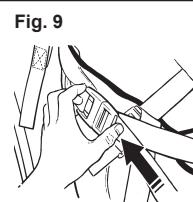
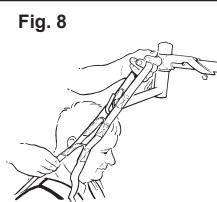
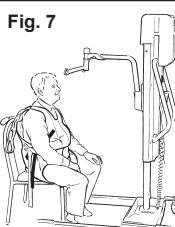
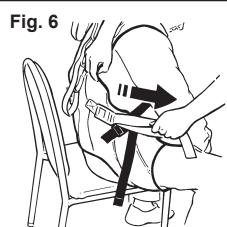
## ADVARSEL

Udeluk risikoen for, at plejemanden kan falde, ved at sørge for, at sejlets fastgørelseselementer er fastgjort forsvarligt før og under løfteprocessen.

18. Sørg for, at sejlet er fastgjort korrekt, og at plejemanden ligger komfortabelt i sejlet. Hvis det er nødvendigt at foretage korrektioner, skal plejemanden sænkes ned igen, så dennes vægt optages af underlaget, inden løkkene fjernes.
19. Bed plejemanden om at stå op under løftningen.
20. Fortsæt løftningen. Se i *BVL* til liften.
21. Når plejemanden står op, kan det blive nødvendigt at slække lidt på de hvide benstropper, så der opnås bedre bevægelsesfrihed.
22. Tryk på spændet for at kunne løsne benstroppen tilstrækkeligt til at foretage stillingsskift. (Se Fig. 9)
23. Hvis der benyttes en gulvlift, og plejemanden står op stottet og bekvemt, skal du hjælpe plejemanden med at dreje sig 180° væk fra liften.

## ADVARSEL

Forebyg personskade på plejemanden ved at være meget opmærksom under sænkning og justering af afstandsbojen.



# Brug af gangsejlet med løkker

## I stol/kørestol (13 trin)

Forflytning/transport er beskrevet i brugsvejledningen til den pågældende lift.

### ADVARSEL

**Forebyg personskade på plejemanden ved at være meget opmærksom under sænkning og justering af afstandsbøjlen.**

1. Anbring liften/afstandsbøjlen foran/over plejemandens hoved.
2. Anbring det hvide stof på **gangsejlet med løkker** ved siden af plejemanden. Mærkater og udvendige stropper er på ydersiden.
3. Læn plejemanden fremad i stolen, og sør for, at plejemanden understøttes.
4. Anbring sejlet omkring brugerens brystområde, clipbæltet, og stram det med bæltestruppen.
5. To bensektioner vil strække sig ned ad hver side. Skyd panelerne ind under venstre og højre ben.
6. Træk højre bryststrop gennem højre benstrop. Før venstre bryststrop gennem venstre benstrop (**Se Fig. 10**).
7. Armene vil altid være mellem bryststropperne og rygstropperne.
8. Justér sejlløkkerne højere eller lavere enten foran eller bagpå, så kroppen vippes i den ene eller anden retning for at opnå den rette holdning.
9. Brug altid samme farve løkke på de bagerste skulderremme til begge sider (**Se Fig. 11**). Brug samme farve løkke på brysttremmene til begge sider.

DA

10. Sør for, at:

- stroppen ikke bliver fanget af en forhindring (f.eks. kørestolsbremse eller -håndtag)
- sejsktionerne mellem benene giver tæt støtte. Hvis det ikke er tilfældet, skal sejlet sættes på igen ved at føre brysttremmene gennem en lavere løkke (grå eller sort).
- sejlets fastgørelsespunkter ved skuldre og ben er fri af kroppen og har tilstrækkelig rækkevidde til fastgørelse til afstandsbøjlen
- sejlets bensektioner er lange nok til at nå omkring plejemandens midtlår for at give god støtte, og at sejlet ikke er snoet under benene
- plejemandens overkrop er inden for den farvede kant på sejlet

11. plejemandens hoved er godt understøttet af sejlet (hvis der anvendes sejl med hovedstøtte).

### ADVARSEL

**Udeluk risikoen for, at plejemanden kan falde, ved at sørge for, at sejlets fastgørelseselementer er fastgjort forsvarligt før og under løfteprocessen.**

12. Løft plejemanden en smule for at stramme lidt op.
13. Sør for, at sejlet er fastgjort korrekt, og at plejemanden ligger komfortabelt i sejlet. Hvis det er nødvendigt at foretage korrektioner, skal plejemanden sænkes ned igen, så dennes vægt optages af underlaget, inden løkkens fjernes.
14. Bed plejemanden om at stå op under løftningen. (**Se Fig. 12**)

Fig. 10

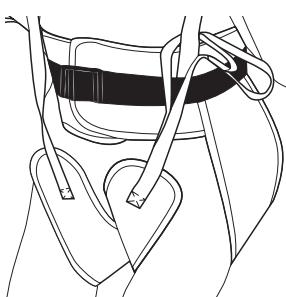


Fig. 11

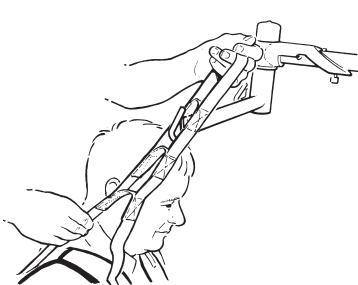


Fig. 12



# Fjern Walking Jacket med løkker/sejlet

## I stol/kørestol (12 trin)

- Aktivér bremserne på kørestolen.
- Anbring plejemodtageren med ryggen mod stolen/kørestolen.
- Hvis der anvendes en gulvlift, skal chassisbenene om nødvendigt spredes.

### ADVARSEL

Forebyg personskade på plejemodtageren ved at være meget opmærksom under sænkning og justering af afstandsøjlen.

DA

- Sænk plejemodtageren ned i stolen/kørestolen. Se i *BVL* til liften.
- Sørg for, at plejemodtagerens lænd er placeret helt inde mod stolen/kørestolen.
- Frigør sejlets løkker fra liften. (Se Fig. 13)
- Kør liften væk fra plejemodtageren.  
Pas på plejemodtagerens hoved og afstandsøjlen.

- Spænd de hvide benstroppe op.
- Spænd de sorte bryststroppe op.
- Træk burrelukningerne fra hinanden for at åbne støttebæltet.
- Træk udad, og fjern støttebæltet fra løkkerne. (Se Fig. 14)
- Tag *Walking Jacket med løkker eller gangsejlet med løkker* af.

Fig. 13

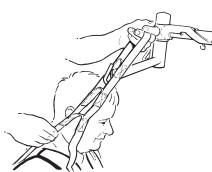


Fig. 14



## Rengøring og desinfektion

### ADVARSEL

Forebyg krydkontaminering ved altid at følge desinfektionsinstruktionerne i denne *BVL*.

### ADVARSEL

Forebyg tingsskade og personskade ved altid at rengøre og desinficere i overensstemmelse med denne *BVL*.

- Ingen andre kemikalier er tilladt.
- Rengør aldrig med klor.
- Klor vil nedbryde materialets overflade.

### ADVARSEL

Forebyg personskade ved altid at fjerne sejlet, inden liften desinficeres.

*Walking Jacket*-sejlet med løkker skal rengøres, hvis det er tilsmudset eller plettet og ved brug til en ny plejemodtager

## Rengøringsanvisning (4 trin)

- Frigør sejlet fra liften.
- Luk alle spænder og burrelukninger på sejlene og bælterne inden vask.

- Maskinvask *Walking Jacket med løkker (MAA5000)* ved 70 °C (158 °F).  
Maskinvask *gangsejlet med løkker (TEM)* ved 80 °C (176 °F).  
For at opnå et tilstrækkeligt desinfektionsniveau skal der vaskes i henhold til den lokale hygiejnelovgivning.
- Må IKKE
  - vaskes sammen med andre dele, som har ru overflader, eller skarpe genstande
  - tørretumbles (*gangsejl med løkker (TEM)*)
  - udsættes for mekanisk tryk, strygning eller rulning under vask og tørring
  - udsættes for blegemiddel
  - udsættes for gassterilisering
  - behandles i autoklave
  - renses kemisk
  - udsættelse for damp
  - renses kemisk

## Kemikalier til rengøring

Til alle sejl skal der benyttes et almindeligt kommersielt tilgængeligt vaskemiddel uden farveforstærker.

Ingen andre kemikalier er tilladt, f.eks. klor, blødgører, jodbaserede desinfektionsmidler, brom eller ozon.

## Desinfektion

Den eneste tilladte form for desinfektion er ved vask.

# Pleje og forebyggende vedligeholdelse

## ADVARSEL

Forebyg risiko for personskader på både plejemand og plejepersonale ved aldrig at modificere udstyret eller benytte inkompatible dele.

## Før og efter hver brug

### Udfør visuel kontrol af alle synlige dele

Plejepersonale skal kontrollere sejlet før og efter hver brug. Hele sejlet skal kontrolleres for alle nedenstående uregelmæssigheder. Hvis nogle af disse uregelmæssigheder er synlige, skal sejlet udskiftes med det samme.

- Flønsing
- Løse syninger
- Flænger
- Huller
- Misfarvning eller pletter fra blegning
- Tilmudset eller plettet sejl
- Ulæselig eller beskadiget mærkat

DA

## Ved tilsmudsning, pletning og ved brug til en ny plejemand

### Rengør/desinficer

Plejepersonale skal sørge for, at sejlet rengøres i overensstemmelse med "Rengøring og desinfektion" på side 26, hvis det er tilmudset eller plettet og ved brug til en ny plejemand. Hvis snavset eller pletterne fortsat er synlige, skal sejlet udskiftes omgående.

## Opbevaring

Når de ikke bruges, skal sejlene opbevares på et sted, hvor de ikke utsættes for direkte sollys, og hvor de ikke utsættes for unødig belastning, træk, tryk, stærk varme eller fugtighed. Sejlene må ikke komme i kontakt med skarpe genstande, tærende midler eller andet, der kan beskadige dem.

## Service og vedligeholdelse

Det anbefales, at kvalificeret personale kontrollerer sejlets tilstand to gange om året (hver 6. måned) i overensstemmelse med ISO 10535.

# Fejlfinding

Problem	Handling
Plejemanden ligger ikke korrekt i sejlet.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Sørg for, at løkkerne er fastgjort ved den rette længde.</li><li>• Sørg for, at stopperne ikke er snoede.</li><li>• Sørg for, at plejemanden ligger på sejlets inderside. Ydersiden har en mærkat til referencebrug.</li><li>• Sørg for, at plejemanden anbringes i midten af sejlet.</li></ul>
Plejemanden føler ubehag i benområdet, når denne sidder i sejlet.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Sørg for, at der ikke er nogen folder på sejlets benflapper.</li><li>• Sørg for, at benflapperne er fastgjort ved den rette længde.</li></ul>
Det er vanskeligt at bruge sejlet i kombination med liften.	Anvend kun sejlet i overensstemmelse med de kombinationsmuligheder, der er beskrevet i afsnittet "Tilladte kombinationer" på side 22.
Plejemanden føler ubehag i taljeområdet.	Justér støttestroppen, stram eller løsn.
Sejlet glider op under plejemandens arme.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Stram støttestroppen for at opnå en mere komfortabel pasning.</li><li>• Sørg for, at sejlstørrelsen er korrekt. Hvis problemet varer ved, skal du skifte til en mindre størrelse.</li></ul>
Plejemanden føler ubehag under brug af sejlet.	Justér støttestroppen for at opnå en mere komfortabel pasning.

# Tekniske specifikationer

## Generelt

Sikker arbejdsbelastning (SWL) = Maks. samlet belastning	Se "Tilladte kombinationer" på side 22
Levetid – Anbefalet anvendelsestid	2 år* * Se "Forventet levetid" på side 17
Holdbarhedsperiode – Maksimal opbevaringsperiode for et nyt udpakket produkt	5 år
Model og type	Se "Valg af sejl" på side 22

## Drifts-, transport- og opbevaringsbetingelser

DA

Temperatur	0 °C til +40 °C (+32 °F til +104 °F) drift og opbevaring -25 °C til +60 °C (-13 °F til +140 °F) transport
Luftfugtighed	Maks. 15-70 % ved +20 °C (+68 °F) drift og opbevaring Maks. 10-95 % ved +20°C (68°F) transport

## Bortskaffelse af et udtjent produkt

Emballage	Posen er fremstillet af blød plastic, genanvendeligt iht. lokale forskrifter.
Sejl	Sejl, herunder stivere/stabilisatorer, polstringsmateriale og alle andre tekstiler eller polymerer eller plastikmaterialer osv., skal sorteres som brændbart affald.

## Komponenter og tilbehør

Målebånd	MTA1000
----------	---------

# Mærkat på sejlet

DA

Pleje- og vaskesymbolet		Varenummer
	Maskinvask ved 70 °C (158 °F)	REF XXXXXX-X
	Blegning ikke tilladt	
	Tørretumbling ikke tilladt	REF XXXXXXX
	Strygning ikke tilladt	
	Kemisk rensning ikke tilladt	Hvis varenummeret er angivet uden et størrelsesnummer til sidst, betyder det, at sejlet har en universalstørrelse.
	Maskinvask ved 80 °C (176 °F)	
	Tørretumbling tilladt	
Certifikater/mærkninger		Fiberindhold
	CE-mærkning angiver overensstemmelse med Det Europæiske Fællesskabs harmoniserede lovgivning	PES Polyester
	Angiver, at produktet er medicinsk udstyr ifølge forordning (EU) 2017/745 om medicinsk udstyr	PU Polyuretan
	Unik udstyrsidentifikator	PA Polyamid
Symbol for lække		Div. Symboler
	Brug en afstandsbøjle til lækker.	Sikker arbejdsbelastning (SWL)
		Symbol for plejemodtagerens navn
		Flergangsbrug til en enkelt patient
		Journalsymbol
		Læs <i>brugsvejledningen (BVL)</i> , før produktet benyttes
		Varenr.
		Fremstillingsdato og -år
		Producentens navn og adresse

# Índice

Prefacio .....	30	Colocación del Walking Jacket con bucle .....	37
Servicio de atención al cliente.....	30	En una silla / silla de ruedas (22 pasos) .....	37
Definiciones en estas IDU.....	30	Uso del arnés de bucle para caminar.....	39
Uso previsto.....	31	En una silla o silla de ruedas (13 pasos) .....	39
Evaluación del paciente .....	31	Retirada del Walking Jacket / arnés	
Vida útil prevista.....	31	para caminar con bucle .....	40
Información previa a la venta .....	31	En silla o silla de ruedas (12 pasos) .....	40
Instrucciones de seguridad.....	32	Limpieza y desinfección .....	40
Prácticas de seguridad.....	32	Instrucciones de limpieza (4 pasos).....	40
Incidente grave.....	32	Productos químicos de limpieza .....	40
Designación de las piezas.....	33	Desinfección.....	40
Preparativos .....	34	Cuidado y mantenimiento preventivo .....	41
Antes de utilizar por primera vez (6 pasos).....	34	Antes y después de cada uso .....	41
Antes de cada uso (5 pasos) .....	34	Con suciedad, manchas y entre pacientes .....	41
Selección del tamaño de arnés .....	35	Almacenaje .....	41
Modelo de arnés MAA5000M.....	35	Servicio y mantenimiento .....	41
Modelo de arnés TEM.....	35	Localización y reparación de averías .....	41
Selección del arnés .....	36	Especificaciones técnicas.....	42
Combinaciones permitidas .....	36	Etiquetas en el arnés.....	43
Carga de trabajo segura (CTS).....	36		
Sujeción y liberación de los bucles.....	37		
Sujeción de los bucles (5 pasos) .....	37		
Liberación de los bucles (2 pasos).....	37		

ES

## ADVERTENCIA

Para evitar lesiones, lea siempre estas Instrucciones de uso y los documentos que las acompañan antes de utilizar el producto. Es obligatorio leer las Instrucciones de uso.

Política de diseño y Copyright

® y ™ son marcas registradas pertenecientes al grupo de empresas Arjo. © Arjo 2023.

Como parte de nuestra política de mejora continua, nos reservamos el derecho a modificar los diseños sin previo aviso. El contenido de esta publicación no podrá ser copiado de manera total o parcial sin el consentimiento de Arjo.

## Prefacio

**Gracias por comprar un equipo Arjo. Lea estas Instrucciones de uso (IDU) detenidamente.**

Arjo no se hace responsable de ningún accidente, incidente o mal rendimiento que sea causado por una modificación no autorizada en este producto.

## Servicio de atención al cliente

Si desea más información, póngase en contacto con su representante local de Arjo. La información de contacto se encuentra al final de estas IDU.

## Definiciones en estas IDU

### ADVERTENCIA

Significado: advertencia de seguridad. La interpretación errónea o el incumplimiento de esta advertencia pueden causar daños personales al usuario o a terceros.

### PRECAUCIÓN

Significado: si no respetan estas instrucciones, podrá causar daños a la totalidad o parte del sistema o del equipo.

### NOTA

Significado: información importante para el uso correcto de este sistema o equipo.

# Uso previsto

El arnés activo y el arnés de bucle para caminar (serie TEM) son productos diseñados para la transferencia asistida y la rehabilitación de pacientes/residentes con capacidad de movimiento limitada.

El arnés activo y el arnés de bucle para caminar (serie TEM) deben utilizarse con los dispositivos de elevación de Arjo, respetando las combinaciones permitidas.

El arnés activo y el arnés de bucle para caminar (serie TEM) solo deben ser utilizados por cuidadores debidamente formados, con los conocimientos adecuados sobre el entorno sanitario, y de conformidad con las indicaciones que se recogen en las instrucciones de uso (IDU).

El arnés activo y el arnés de bucle para caminar (serie TEM) están diseñados para utilizarse en entornos hospitalarios, residencias u otros centros de cuidados, así como en la asistencia domiciliaria. El arnés activo y el arnés de bucle para caminar (serie TEM) se deben utilizar exclusivamente para el propósito indicado en estas instrucciones de uso. Se prohíbe cualquier otro uso.

## Evaluación del paciente

Recomendamos que los centros establezcan evaluaciones periódicas. Antes de usar el equipo, los cuidadores deben evaluar a cada paciente según los siguientes criterios:

- El paciente está en silla de ruedas
- Es capaz de sostenerse, como mínimo, sobre una de sus piernas
- Es capaz de estabilizar, en cierto modo, su torso

- Depende del cuidador en la mayoría de las situaciones
- Requiere gran esfuerzo físico del cuidador
- Es muy importante estimular sus capacidades remanentes

Carga de trabajo segura (CTS) del arnés activo y el arnés de bucle para caminar:

- MAA5000: 190 kg (418 lb)
- TEM: 200 kg (440 lb)

Se deberá utilizar el tipo y tamaño adecuado de arnés tras evaluar adecuadamente la talla del paciente, su afición y las condiciones de levantamiento.

Si un paciente no reúne estos requisitos, se deberá usar un equipo/sistema diferente.

ES

## Vida útil prevista

La vida útil estimada del arnés activo y del arnés de bucle para caminar se corresponde con el periodo máximo de vida útil. La vida útil prevista de los arneses dependerá de las condiciones de utilización reales. Así pues, antes de usarlo, asegúrese siempre de que los arneses no presentan señales de estar deshilachados o rasgados ni otros desperfectos, y asegúrese también de que no están dañados (p. ej., fisurados, torcidos o rotos). Si observa alguno de estos daños, no utilice los arneses. Si tiene dudas acerca de la seguridad de los arneses, como precaución y para mayor seguridad, no los utilice.

Vida útil prevista del arnés activo y el arnés de bucle para caminar:

- Tiempo de servicio: 2 años
- Tiempo de conservación: 5 años

# Información previa a la venta

Generalidades	
Uso previsto, grupo de usuarios previsto y entorno previsto, incluida cualquier contraindicación	Consulte «Uso previsto» en la página 31
Vida útil esperada del producto	Consulte «Uso previsto» en la página 31
Peso máximo del usuario	Consulte «Selección del arnés» en la página 36
Tamaño	Consulte «Selección del tamaño de arnés» en la página 35
Productos compatibles	Consulte «Combinaciones permitidas» en la página 36
Nombre y dirección del fabricante	Véase la última página

## NOTA

Cualquier organización que adquiera elevadores y unidades de soporte corporal deberá asegurarse de que la(s) combinación(es) sea(n) segura(s), ya sea solicitando la documentación de compatibilidad de la(s) combinación(es) al fabricante o realizando pruebas de compatibilidad por sí misma, transfiriendo la responsabilidad de una combinación segura a la organización.

# Instrucciones de seguridad

ES

## ADVERTENCIA

Para evitar lesiones, asegúrese de que el paciente esté vigilado en todo momento.

## ADVERTENCIA

Para evitar caídas, asegúrese de que el peso del usuario se encuentra por debajo de la carga de trabajo segura de todos los productos o accesorios utilizados.

## ADVERTENCIA

Para evitar lesiones, asegúrese siempre de evaluar al paciente antes del uso.

## ADVERTENCIA

Para evitar lesiones, no permita nunca que el paciente fume durante el uso del arnés. El arnés puede incendiarse.

## ADVERTENCIA

Para evitar lesiones, almacene únicamente el equipo durante un periodo breve. Si se almacenan durante un periodo superior al indicado en las IDU, puede provocar que los materiales se debiliten y se rompan.

## ADVERTENCIA

Para evitar lesiones, conserve el equipo alejado de la luz solar/ultravioleta. La exposición a la luz solar/ultravioleta puede debilitar los materiales.

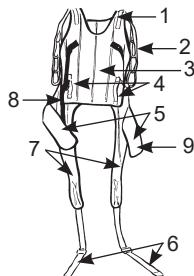
## Prácticas de seguridad

Si, en cualquier momento, el paciente se muestra agitado, detenga la transferencia / el transporte y bájelo con cuidado.

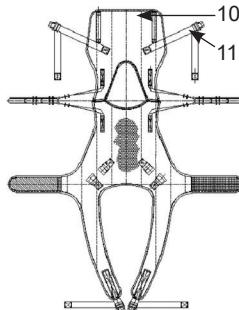
## Incidente grave

Si se produce un incidente grave en relación con este dispositivo sanitario que afecte al usuario o al paciente, el usuario o el paciente deberán informar acerca de este incidente grave al fabricante del producto sanitario o al distribuidor. En la Unión Europea, el usuario también deberá comunicar el incidente grave a las autoridades competentes del estado miembro en el que se encuentre ubicado.

# Designación de las piezas

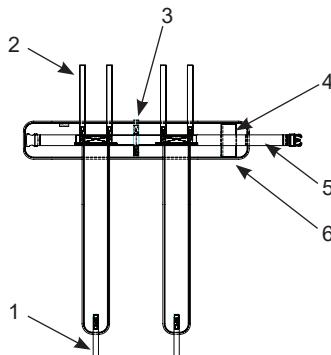


Walking Jacket con bucle (doblado)



Walking Jacket con bucle (desdoblado)

- ES
- 1. Borde del cuello codificado por colores para las referencias de tamaños
  - 2. Correa de fijación (con bucles de colores)
  - 3. Parte delantera del chaleco
  - 4. Correa de fijación al cinturón (para el cinturón de sujeción)
  - 5. Cinturón de sujeción (cierre de velcro)
  - 6. Correas (blancas) y hebillas para las piernas
  - 7. Secciones para las piernas
  - 8. Correas para el pecho (negras con hebillas)
  - 9. Etiqueta del arnés (ubicada en la parte frontal del cinturón para la cintura)
  - 10. Parte delantera del chaleco
  - 11. Correas traseras (blancas con hebillas)



Arnés de bucle para caminar (TEM), desplegado

- 1. Correas para las piernas
- 2. Correa para el pecho
- 3. Correa trasera con código de colores
- 4. Etiqueta del producto
- 5. Correa de fijación al cinturón (para el cinturón de sujeción)
- 6. Cinturón de sujeción

# Preparativos

## Antes de utilizar por primera vez (6 pasos)

1. Compruebe todos los componentes del arnés, consulte el apartado *«Designación de las piezas en la página 33*. Si falta alguna de las piezas o una pieza está dañada, NO utilice el arnés.
2. Lea detenidamente estas IDU.
3. Compruebe que el arnés esté limpio.
4. Escoja un lugar adecuado para guardar estas IDU y tenerlas a mano en todo momento.
5. Asegúrese de contar con un protocolo de actuación, en caso de urgencia con un paciente.
6. Si tiene dudas, póngase en contacto con el representante local de asistencia de Arjo.

### NOTA

Arjo recomienda que se escriba el nombre del paciente en la etiqueta del arnés para evitar la infección cruzada entre pacientes.

ES

## Antes de cada uso (5 pasos)

1. La evaluación del paciente debe determinar siempre los métodos que se utilicen en el cuidado diario, consulte *«Uso previsto» en la página 31*.

### ADVERTENCIA

**Para evitar que el paciente se caiga, asegúrese de seleccionar el tamaño de arnés adecuado según las IDU.**

2. Compruebe las combinaciones permitidas con el arnés y la grúa; consulte *«Combinaciones permitidas» en la página 36*.

### ADVERTENCIA

**Para evitar lesiones, asegúrese siempre de comprobar el equipo antes de su uso.**

3. Compruebe todos los componentes del arnés, consulte *«Designación de las piezas» en la página 33*. Si falta alguna de las piezas o una pieza está dañada, NO utilice el arnés. Compruebe lo siguiente:
  - tejido deshilachado
  - costuras flojas
  - desgastes
  - agujeros en el tejido
  - tejido sucio
  - hebillas dañadas
  - etiqueta ilegible o dañada

### ADVERTENCIA

**Para evitar la infección cruzada, siga siempre las instrucciones de desinfección de estas IDU.**

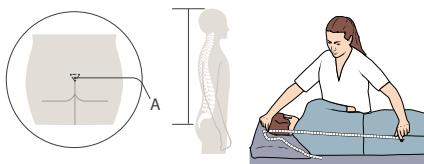
4. Compruebe que el arnés esté limpio. Si el arnés no está limpio, consulte *«Limpieza y desinfección» en la página 40*.
5. Antes de utilizar el arnés, lea las IDU de la grúa para conocer detalles sobre el traslado, el transporte y el baño.

# Selección del tamaño de arnés

La forma de medir y seleccionar el tamaño correcto del arnés varía en función del modelo de arnés.

## Modelo de arnés MAA5000M

1. Mida desde el cóccix/asiento del paciente (A) hasta la parte superior de la cabeza,



2. Mida el perímetro de la cintura del paciente,



3. Consulte la tabla de tamaños que aparece a continuación para seleccionar el tamaño correcto.

ES

Perímetro de la cintura	cm (in)	Parte superior de la cabeza al cóccix			
		65-74 (25,5-29)	75-83 (29,5-32,5)	84-89 (33-35)	90-94 (35,5-37)
	65-79 (25,5-32)	S	M	L	XL
	80-105 (31,5-41,5)	S	M	L	XL
	106-129 (41,5-51)	L	L	L	XL

## Modelo de arnés TEM

1. Mida el perímetro de la cintura del paciente,



2. Consulte la tabla de tamaños que aparece a continuación para seleccionar el tamaño correcto.

cm (in)	Perímetro de la cintura		
	60-89 (23,5-35)	88-107 (34,5-42)	108-125 (42,5-49)
	S	M	L

## Componentes básicos para un ajuste adecuado del arnés:

- Tamaño de la cintura del paciente
- Tamaño de los muslos del paciente

### Tamaño de la cintura

Después de seleccionar el tamaño del arnés, colóquelo alrededor del paciente asegurándose de que la «banda central» esté centrada respecto a la columna vertebral. Si el cuerpo del paciente toca o sale por los bordes de las correas del arnés, cámbielo por uno más grande. Esto evitará abrasiones y rozaduras en la piel y reducirá al mínimo la posibilidad de que el paciente se caiga o se deslice por el lateral de un arnés de menor tamaño.

### Tamaño de los muslos

Después de ajustar correctamente la cintura, coloque las correas para las piernas alrededor de los laterales de las caderas y las piernas y, a continuación, por debajo de los muslos y entre las piernas.

Si el arnés se ha colocado correctamente, los muslos del paciente solo deben estar en contacto con la parte acolchada de la correa para las piernas.

Sin embargo, si la parte estrecha de las correas (correas de extensión) para las piernas queda expuesta a la piel, pueden aparecer abrasiones y rozaduras. Por lo tanto, puede ser más conveniente usar un arnés modificado con una sección para las piernas acolchada más larga.

Rara vez se requieren secciones acolchadas más amplias para las piernas. Estas suelen ser necesarias para los pacientes o residentes con muslos muy anchos.

ES

## Selección del arnés

Deben tenerse en cuenta las discapacidades físicas, la distribución del peso y las necesidades físicas generales del paciente a la hora de seleccionar un arnés.

Referencia	Carga de trabajo segura	Descripción del producto	Tamaño
MAA5000	190 kg (418 lb)	Walking Jacket con bucle	S, M, L, XL
TEM	200 kg (440 lb)	Arnés de bucle para caminar	S, M, L

## Combinaciones permitidas

### ADVERTENCIA

Para evitar lesiones, respete siempre las combinaciones indicadas en estas IDU.  
No se permiten otras combinaciones.

### Carga de trabajo segura (CTS)

- Utilice el arnés únicamente con las grúas y los bastidores indicados.
- Utilice siempre la CTS más baja del sistema completo. P. ej., el bastidor / la grúa *Maxi Move* cuenta con una CTS de 125 kg (275 lb) y el *Walking Jacket con bucle* de 190 kg (418 lb). Esto significa que el bastidor / la grúa *Maxi Move* cuenta con la CTS más baja. Por ello, el paciente no podrá pesar más que la CTS más baja.

Grúa	Maxi Move			Maxi Sky 440	Maxi Sky 600	Maxi Sky 2	Voyager	V5/Voyager
CTS	125 kg (275 lb)		227 kg (500 lb)	200 kg (440 lb)	272 kg (600 lb)	272 kg (600 lb)	190 kg (418 lb)	200 kg (440 lb)
Bastidor	Pequeño de 2 puntos	Mediano de 2 puntos	Walking Jacket con bucle de 2 puntos	Fijo	Mediano de 2 puntos	Bastidor de 2 puntos mediano	Barra de transporte	Bastidor de 2 puntos:
Arnés	CTS	Tamaño	Tamaño	Tamaño	Tamaño	Tamaño	Tamaño	Tamaño
MAA5000	190 kg (418 lb)	S, M	S, M, L, XL	S, M, L, XL	S, M, L, XL	-	-	-
TEM	200 kg (440 lb)	-	-	-	S, M, L	S, M, L	S, M	S, M, L

# Sujeción y liberación de los bucles

## Bastidor de 2 puntos:

En primer lugar, fije los bucles para los hombros y, a continuación, los bucles para las piernas.

## Sujeción de los bucles (5 pasos)

### ADVERTENCIA

Utilice la misma longitud y el mismo color de bucle en las correas de ambos hombros.

1. Coloque el bucle sobre el dispositivo de bloqueo accionado por resorte (A). (**Consulte la Fig. 1**).
2. Tire del bucle hacia abajo para forzar la apertura del dispositivo de bloqueo.
3. Asegúrese de que el dispositivo de bloqueo accionado por resorte se cierre por completo con el bucle dentro. (**Consulte la Fig. 1**).
4. Asegúrese de que el dispositivo de bloqueo se mueva sin problemas.
5. Asegúrese de que los bucles y las correas no estén retorcidos.

### NOTA

- La longitud de los bucles de las correas se emplea para ajustar la posición y regular la comodidad del paciente.

## Liberación de los bucles (2 pasos)

Asegúrese de que la superficie receptora recoge el peso del paciente antes de retirar el bucle.

### Método 1

1. Mantenga abierto el dispositivo de bloqueo accionado por resorte.
2. Retire el bucle.

### Método 2

1. Pase un lado del bucle sobre el gancho y el dispositivo de bloqueo accionado por resorte. (**Consulte la Fig. 2**).
2. Tire del bucle hacia abajo. (**Consulte la Fig. 3**).

ES

# Colocación del Walking Jacket con bucle

## En una silla / silla de ruedas

### (22 pasos)

Consulte las IDU de la grúa para conocer más detalles sobre la transferencia / el transporte.

### ADVERTENCIA

No entrecrece las correas para los hombros.

1. Coloque cerca el dispositivo de elevación (grúa).
2. Accione los frenos de la silla de ruedas.
3. Pase el *Walking Jacket con bucle* por encima de la cabeza del paciente.
4. Coloque la parte trasera del chaleco lo más abajo posible tras la espalda del paciente. La parte delantera del chaleco dispone de dos bucles (a la altura de la cintura) como referencia.
5. Coloque las solapas para las piernas bajo las piernas del paciente.

6. Coloque el cinturón de sujeción alrededor de la espalda del paciente y páselo por la correa de fijación del cinturón situada en la parte delantera del *Walking Jacket con bucle*. Asegúrese de que el cinturón de sujeción no esté retorcido. (**Consulte la Fig. 4**).
7. Abroche el cinturón de sujeción firmemente presionando bien el cierre de velcro. El cinturón de sujeción debe estar apretado, pero el paciente debe estar cómodo.
8. Conecte las correas para el pecho (de color negro) con las hebillas negras de la parte trasera del *Walking Jacket con bucle*. (**Consulte la Fig. 5**).
9. Tire de los extremos flojos para ajustar las correas para el pecho. Las correas deben estar apretadas, pero el paciente debe estar cómodo.

Continúe con los pasos que se indican en la página siguiente.

### ADVERTENCIA

Para evitar lesiones al utilizar un *Walking Jacket con bucle*, asegúrese de pasar el cinturón a través de la correa de fijación del cinturón.

Fig. 1

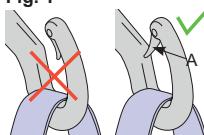


Fig. 2



Fig. 3



Fig. 4



Fig. 5



**ADVERTENCIA**

Para evitar lesiones al utilizar un Walking Jacket con bucle, asegúrese de conectar las correas correctamente (blanca con blanca y negra con negra).

**Si se conecta una correa blanca con una correa negra, la costura puede romperse y el paciente se caerá.**

10. Conecte las correas para las piernas (de color blanco) con las hebillas blancas de la parte trasera del Walking Jacket con bucle.  
NO entrecrece las correas para las piernas. (Consulte la Fig. 6).

**ADVERTENCIA**

Para evitar que los genitales del paciente queden atrapados, asegúrese de no fijar las correas para las piernas a la hebilla del cinturón.

11. Tire de los extremos flojos para ajustar las correas para las piernas. Las correas deben estar apretadas, pero el paciente debe estar cómodo.
12. Asegúrese de que:
  - las correas no estén retorcidas,
  - las ruedas de la silla de ruedas no aprisionen las correas,
  - los puntos de sujeción del arnés en los hombros y las piernas estén alejados del cuerpo y tengan suficiente alcance para fijarse al bastidor,
  - las secciones de las piernas del arnés sean lo suficientemente largas como para alcanzar alrededor de la mitad del muslo del paciente con el fin de proporcionar un buen soporte y que el arnés no quede retorcido debajo las piernas,
  - la parte superior del cuerpo del paciente esté dentro del borde de color del arnés,
  - la cabeza del paciente esté bien sujetada por el arnés (si se utiliza el arnés de soporte de cabeza).

Fig. 6

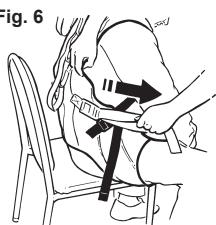


Fig. 7

**ADVERTENCIA**

Para evitar que el paciente se lesioné, preste mucha atención cuando baje o ajuste el bastidor.

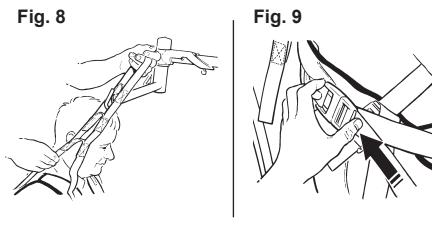
13. Coloque la grúa / el bastidor delante o encima de la cabeza del paciente. (Consulte la Fig. 7).
14. Accione los frenos de elevación y, si es necesario, ajuste el bastidor. Preste atención a la cabeza del paciente y el bastidor.
15. Fije los bucles a la grúa / al bastidor. Asegúrese de que se utilizan los bucles del mismo color en ambos lados. (Consulte la Fig. 8).
16. Levante ligeramente al paciente para crear tensión. Consulte las IDU de la grúa.

**ADVERTENCIA**

Para evitar que el paciente se caiga, asegúrese de que las fijaciones del arnés estén bien sujetas antes y durante el proceso de elevación.

17. Asegúrese de que el arnés se fije correctamente y que el paciente se sienta cómodo con él. Si fuera necesario realizar algún ajuste, baje al paciente y asegúrese de que su peso sea recogido por la superficie receptora antes de retirar el bucle.
18. Pídale al paciente que se ponga de pie durante el ejercicio de elevación.
19. Continúe la elevación. Consulte las IDU de la grúa.
20. Una vez que el paciente esté de pie, puede ser necesario aflojar un poco las correas blancas para las piernas para facilitar el movimiento de las mismas.
21. Presione la hebilla para liberar la correa para las piernas lo suficiente como para recolocarla. (Consulte la Fig. 9).
22. Si se utiliza una grúa de suelo y el paciente está de pie, sostenido y cómodo, ayúdalo a girar 180° lejos de la grúa.

Fig. 9



# Uso del arnés de bucle para caminar

## En una silla o silla de ruedas (13 pasos)

Consulte las IDU de la grúa para conocer más detalles sobre la transferencia / el transporte.

### ADVERTENCIA

Para evitar que el paciente se lesione, preste mucha atención cuando baje o ajuste el bastidor.

1. Coloque la grúa / el bastidor delante o encima de la cabeza del paciente.
2. Coloque el tejido blanco del *arnés de bucle para caminar* junto al paciente. Las etiquetas y las correas exteriores deben quedar en el exterior.
3. Incline al paciente hacia delante en la silla y asegúrese de que esté apoyado.
4. Coloque el arnés alrededor de la zona del pecho del usuario, sujeté el cinturón y ajústelo bien con la correa.
5. Dos secciones para las piernas deben extenderse hacia abajo a cada lado. Deslice los paneles por debajo de las piernas izquierda y derecha.
6. Pase la correa derecha del pecho por la correa derecha de la pierna. Pase la correa izquierda del pecho por la correa izquierda de la pierna (**Consulte la Fig. 10**).
7. Los brazos siempre deben estar entre las correas del pecho y las de la espalda.
8. Ajuste los bucles del arnés hacia arriba o hacia abajo en la parte delantera o trasera para inclinar el cuerpo en cualquier dirección y corregir la postura.
9. Utilice siempre el bucle del mismo color en las correas traseras para los hombros de ambos lados (**Consulte la Fig. 11**). Utilice el bucle del mismo color en las correas para el pecho de ambos lados.

### 10. Asegúrese de que:

- el arnés no quede atrapado en ningún obstáculo (p. ej., freno o asa de la silla de ruedas),
- las secciones del arnés situadas entre las piernas proporcionen un apoyo adecuado. Si no es así, vuelva a instalar el arnés pasando las correas para el pecho a través de un bucle inferior (gris o negro),
- los puntos de sujeción del arnés en los hombros y las piernas estén alejados del cuerpo y tengan suficiente alcance para fijarse al bastidor,
- las secciones de las piernas del arnés sean lo suficientemente largas como para alcanzar alrededor de la mitad del muslo del paciente con el fin de proporcionar un buen soporte y que el arnés no quede retorcido debajo las piernas,
- la parte superior del cuerpo del paciente esté dentro del borde de color del arnés,
- la cabeza del paciente esté bien sujetada por el arnés (si se utiliza el arnés de soporte de cabeza).

ES

### ADVERTENCIA

Para evitar que el paciente se caiga, asegúrese de que las fijaciones del arnés estén bien sujetas antes y durante el proceso de elevación.

11. Levante ligeramente al paciente para crear tensión.
12. Asegúrese de que el arnés se fije correctamente y que el paciente se sienta cómodo con él. Si fuera necesario realizar algún ajuste, baje al paciente y asegúrese de que su peso sea recogido por la superficie receptora antes de retirar el bucle.
13. Pídale al paciente que se ponga de pie durante el ejercicio de elevación. (**Consulte la Fig. 12**).

Fig. 10

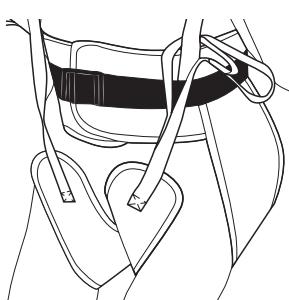


Fig. 11

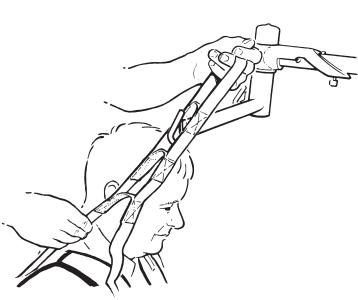


Fig. 12



# Retirada del Walking Jacket / arnés para caminar con bucle

## En silla o silla de ruedas (12 pasos)

1. Accione los frenos de la silla de ruedas.
2. Coloque al paciente con la espalda contra la silla o la silla de ruedas.
3. Si se utiliza una grúa de suelo, abra las patas del chasis, si es necesario.

### ADVERTENCIA

Para evitar que el paciente se lesioné, preste mucha atención cuando baje o ajuste el bastidor.

4. Baje al paciente a la silla / silla de ruedas. Consulte las IDU de la grúa.
5. Asegúrese de que la parte inferior de la espalda del paciente se apoya completamente en la silla o silla de ruedas.
6. Separe los bucles del arnés de la grúa. (Consulte la Fig. 13).
7. Aleje la grúa del paciente. Preste atención a la cabeza del paciente y el bastidor.

8. Desabroche las correas blancas para las piernas.
9. Desabroche las correas negras para el pecho.
10. Separe los parches del cierre de velcro para soltar el cinturón de sujeción.
11. Tire del cinturón de sujeción para retirarlo de los bucles. (Consulte la Fig. 14).
12. Retire el Walking Jacket con bucle o el arnés de bucle para caminar.

ES

Fig. 13



Fig. 14



## Limpieza y desinfección

### ADVERTENCIA

Para evitar la infección cruzada, siga siempre las instrucciones de desinfección de estas IDU.

### ADVERTENCIA

Para evitar lesiones y daños materiales, efectúe la limpieza y la desinfección como se indica en estas IDU:

- No se permiten otros productos químicos.
- Nunca efectúe la limpieza con cloro.
- El cloro deteriorará la superficie de los materiales.

### ADVERTENCIA

Para evitar lesiones, retire siempre el arnés antes de desinfectar la grúa.

El arnés del Walking Jacket con bucle debe limpiarse cuando se ensucie o manche y entre pacientes.

## Instrucciones de limpieza (4 pasos)

1. Separe el arnés de la grúa.
2. Cierre todas las hebillas, los velcros de los arneses y los cinturones antes del lavado.
3. Lave a máquina el Walking Jacket con bucle (MAA5000) a 70 °C (158 °F).

Lave a máquina el arnés de bucle para caminar (TEM) a 80 °C (176 °F)

Para lograr un nivel de desinfección suficiente, lave el arnés según la legislación local en materia de higiene.

#### 4. NO

- lave con otros objetos afilados o que tengan superficies rugosas,
- secado en secadora (arnés de bucle para caminar [TEM])
- utilice ningún tipo de presión mecánica o enrollado durante los procesos de lavado y secado,
- utilice lejía,
- utilice esterilización con gas,
- utilice autoclave,
- lave en seco,
- lave con vapor,
- lave en seco

### Productos químicos de limpieza

Para todos los arneses, utilice un detergente comercial normal sin blanqueadores ópticos.

No se permite el uso de otros productos químicos (como cloro, suavizante, desinfectantes con base de yodo, bromo y ozono).

### Desinfección

La única desinfección permitida es la que se realiza mediante el lavado.

# Cuidado y mantenimiento preventivo

## ADVERTENCIA

Para evitar lesiones del paciente y el cuidador, no modifique el equipo ni utilice piezas no compatibles.

## Antes y después de cada uso

### Inspección visual de todas las piezas expuestas

El cuidador deberá inspeccionar el arnés antes y después de cada uso. Debe comprobarse todo el arnés en busca de los siguientes problemas. Si se puede apreciar alguno de ellos, sustituya inmediatamente el arnés.

- Tejido deshilachado
- Costuras flojas
- Desgastes
- Agujeros
- Decoloración o manchas de lejía
- Suciedad o manchas en el arnés
- Etiqueta ilegible o dañada

## Con suciedad, manchas y entre pacientes

### Limpieza / desinfección

El cuidador deberá asegurarse de que el arnés se limpia de acuerdo con lo indicado en el apartado «Limpieza y desinfección» en la página 40, cuando se ensucia o mancha y entre pacientes. Si la suciedad o las manchas aún se pueden apreciar, sustituya inmediatamente el arnés.

## Almacenaje

Cuando no se utilicen, los arneses deberán almacenarse en un lugar alejado de la luz directa del sol donde no estén sujetos a esfuerzo, tensión o presión innecesarios o a calor o humedad excesivos. Los arneses deben mantenerse alejados del contacto con objetos afilados, corrosivos u otras posibles causas de desperfectos.

ES

## Servicio y mantenimiento

Se recomienda que el estado del arnés sea inspeccionado por personal cualificado dos veces al año (cada 6 meses), de conformidad con la norma ISO 10535.

# Localización y reparación de averías

Problema	Acción
El paciente no está colocado correctamente en el arnés.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Asegúrese de que los bucles estén fijados a la longitud correcta.</li><li>• Asegúrese de que las correas no estén retorcidas.</li><li>• Asegúrese de que el paciente esté colocado en el interior del arnés. La parte exterior cuenta con una etiqueta como referencia.</li><li>• Asegúrese de que el paciente esté en el medio del arnés.</li></ul>
El paciente siente molestias en la zona de las piernas cuando está sentado en el arnés.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Asegúrese de que las correas para las piernas del arnés no estén arrugadas.</li><li>• Asegúrese de que las solapas de piernas están fijadas en la longitud correcta.</li></ul>
Resulta complicado utilizar el arnés junto con la grúa.	Utilice únicamente el arnés según las combinaciones descritas en el apartado «Combinaciones permitidas» en la página 36.
El paciente siente molestias en la zona de la cintura.	Ajuste la correa de sujeción, apriétela o aflojela.
El arnés se desliza hacia arriba bajo los brazos del paciente.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Apriete la correa de sujeción para lograr una mayor comodidad.</li><li>• Asegúrese de que el tamaño del arnés sea el adecuado. Si el problema persiste, cambie a un tamaño más pequeño.</li></ul>
El paciente siente molestias durante el uso del arnés.	Ajuste la correa de sujeción para lograr una mayor comodidad.

# Especificaciones técnicas

ES

<b>Generalidades</b>	
Carga de trabajo segura (CTS) = Carga total máxima	Consulte «Combinaciones permitidas» en la página 36 2 años* * Consulte el apartado «Vida útil prevista» en la página 31
Vida útil: periodo de uso recomendado	
Fecha de caducidad: periodo máximo de almacenamiento de un producto nuevo en su embalaje	5 años
Modelo y tipo	Consulte «Selección del arnés» en la página 36
<b>Entorno de funcionamiento, transporte y almacenamiento</b>	
Temperatura	De 0 °C a +40 °C (+32 °F a +104 °F) Funcionamiento y almacenamiento de -25 °C a +60 °C (-13 °F a +140 °F) Transporte
Humedad	15-70 % (máx.) a +20 °C (68 °F) Funcionamiento y almacenamiento 10-95 % (máx.) a +20 °C (68 °F) Transporte
<b>Eliminación al final de la vida útil</b>	
Embalaje	La bolsa está hecha de plástico blando, reciclabl e según las legislaciones locales.
Arnés	Los arneses, incluidos los refuerzos/estabilizadores, el material acolchado y cualquier otro material textil, polímeros o materiales plásticos, etc., se deben clasificar como residuos combustibles.
<b>Piezas y accesorios</b>	
Cinta métrica	MTA1000

# Etiquetas en el arnés

Símbolos de cuidado y lavado		Referencia	
	Lavar a máquina a 70 °C (158 °F)	REF XXXXXX-X Una referencia con -X indica el tamaño del arnés.	
	No se permite el uso de lejía	REF XXXXXXX Si se indica la referencia sin la letra correspondiente al tamaño al final, significa que el arnés solo tiene un tamaño.	
	No se permite el uso de secadora		
	No se permite su planchado		
	No se permite su limpieza en seco		
	Lavar a máquina a 80 °C (176 °F)	PES Poliéster	
	Se puede secar en la secadora	PU Poliuretano	
Certificados/Marcados		PA Poliamida	
	El marcado CE indica la conformidad con la legislación armonizada de la Comunidad Europea		Carga de trabajo segura (CTS)
	Indica que el producto es un producto sanitario de acuerdo con lo establecido en el Reglamento de la Unión Europea 2017/745 sobre dispositivos sanitarios		Símbolo del nombre del paciente
	Identificador único del dispositivo		Uso múltiple con un solo paciente
Símbolo del bucle			Símbolo de registro
	Utilice un bastidor de bucles.		Lea las IDU antes de utilizar el producto
			Referencia
			Fecha y año de fabricación
			Nombre y dirección del fabricante

ES

# Innhold

Forord .....	44	Plassere Walking Jacket .....	51
Kundestøtte.....	44	I stol/rullestol (22 trinn).....	51
Definisjoner i denne bruksanvisningen .....	44	Sette på gåseilet.....	53
Bruksformål .....	45	I stol/rullestol (13 trinn).....	53
Vurdering av pasienten/beboeren .....	45	Fjerne Walking Jacket/seilet.....	54
Seilets forventede levetid .....	45	I stol/rullestol (12 trinn).....	54
Informasjon før salg .....	45	Rengjøring og desinfeksjon .....	54
Sikkerhetsinstrukser .....	46	Rengjøringsanvisninger (4 trinn).....	54
Sikkerhetstiltak .....	46	Vaskekjemikalier.....	54
Alvorlig hendelse .....	46	Desinfisering .....	54
Beskrivelse av deler .....	47	Stell og forebyggende vedlikehold.....	55
Forberedelser .....	48	Før og etter hver bruk .....	55
Før første gangs bruk (6 trinn) .....	48	Skittent, flekket samt mellom ulike beboere .....	55
Før hver bruk (5 trinn) .....	48	Oppbevaring.....	55
Valg av seilstørrelse .....	49	Service og vedlikehold .....	55
Seilmodell MAA5000M.....	49	Feilsøking .....	55
Seilmodell TEM .....	49	Tekniske spesifikasjoner .....	56
Valg av seil .....	50	Etikett på seilet .....	57
Tillatte kombinasjoner .....	50		
Sikker arbeidsbelastning (SWL) .....	50		
Feste og løsne løkkene .....	51		
Feste løkkene (5 trinn) .....	51		
Løsne løkkene (2 trinn) .....	51		

NO

## ADVARSEL

**Les alltid denne bruksanvisningen og de medfølgende dokumentene før produktet brukes, for å unngå skade. Det er obligatorisk å lese bruksanvisningen.**

Designpolicy og copyright

® og ™ er varemerker for selskapene i Arjo-gruppen. © Arjo 2023.

Vår policy er å drive en kontinuerlig produktutvikling, og vi forbeholder oss derfor retten til å endre design uten forutgående varsel. Innholdet i denne publikasjonen må ikke kopieres, verken i sin helhet eller delvis, uten samtykke fra Arjo.

## Forord

**Takk for at du valgte utstyr fra Arjo. Les denne bruksanvisningen nøy!**

Arjo kan ikke holdes ansvarlig for ulykker, hendelser eller mangelfull funksjonalitet som oppstår som følge av ulovlig endring av produktene.

### Kundestøtte

Hvis du ønsker mer informasjon, kan du ta kontakt med din lokale Arjo-representant. Kontaktinformasjon er angitt bakerst i denne bruksanvisningen.

### Definisjoner i denne bruksanvisningen

#### ADVARSEL

Dette symbolet betyr: Sikkerhetsvarsel. Hvis du ikke forstår hva denne advarselen betyr og overser den, kan det føre til skader på deg selv eller andre.

#### FORSIKTIG

Dette symbolet betyr: Hvis du unnlater å følge disse instruksjonene, kan det føre til skader på hele eller deler av systemet eller utstyret.

#### MERK

Dette symbolet betyr: Dette er viktig informasjon for riktig bruk av systemet eller utstyret.

# Bruksformål

Aktivt seil og Gåseil (TEM-serien) er et produkt for assistert forflytning og rehabilitering av pasienter/beboere med begrenset bevegelsesevne.

Aktivt seil og Gåseil (TEM-serien) skal brukes sammen med Arjo-løfteutstyr i samsvar med tillatte kombinasjoner.

Aktivt seil og Gåseil (TEM-serien) skal bare brukes av pleiere med egnet opplæring og tilstrekkelig kunnskap om pleiemiljøet, dets vanlige praksis og prosedyrer, og i samsvar med denne bruksanvisningen.

Aktivt seil og Gåseil (TEM-serien) er beregnet på bruk på sykehus, sykehjem, andre typer helseinstitusjoner og i hjemmepleie.

Aktivt seil og Gåseil (TEM-serien) skal bare brukes til det formålet som er spesifisert i denne bruksanvisningen. All annen bruk er forbudt.

## Vurdering av pasienten/beboeren

Vi anbefaler at sykehuset eller institusjonen etablerer faste evalueringssrutiner. Pleierne skal evaluere hver pasient/beboer i henhold til følgende kriterier før bruk.

- Pasienten/beboeren sitter i rullestol
- Er delvis i stand til å holde seg selv oppreist, på minst ett ben
- Har en viss kroppsstabilitet
- Avhengig av pleier i de fleste situasjoner
- Fysisk krevende for pleieren
- Stimulering av gjenværende evner er svært viktig

Sikker arbeidsbelastning (SWL) for Aktivt seil og Gåseil

- MAA5000 190 kg (418 lb)
- TEM 200 kg (440 lb)

Det må foretas en vurdering av pasientens/beboerns størrelse, tilstand og type løftoperasjon før man bestemmer hvilken type og størrelse seil som skal benyttes.

Hvis en pasient/beboer ikke oppfyller disse kriteriene, skal alternativt utstyr/system brukes.

## Seilets forventede levetid

Forventet levetid for Aktivt seil og Gåseil er den maksimale brukstiden for produktet.

Seilenes forventede levetid avhenger av de faktiske bruksforholdene. Før bruk må det derfor alltid kontrolleres at seilet ikke viser tegn på frysning, rifter eller annen skade, og at det ikke er noen skade, (dvs. sprekker, bøyning, brudd). Ikke bruk seilet hvis du oppdager slike skader. Hvis du er usikker på hvorvidt et seil er forsvarlig å bruke, skal det ikke brukes. Dette av hensyn til sikkerheten.

Forventet levetid for Aktivt seil og Gåseil:

- Levetid: 2 år
- Lagringstid: 5 år

NO

# Informasjon før salg

Generelt	
Tiltenkt bruk, tiltenkt brukergruppe og tiltenkt miljø, inkludert kontraindikasjoner	Se "Bruksformål" på side 45
Forventet levetid for produktet	Se "Bruksformål" på side 45
Maksimal brukervekt	Se "Valg av seil" på side 50
Størrelser	Se "Valg av seilstørrelse" på side 49
Kompatible produkter	Se "Tillatte kombinasjoner" på side 50
Produsentens navn og adresse	Se siste side

## MERK

Alle organisasjoner som kjøper løftere og kroppsstøttende enheter skal sørge for at kombinasjonen(e) er trygge, enten ved å kreve kompatibilitetsdokumentasjon for kombinasjonen(e) fra produsenten(e) eller ved å utføre kompatibilitetstesting selv, og dermed overføre ansvaret for en trygg kombinasjon til organisasjonen.

# Sikkerhetsinstrukser

## ADVARSEL

For å unngå skade må beboeren aldri forlates uten tilsyn.

## ADVARSEL

Forsikre deg om at brukerens vekt er lavere enn den sikre arbeidsbelastningen for alle produkter og alt tilbehør som brukes, for å unngå fall.

## ADVARSEL

For å unngå skade må beboeren alltid vurderes før bruk.

## ADVARSEL

For å unngå skade må beboeren aldri få røyke når seilet brukes. Seilet kan ta fyr.

## ADVARSEL

Utstyret må kun oppbevares i en kort periode for å unngå skade. Hvis utstyret lagres lenger enn det som er angitt i *bruksanvisningen*, kan det føre til svakheter og brudd i materialet.

## ADVARSEL

For å unngå skade skal utstyret holdes unna sollys/UV-stråler. Eksponering for sollys/UV-stråler kan svekke materialet.

## Sikkerhetstiltak

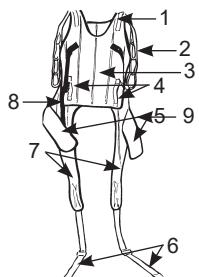
Hvis beboeren på noe tidspunkt blir urolig, stoppes forflytningen/transporten og beboeren senkes langsomt ned.

## Alvorlig hendelse

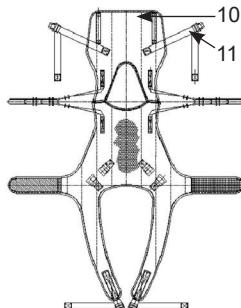
Hvis det oppstår en alvorlig hendelse i forbindelse med dette medisinske utstyret, som påvirker brukeren eller pasienten, skal brukeren eller pasienten rapportere den alvorlige hendelsen til produsenten eller distributøren av det medisinske utstyret. I EU skal brukeren også rapportere den alvorlige hendelsen til kontrollorganet i medlemsstaten der de befinner seg.

NO

# Beskrivelse av deler



*Walking Jacket, brettet*

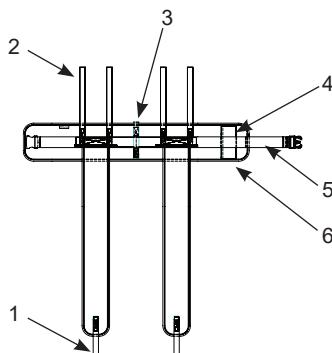


*Walking Jacket, utbrettet*

1. Fargekodet nakkebinding for størrelsesreferanse
2. Festestropp (med fargelagte lokker)
3. Foran på vesten
4. Beltefestestropp (for støttebeltet)
5. Støttebelte (krok og løkke)
6. Benremmer (hvite) og spenner

7. Bendeler
8. Bryststroppe (svart med spenner)
9. Seilmerkelapp (plassert på forsiden av midjebeltet)
10. Foran på vesten
11. Stropper på rygg (hvit med spenner)

NO



*Gåseil (TEM), utbrettet*

1. Benremmer
2. Brystrem
3. Fargekodet ryggrem
4. Produktetikett
5. Beltefesterem (for støttebeltet)
6. Støttebelte

# Forberedelser

## Før første gangs bruk (6 trinn)

1. Kontroller alle deler av seilet, se avsnittet "Beskrivelse av deler" på side 47.  
Bruk IKKE seilet hvis en del mangler eller er skadet.
2. Les denne bruksanvisningen nøyde.
3. Kontroller at seilet er rent.
4. Oppbevar bruksanvisningen på et fast sted der den er lett tilgjengelig til enhver tid.
5. Sørg for at det finnes en redningsplan i tilfelle en nødssituasjon oppstår.
6. Kontakt din lokale Arjo-representant for å få hjelp hvis du har spørsmål.

### MERK

Arjo anbefaler at navnet på beboeren skrives på etiketten på seilet, for å unngå krysskontaminering mellom beboere.

NO

## Før hver bruk (5 trinn)

1. Vurderingen av beboeren skal alltid fastslå hvilke metoder som skal brukes i den daglige pleien. Se "Bruksformål" på side 45.

### ADVARSEL

**Pass på å velge riktig seilstørrelse i henhold til bruksanvisningen for å unngå at beboeren faller.**

2. Kontroller tillatte kombinasjoner mot seilet og løfter. Se "Tillatte kombinasjoner" på side 50.

### ADVARSEL

**For å unngå skade må utstyret alltid inspiseres før bruk.**

3. Kontroller alle deler av seilet, se "Beskrivelse av deler" på side 47. Bruk IKKE seilet hvis en del mangler eller er skadet. Se etter:
  - frynser
  - los sørn
  - rifter
  - hull i stoffet
  - skittent stoff
  - spenner med skade
  - uleselig eller skadet merkelapp

### ADVARSEL

**For å unngå krysskontaminering må instruksjonene for desinfeksjon i denne bruksanvisningen alltid følges.**

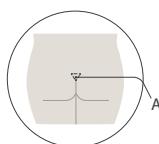
4. Kontroller at seilet er rent. Se "Rengjøring og desinfeksjon" på side 54 hvis seilet ikke er rent.
5. Les om forflytning, transport og bading i bruksanvisningen for seilet før bruk.

# Valg av seilstørrelse

Hvordan du måler og velger riktig seilstørrelse, varierer avhengig av seilmodell.

## Seilmodell MAA500M

- Mål fra pasientens haleben/sete (A) til issen,



- Mål pasientens midjeomkrets,



- Følg størrelsestabellen nedenfor for å velge riktig størrelse.

Midjeomkrets 	Issen til halebenet 				NO
	cm (tommer)	65–74 (25,5–29)	75–83 (29,5–32,5)	84–89 (33–35)	
65–79 (25,5–32)	S	M	L	XL	
80–105 (31,5–41,5)	S	M	L	XL	
106–129 (41,5–51)	L	L	L	XL	

## Seilmodell TEM

- Mål pasientens midjeomkrets,

- Følg størrelsestabellen nedenfor for å velge riktig størrelse.



cm (tommer)	Midjeomkrets 		
	60–89 (23,5–35)	88–107 (34,5–42)	108–125 (42,5–49)
	S	M	L

## Grunnleggende komponenter for riktig seiltilpasning:

- Pasientens livvidde
- Pasientens låromkrets.

## Livvidde

Når du har valgt en seilstørrelse, legger du seilet rundt pasienten og kontrollerer at seilets midtstripe er sentrert på ryggraden.

Hvis pasientens kropp berører eller kommer utenfor kanten på seilet, må du bytte til et større seil. Dette gjøres for å forebygge skrubbsår og rifter, og reduserer muligheten for at pasienten faller eller ruller ut av seilet fordi det er for lite.

## Låromkrets

Når seilet er plassert rundt livet, plasseres benremmene rundt sidene på hofteiene og bena, og deretter under lårerne og opp mellom bena.

Hvis seilet er riktig satt på, skal pasientens lår bare være i kontakt med den polstrede delen av benremmen.

Hvis de smale stroppene (forlengelsesremmene) på bendelen er eksponert mot huden, kan det oppstå hudavskrapninger og rifter. Derfor kan et modifisert seil med lengre, polstret bendlære være nødvendig.

Det er sjeldent behov for forlengede, polstrede bendlærer. De brukes vanligvis for beboere/pasienter med svært store lår.

## Valg av seil

Beboerens fysiske funksjonshemninger, vektfordeling og generelle fysikk må tas med i vurderingen ved valg av et seil.

NO

Artikkelnummer	Sikker arbeidsbelastning	Produktbeskrivelse	Størrelse
MAA5000	190 kg (418 lb)	Walking Jacket	S, M, L, XL
TEM	200 kg (440 lb)	Gåseil	S, M, L

## Tillatte kombinasjoner

### ADVARSEL

Følg alltid de tillatte kombinasjonene i denne bruksanvisningen for å unngå skade.  
Ingen andre kombinasjoner er tillatt.

### Sikker arbeidsbelastning (SWL)

- Bruk kun seilet med løfterne og løftebøylene oppført under.
- Følg alltid laveste sikre arbeidsbelastning for hele systemet. Eksempel: *Maxi Move* løfter/løftebøyle har en sikker arbeidsbelastning på 125 kg, og *Walking Jacket* har en sikker arbeidsbelastning på 190 kg. Dette betyr at *Maxi Move* løfter/løftebøylen har laveste sikre arbeidsbelastning. Beboeren kan ikke veie mer enn laveste sikre arbeidsbelastning.

Løfter	Maxi Move		Maxi Sky 440	Maxi Sky 600	Maxi Sky 2	Voyager	V5/Voyager	
SWL	125 kg (275 lb)		227 kg (500 lb)	200 kg (440 lb)	272 kg (600 lb)	272 kg (600 lb)	190 kg (418 lb)	200 kg (440 lb)
Løftebøyle	2-punkts Small	2-punkts Medium	2-punkts Walking Jacket	Fast	2-punkts Medium	2-punkts løftebøylen Medium	Bære-bøylen	2-punkts løftebøylen
Seil	SWL	Størrelse	Størrelse	Størrelse	Størrelse	Størrelse	Størrelse	Størrelse
MAA5000	190 kg (418 lb)	S, M	S, M, L, XL	S, M, L, XL	S, M, L, XL	-	-	-
TEM	200 kg (440 lb)	-	-	-	S, M, L	S, M, L	S, M	S, M, L

# Feste og løsne løkkene

## 2-punkts løftebøyle:

Fest først skulderløkkene og deretter benløkkene.

## Feste løkkene (5 trinn)

### ADVARSEL

**Bruk løkker med lik lengde og løkkefarge som skulderstropper.**

1. Plasser løkken over den fjærbelastede låsehaken (A). (Se Fig. 1)
2. Trekk ned løkken for å tvinge opp låsehaken.
3. Kontroller at den fjærbelastede låsehaken lukkes helt med løkken på innsiden. (Se Fig. 1)
4. Kontroller at låsehaken beveger seg fritt.
5. Kontroller at løkkene og stroppene ikke er vridd.

### MERK

- Løkkelengden på stroppene kan brukes til å justere beboerens posisjon og komfort.

NO

# Plassere Walking Jacket

## I stol/rullestol (22 trinn)

Se den aktuelle løfterens bruksanvisning for forflytning/transport.

### ADVARSEL

**Ikke kryss skulderstroppene.**

1. Plasser løsteren i nærheten.
2. Sett på bremseene på rullestolen.
3. Legg walking jacket over beboerens hode.
4. Plasser baksiden på vesten så langt ned som mulig bak ryggen på beboeren. Fremsidene på vesten har to løkker plassert ved midjen for referanse.
5. Plasser beinklaffene under beboerens ben.

### ADVARSEL

**Sørg for at beltet er dratt gjennom beltefestestroppen for å unngå skade ved bruk av en Walking Jacket.**

## Løsne løkkene (2 trinn)

Kontroller at beboerens vekt tas opp av underlaget før løkken fjernes.

### Metode 1

1. Trykk den fjærbelastede låsehaken åpen.
2. Fjern løkken.

### Metode 2

1. Trekk én side av løkken over kroken og den fjærbelastede låsehaken. (Se Fig. 2)
2. Trekk løkken ned. (Se Fig. 3)

6. Plasser støttebeltet rundt beboerens rygg, og dra det gjennom beltefestestroppen foran på Walking Jacket. Kontroller at støttebeltet ikke er vridd. (Se Fig. 4)

7. Fest støttebeltet forsvarlig ved å klemme sammen krok- og løkkestrene. Støttebeltet skal være stramt, men likevel behagelig for beboeren.
8. Koble brystremmene (svart farge) sammen med de svarte remmene på baksiden av Walking Jacket. (Se Fig. 5)
9. Dra de løse endene for å regulere bryststroppene. Stroppene skal være stramme, men likevel behagelige for beboeren.

*Fortsett med trinnene på neste side.*

Fig. 1

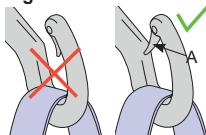


Fig. 2



Fig. 3



Fig. 4



Fig. 5



## ADVARSEL

Sørg for at stroppene festes riktig (hvit til hvit og svart til svart) for å unngå skade bruk av en Walking Jacket.

Hvis en hvit stropp er festet til en svart stropp, kan sømmen revne, og gjøre at beboeren faller ut.

10. Koble benremmene (hvitt farge) sammen med de hvite spennene på baksiden av *Walking Jacket*. IKKE kryss benstroppene. (Se Fig. 6)

## ADVARSEL

For å unngå at beboerens kjønnsorganer klemmes, må benstroppene ikke festes ved beltespennen.

11. Dra i de løse endene for å regulere benstroppene. Stroppene skal være stramme, men likevel behagelige for beboeren.

12. Sørg for at:

- stroppene ikke er vridd,
- stroppene ikke sitter fast i hjulene på rullestolen,
- seiletets festepunkter ved skuldre og ben går klar av kroppen og har tilstrekkelig rekkevidde til å festes til løftebøylen,
- bendlene på seilet er lange nok til å nå rundt midten av pasientens lår for å gi god støtte, og at seilet ikke er vridd under bena,
- pasientens overkropp er innenfor den fargede kanten på seilet,
- pasientens hode er godt støttet av seilet (hvis det brukes seil med hodestøtte).

NO

13. Plasser løfteren/løftebøylen foran/over beboerens hode. (Se Fig. 7)

14. Aktiver løftebremsesene og reguler løftebøylen ved behov. Vær oppmerksom på beboerens hode og løftebøylen.

15. Fest lokkkene til løfteren/løftebøylen. Sørg for at lokker av samme farge brukes på begge sider. (Se Fig. 8)

16. Løft opp beboeren litt for å stramme.  
Se bruksanvisningen for løfteren.

## ADVARSEL

For å unngå at beboeren faller ned, må det kontrolleres at seilefester er sikert festet før og under løfteprosessen.

17. Kontroller at seilet er riktig festet og at beboeren er komfortabel i seilet. Hvis det er behov for justering, må beboeren senkes og det må kontrolleres at beboerens vekt tas opp av underlaget for lokken fjernes.

18. Be beboeren om å reise seg under løfteøvelsen.

19. Fortsett løftingen. Se bruksanvisningen for løfteren.

20. Straks beboeren står, kan det være nødvendig å slakke benremmene noe for å gi bema bedre bevegelighet.

21. Trykk på spennen for å frigjøre benremmen nok til at den kan flyttes. (Se Fig. 9)

22. Hvis en gulvgående løfter brukes og beboeren står oppreist, støttet og komfortabel, skal du hjelpe beboeren å rottere seg 180° unna løfteren.

## ADVARSEL

Vær spesielt oppmerksom når løftebøylen senkes eller justeres, for å unngå skade på beboeren.

Fig. 6

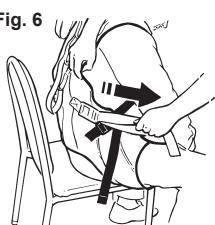


Fig. 7

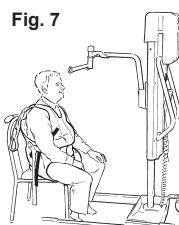


Fig. 8

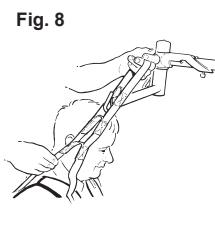
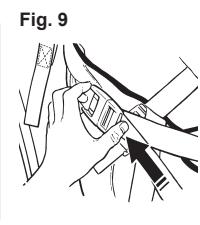


Fig. 9



# Sette på gåseilet

## I stol/rullestol (13 trinn)

Se bruksanvisningen for den aktuelle løfteren for forflytning/transport.

### ADVARSEL

Vær spesielt oppmerksom når løftebøylen senkes eller justeres, for å unngå skade på beboeren.

1. Plasser løfteren/løftebøylen foran/over beboerens hode.
2. Legg det hvite stoffet i gåseilet ved siden av pasienten. Etiketter og utvendige remmer er på utsiden.
3. Len pasienten forover i stolen, og sørг for at pasienten er støttet opp.
4. Legg seilet rundt brukerens brystområde, fest beltet og stram det godt med belteremmen.
5. To bendeler felles ut på hver side. Skyv panelene under venstre og høyre ben.
6. Trekk høyre brystrem gjennom høyre benrem. Trekk venstre brystrem gjennom venstre benrem (Se Fig. 10).
7. Armene vil alltid være mellom brystremmene og ryggremmene.
8. Juster seilløkkene høyere eller lavere foran eller bak for å vippe kroppen i hvilken som helst retning til riktig stilling.
9. Bruk alltid lokker i samme farge på de bakre skulderremmene på begge sider (Se Fig. 11). Bruk lokker i samme farge på brystremmene på begge sider.

### 10. Sørг for at:

- seilet ikke setter seg fast i hindringer (f.eks. rullestolbrems eller -håndtak),
- seidelene mellom bema gir god støtte. Hvis ikke, setter du seilet på plass igjen ved å trekke brystremmene gjennom en nedre lokke (grå eller svart),
- seilets festepunkter ved skuldrene og bema går klar av kroppen og har tilstrekkelig rekkevidde til å festes til løftebøylen,
- bendelene på seilet er lange nok til å nå rundt midten av pasientens lår for å gi god støtte, og at seilet ikke er vridd under bema,
- pasientens overkropp er innenfor den fargede kanten på seilet,
- pasientens hode støttes godt av seilet (hvis det brukes seil med hodestøtte).

NO

### ADVARSEL

For å unngå at beboeren faller ned, må det kontrolleres at seilfester er sikert festet før og under løfteprosessen.

11. Løft opp beboeren litt for å stramme.
12. Kontroller at seilet er riktig festet og at beboeren er komfortabel i seilet. Hvis det er behov for justering, må beboeren senkes og det må kontrolleres at beboerens vekt tas opp av underlaget før lokken fjernes.
13. Be beboeren om å reise seg under løfteøvelsen. (Se Fig. 12)

Fig. 10

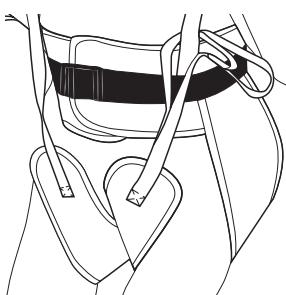


Fig. 11

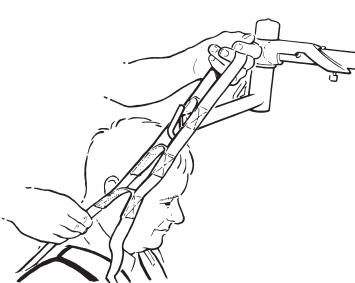


Fig. 12



# Fjerne Walking Jacket/seilet

## I stol/rullestol (12 trinn)

1. Sett på bremsene på rullestolen.
2. Sett beboeren i posisjon, med ryggen mot stolen/rullestolen.
3. Åpne understellsbena ved bruk av en gulvgående løfter, ved behov.

## ADVARSEL

Vær spesielt oppmerksom når løftebøylen senkes eller justeres, for å unngå skade på beboeren.

4. Senk beboeren ned i stolen/rullestolen.  
Se bruksanvisningen for løfteren.
5. Pass på at hele beboerens korsrygg står i riktig posisjon mot stolen/rullestolen.
6. Løsne seilløkkene fra løfteren. (Se Fig. 13)
7. Flytt løfteren vekk fra beboeren. Vær oppmerksom på beboerens hode og løftebøylen.

8. Spenn fra de hvite benremmene.
9. Spenn fra de svarte brystremmene.
10. Trekk borrelåsene fra hverandre for å åpne støttebeltet.
11. Dra ut og fjern støttebeltene fra løkkene.  
(Se Fig. 14)
12. Ta av Walking Jacket eller gåseilet.

Fig. 13

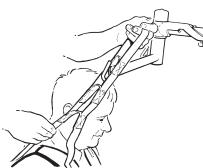


Fig. 14



NO

# Rengjøring og desinfeksjon

## ADVARSEL

For å unngå krysskontaminering må instruksjonene for desinfeksjon i denne bruksanvisningen alltid følges.

## ADVARSEL

Rengjør og desinfiser utstyret ifølge denne bruksanvisningen for å unngå skade på materiell og personskade.

- Ingen andre kjemikalier er tillatt.
- Rengjør aldri med klor.
- Klor skader overflatene på materialet.

## ADVARSEL

Fjern alltid seilet før løfteren desinfiseres, for å unngå personskade.

Walking Jacket-løkkeseilet må rengjøres når det er skittent eller flekket, samt mellom bruk av ulike beboere

## Rengjøringsanvisninger (4 trinn)

1. Løsne seilet fra løfteren.
2. Lukk alle spenner og krok- og løkkefester på seil og belter før rengjøring.

3. Maskinvask Walking Jacket (MAA5000) ved 70 °C. Maskinvask Gåseil (TEM) ved 80°C.

Vask ifølge lokale hygieneforskrifter for å oppnå tilstrekkelig desinfeksjon.

### 4. Følgende må IKKE gjøres:

- vask med andre gjenstander som har grove overflater eller skarpe gjenstander
- tørketromles (gåseil (TEM))
- bruk av mekanisk trykk, pressing eller rulle under vaskingen eller torkingen
- bruk klor
- bruk gassterilisering
- bruk autoklav
- tørrrens
- damping
- tørrrens

## Vaskekjemikalier

Bruk et vanlig, kommersielt tilgjengelig vaskemiddel uten optisk blekemiddel til alle seil.

Ingen andre kjemikalier er tillatt, f.eks. klor, tøymykner, jodbasert desinfeksjonsmiddel, brom eller ozon.

## Desinfisering

Den eneste desinfeksjonen som er tillatt, er desinfeksjon ved vask.

# Stell og forebyggende vedlikehold

## ADVARSEL

For å unngå skade på både pasienter og pleiere, må det ikke utføres endringer på utstyret, og uegnede deler må ikke brukes.

## Før og etter hver bruk

### Visuell kontroll av alle blottlagte deler

Pleieren skal inspisere seilet før og etter hver bruk. Hele seilet skal kontrolleres med tanke på alle avvikene i listen nedenfor. Hvis noen av avvikene er synlige, må seilet skiftes umiddelbart.

- Frynser
- Løs som
- Rifter
- Hull
- Misfarging eller flekker som følge av bleking
- Seilet er smusset eller skittent
- Uleselig eller skadet merkelapp

### Skittent, flekket samt mellom ulike beboere

#### Rengjør/desinfiser

Pleieren må sørge for at seilet rengjøres som beskrevet i "Rengjøring og desinfeksjon" på side 54 når det er skittent eller flekket, samt mellom ulike beboere. Hvis smuss eller skitt fremdeles er synlig, skal seilet skiftes ut umiddelbart.

### Oppbevaring

Seilene skal oppbevares på et sted hvor de ikke er utsatt for direkte sollys, unødig smuss eller trykk, eller for sterkt varme eller høy fuktighet. Seilene må ikke komme i kontakt med skarpe kanter, korroderende stoffer eller andre ting som kan forårsake skade på seilet.

### Service og vedlikehold

Det anbefales at kvalifisert personale inspiserer seilets tilstand to ganger i året (hver 6. måned) ifølge ISO 10535.

NO

## Feilsøking

Problem	Løsning
Beboeren er ikke riktig plassert i seilet.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Kontroller at løkkene er festet i riktig lengde.</li><li>• Sørg for at stroppene ikke er vridt.</li><li>• Sørg for at beboeren er plassert på innsiden av seilet. Utsiden har en merkelapp.</li><li>• Sørg for at beboeren er sentrert i seilet.</li><li>• Sørg for at det ikke er krøll på benklaffene til seilet.</li><li>• Sørg for at benklaffene er festet i riktig lengde.</li></ul>
Beboeren føler ubehag i bena når han/hun sitter i seilet.	Bruk kun seilet i samsvar med kombinasjonene som er beskrevet i avsnittet "Tillatte kombinasjoner" på side 50.
Det er vanskelig å bruke seilet i kombinasjon med løfteren.	Juster støtteremmen, stram eller løsne.
Beboeren føler ubehag i midjeområdet.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Stram støtteremmen for en mer komfortabel passform.</li><li>• Kontroller at seilets størrelse er korrekt. Hvis problemet vedvarer, skal du bytte til en mindre størrelse.</li></ul>
Seilet glir opp under beboerens armer.	Juster støtteremmen for en mer komfortabel passform.
Beboeren begynner å føle ubehag ved bruk av seilet.	Juster støtteremmen for en mer komfortabel passform.

# Tekniske spesifikasjoner

NO

Generelt	
Sikker arbeidsbelastning = Maksimal totalbelastning	Se "Tillatte kombinasjoner" på side 50
Levetid - Anbefalt brukstid for produktet	2 år* * Se "Seilets forventede levetid" på side 45
Holdbarhet - Maksimal lagringsperiode for nytt upakket produkt	5 år
Modell og type	Se "Valg av seil" på side 50
Drifts-, transport- og lagringsmiljø	
Temperatur	0 °C til +40 °C (+32 °F til +104 °F) bruk og oppbevaring -25 °C til +60 °C (-13 °F til +140 °F) transport
Fuktighet	Maks. 15–70 % ved +20 °C (68 °F) bruk og oppbevaring Maks. 10–95 % ved +20 °C (68 °F) transport
Kassering ved endt levetid	
Emballasje	Posen er fremstilt av myk plast og kan resirkuleres ifølge lokale forskrifter.
Seil	Seil som inkluderer avstivere/stabilisatorer, polstringsmateriale, eventuelle andre tekstiler eller polymerer eller plastmaterialer osv. skal sorteres som brennbart avfall.
Deler og tilbehør	
Målebånd	MTA1000

# Eтикett på seilet

Pleie og vaskesymbolet		Artikkelnummer	
	Maskinvask ved 70 °C (158 °F)	REF XXXXXX-X Varenummer med -X henviser til seilstørrelsen.	
	Må ikke blekes	REF XXXXXX-Hvis varenummeret er oppgitt uten størrelsесbokstav på slutten, betyr det at seilet bare har én størrelse.	
	Må ikke tørkes i tørketrommel		
	Skal ikke strykes		
	Tørrens ikke tillatt		
	Maskinvask ved 80 °C (176 °F)	PES Polyester	
	Kan tørkes i tørketrommel	PU Polyuretan	
		PA Polyamid	
Sertifikater/merking		Div. symboler	
	CE-merking som indikerer samsvar med den harmoniserte lovgivning i Det europeiske fellesskap		Sikker arbeidsbelastning (SWL)
	Angir at produktet er et medisinsk utstyr i henhold til EU-regulering 2017/745 for medisinsk utstyr		Symbol for beboerens navn
	Unik enhetsidentifikator		Én pasient, flergangsbruk
Symbol for løkke			Registreringssymbol
	Bruk en lokkeløftebøyle.		Les bruksanvisningen før bruk
			Artikkelnummer
			Produksjonsdato og -år
			Produsentens navn og adresse

NO

# Índice

Prefácio .....	58	Colocar o Walking jacket com alças .....	65
Assistência ao Cliente.....	58	Na Cadeira/Cadeira de rodas (22 passos).....	65
Definições usadas nas presentes		Colocar a Funda de marcha com alças .....	67
Instruções de Utilização .....	58	Numa cadeira/cadeira de rodas (13 passos) .....	67
Utilização prevista .....	59	Retirar o Walking jacket com alças/	
Avaliação do paciente/residente .....	59	a Funda de marcha com alças .....	68
Vida útil prevista .....	59	Em cadeira/cadeira de rodas (12 passos) .....	68
Informação pré-venda .....	59	Limpeza e desinfecção.....	68
Instruções de segurança .....	60	Instruções de Limpeza (4 passos) .....	68
Procedimentos de segurança .....	60	Químicos de limpeza.....	68
Incidente grave.....	60	Desinfecção .....	68
Identificação dos componentes .....	61	Cuidados e manutenção preventiva .....	69
Preparação .....	62	Antes e depois de cada utilização.....	69
Antes da primeira utilização (6 passos) .....	62	Quando suja, manchada ou antes	
Antes de Cada Utilização (5 passos) .....	62	da utilização por outro paciente .....	69
Seleção do tamanho da funda.....	63	Armazenamento.....	69
Funda modelo MAA5000M .....	63	Assistência e Manutenção .....	69
Funda modelo TEM.....	63	Resolução de problemas.....	69
Seleção da Funda .....	64	Especificações técnicas .....	70
Combinações permitidas .....	64	Etiqueta da funda .....	71
Carga de Trabalho Segura (SWL).....	64		
Prender e desprender as alças .....	65		
Prender as alças (5 passos) .....	65		
Desprender as alças (2 passos) .....	65		

PT

## AVISO

**Para evitar ferimentos, leia sempre estas Instruções de utilização e documentos incluídos antes de utilizar o produto. É obrigatório ler as Instruções de Utilização.**

Política de design e direitos de autor

® e ™ são marcas comerciais que pertencem ao grupo de empresas Arjo. © Arjo 2023.

Em virtude da nossa política de melhoria contínua, reservamo-nos o direito de modificar os designs sem aviso prévio. O conteúdo desta publicação não pode ser copiado, total ou parcialmente, sem o consentimento da Arjo.

## Prefácio

**Parabéns por ter comprado equipamento Arjo. Leia atentamente as presentes Instruções de utilização (IFU)!**

A Arjo não poderá ser responsabilizada por quaisquer acidentes, incidentes ou fraco desempenho, que ocorram em resultado de qualquer modificação não autorizada nos seus produtos.

## Assistência ao Cliente

Se necessitar de mais informações, contacte o seu representante local da Arjo. A informação de contacto encontra-se no fim das presentes Instruções de utilização.

## Definições usadas nas presentes Instruções de Utilização

### AVISO

Significado: Aviso de segurança. A falta de compreensão e o não cumprimento deste aviso pode causar lesões a si ou a outras pessoas.

### CUIDADO

Significado: O desrespeito destas instruções pode causar danos a todo ou a partes do sistema ou equipamento.

### NOTA

Significado: Informação importante para utilização correta deste sistema ou equipamento.

# Utilização prevista

A Funda ativa e a Funda de marcha com alças (série TEM) são produtos concebidos para a reabilitação e transferência assistida de pacientes/residentes com mobilidade limitada.

As Funda ativa e a Funda de marcha com alças (série TEM) devem ser utilizadas juntamente com dispositivos de elevação do Arjo, de acordo com as Combinações permitidas.

As Funda ativa e a Funda de marcha com alças (série TEM) devem ser utilizadas apenas por prestadores de cuidados devidamente qualificados, com conhecimentos adequados sobre o ambiente de cuidados, respetivas práticas e procedimentos e de acordo com estas Instruções de utilização (IU). A Funda ativa e a Funda de marcha com alças (série TEM) destinam-se a ser utilizadas em ambientes hospitalares, lares de idosos, outras unidades de cuidados de saúde e cuidados domiciliários.

A Funda ativa e a Funda de marcha com alças (série TEM) devem ser utilizadas apenas para os fins indicados nestas Instruções de utilização. Não é permitido qualquer outro tipo de utilização.

## Avaliação do paciente/residente

Recomendamos que a unidade estabeleça rotinas de avaliação regulares. Antes de utilizar o equipamento, os prestadores de cuidados devem avaliar cada paciente/residente de acordo com os seguintes critérios:

- O paciente/residente está sentado numa cadeira de rodas
- É capaz de suportar peso parcialmente em pelo menos uma perna
- Tem alguma estabilidade no tronco

- Está dependente do prestador de cuidados na maioria das situações
- É fisicamente desgastante para o prestador de cuidados
- A estimulação das capacidades ainda existentes é muito importante

Carga de Trabalho Segura (SWL) para a Funda ativa e a Funda de marcha com alças:

- MAA5000: 190 kg (418 lbs)
- TEM: 200 kg (440 lbs)

Deve ser utilizada uma funda de tipo e de tamanho correto após a avaliação adequada do tamanho e do estado de saúde de cada paciente/residente e do tipo de situação que requer elevação.

Se o paciente/residente não cumprir estes critérios, deve ser utilizado um equipamento/sistema alternativo.

## Vida útil prevista

A vida útil prevista da Funda ativa e da Funda de marcha com alças é o período máximo de vida útil. A vida útil das fundas depende das condições de utilização reais. Por isso, antes da utilização, certifique-se sempre de que as fundas não apresentam sinais de desgaste, rasgões ou outros danos e de que não existem quaisquer danos (ou seja, fraturas, torções ou rachas). No caso de haver danos deste tipo, não use as fundas. Se tiver dúvidas sobre a segurança das fundas, como precaução e para assegurar a segurança, não as utilize.

Vida útil prevista da Funda ativa e da Funda de marcha com alças:

- Vida útil: 2 anos
- Prazo de validade: 5 anos

# Informação pré-venda

## Geral

Utilização prevista, grupo de utilizadores previsto e ambiente previsto, incluindo qualquer contra-indicação	Consulte "Utilização prevista" na página 59
Vida útil prevista do produto	Consulte "Utilização prevista" na página 59
Peso máximo do utilizador	Consulte "Seleção da Funda" na página 64
Determinação do tamanho	Consulte "Seleção do tamanho da funda" na página 63
Produtos compatíveis	Consulte "Combinações permitidas" na página 64
Nome e endereço do fabricante	Consulte a última página

## NOTA

Qualquer organização que adquira dispositivos de elevação e unidades de suporte do corpo deve garantir que a(s) combinação(ões) é(são) segura(s), exigindo documentação de compatibilidade para a(s) combinação(ões) do(s) fabricante(s) ou realizando testes de compatibilidade, transferindo a responsabilidade por uma combinação segura para a organização.

PT

# Instruções de segurança

## AVISO

Para evitar lesões, certifique-se de que o paciente nunca é deixado sozinho.

## AVISO

Para evitar quedas, certifique-se de que o peso do paciente não ultrapassa a carga de trabalho segura aplicável a todos os produtos e acessórios que estão a ser utilizados.

## AVISO

Para evitar danos, avalie sempre o paciente antes da utilização.

## AVISO

Para evitar danos, nunca deixe o paciente fumar durante a utilização da funda. A funda pode incendiar-se.

## AVISO

Para evitar danos, armazene o equipamento apenas por um curto período de tempo. Se for armazenado por um período superior ao especificado nas *Instruções de utilização*, o material pode enfraquecer e quebrar-se.

## AVISO

Para evitar danos, mantenha o equipamento afastado da exposição ao sol/luz UV. A exposição ao sol/luz UV pode enfraquecer o material.

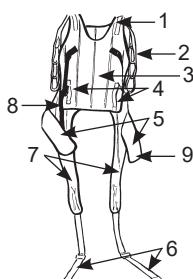
## Procedimentos de segurança

Em qualquer altura, se o paciente ficar agitado, pare a transferência/transporte e desça o paciente de forma segura.

## Incidente grave

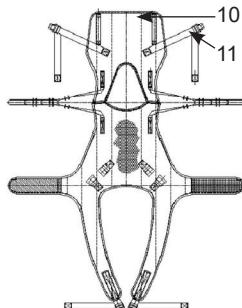
Caso ocorra um incidente grave relacionado com o presente dispositivo médico, que afete o utilizador ou o paciente, o utilizador ou o paciente deverão notificar o incidente grave ao fabricante ou distribuidor do dispositivo médico. Na União Europeia, o utilizador deverá igualmente notificar o incidente grave à autoridade competente do Estado-Membro em que está localizado.

# Identificação dos componentes



*Walking jacket com alças, dobrado*

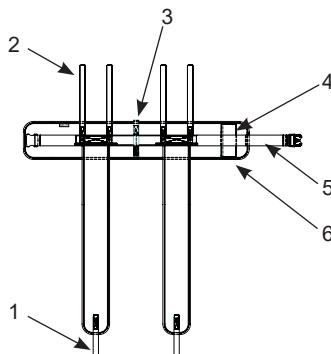
1. Ligações do pescoço com diferentes cores para diferentes tamanhos
2. Faixa de fixação (com alças coloridas)
3. Parte frontal do colete
4. Faixa de fixação do cinto (para o cinto de apoio)
5. Cinto de suporte (gancho e argola)



*Walking jacket com alças, desdobrado*

6. Faixas das pernas (brancas) e fivelas
7. Secções das pernas
8. Faixas do peito (pretas com fivelas)
9. Etiqueta da funda (localizada na parte frontal do cinto)
10. Parte frontal do colete
11. Faixas das costas (brancas com fivelas)

PT



*Funda de marcha com alças (TEM), desdobrada*

1. Extensões das pernas
2. Extensão do peito
3. Extensão das costas com código de cores
4. Etiqueta do produto
5. Extensão para fixação do cinto  
(para o cinto de apoio)
6. Cinto de apoio

# Preparação

## Antes da primeira utilização (6 passos)

1. Verificar todas as partes da funda, ver secção “*Identificação dos componentes*” na página 61. Se algum componente estiver em falta ou danificado - NÃO utilize a funda!
2. Leia atentamente as presentes *Instruções de utilização*.
3. Certifique-se de que a funda está limpa.
4. Escolha um local adequado para guardar as *Instruções de utilização*, onde estejam sempre facilmente acessíveis.
5. Certifique-se de que tem um plano de salvamento pronto a usar em caso de emergência com um paciente.
6. Se tiver dúvidas, contacte o seu representante local da Arjo para obter assistência.

### NOTA

A Arjo recomenda que se escreva o nome do paciente na etiqueta da funda para evitar contaminação cruzada entre os residentes.

PT

## Antes de Cada Utilização (5 passos)

1. A avaliação do paciente deve sempre determinar os métodos usados nos cuidados diários, ver “*Utilização prevista*” na página 59.

### AVISO

Para evitar que o residente caia, certifique-se de que escolhe o tamanho correto da funda de acordo com as IU.

2. Verifique as combinações de produtos permitidas em relação à funda e elevador, consulte “*Combinações permitidas*” na página 64.

### AVISO

Para evitar danos, certifique-se sempre de que inspeciona o equipamento antes de o utilizar.

3. Verificar todas as partes da funda, ver “*Identificação dos componentes*” na página 61. Se algum componente estiver em falta ou danificado - NÃO utilize a funda! Verificar a existência de:
  - desgastes
  - costuras soltas
  - rasgões
  - buracos no tecido
  - tecido sujo
  - fivelas danificadas
  - etiqueta ilegível ou danificada

### AVISO

Para evitar contaminação cruzada, respeite sempre as instruções de desinfecção contidas nestas *Instruções de utilização*.

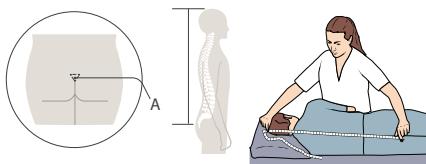
4. Certifique-se de que a funda está limpa. Se a funda não estiver limpa, consulte “*Limpeza e desinfecção*” na página 68.
5. Antes de utilizar a funda, leia as *Instruções de utilização* do elevador sobre transferência, transporte e banho.

# Seleção do tamanho da funda

A forma de medir, para selecionar o tamanho correto da funda, varia consoante o modelo de funda.

## Funda modelo MAA5000M

1. Meça do cóccix/nádegas do paciente (A) até à parte superior da cabeça,



2. Meça o perímetro da cintura do paciente,



3. Siga a tabela de tamanhos abaixo para escolher o tamanho correto.

Perímetro da cintura	Parte superior da cabeça até ao cóccix			
	cm (pol.)	65-74 (25,5-29)	75-83 (29,5-32,5)	84-89 (33-35)
65-79 (25,5-32)	S	M	L	XL
80-105 (31,5-41,5)	S	M	L	XL
106-129 (41,5-51)	L	L	L	XL

PT

## Funda modelo TEM

1. Meça o perímetro da cintura do paciente,



2. Siga a tabela de tamanhos abaixo para escolher o tamanho correto.

cm (pol.)	Perímetro da cintura		
	60-89 (23,5-35)	88-107 (34,5-42)	108-125 (42,5-49)
	S	M	L

## Elementos básicos para um ajuste correto da funda:

- Tamanho da cintura do paciente
- Tamanho das coxas do paciente.

## Tamanho da cintura

Depois de selecionar o tamanho da funda, coloque-a à volta do paciente, certificando-se de que a "fita central" está centrada em relação à coluna. Se o corpo do paciente ficar a tocar ou ficar para além da nervura na extremidade da funda, mude para uma funda maior. Isto evitará abrasões e rasgões na pele, além de minimizar a possibilidade de um paciente cair ou rolar para fora pela parte lateral de uma funda de tamanho pequeno.

## Tamanho das coxas

Depois de ajustar corretamente a cintura, coloque as extensões das pernas à volta dos lados das ancas e das pernas e depois por baixo das coxas e para cima entre as pernas.

Se a funda tiver sido colocada corretamente, as coxas do paciente devem estar em contacto apenas com a parte almofadada da extensão das pernas.

No entanto, se a nervura estreita (extensão de cintagem) da porção das pernas for exposta à pele, poderão surgir abrasões e rasgões na pele. Por conseguinte, pode ser indicada uma funda modificada com uma secção da perna almofadada mais comprida.

É raro serem necessárias secções das pernas almofadadas mais compridas. São necessárias com mais frequência para residentes/pacientes com coxas excessivamente largas.

## Seleção da Funda

Ao selecionar a funda, deverá ter em consideração as deficiências físicas, a distribuição do peso e a constituição física geral do paciente.

PT

Número do artigo	Carga de Trabalho Segura	Descrição do produto	Tamanho
MAA5000	190kg (418 lbs)	Walking jacket com alças	S, M, L, XL
TEM	200 kg (440 lbs)	Funda de marcha com alças	S, M, L

## Combinações permitidas

### AVISO

Para evitar lesões, deve sempre seguir as combinações permitidas enumeradas nestas *Instruções de Utilização*. Não são permitidas outras combinações.

### Carga de Trabalho Segura (SWL)

- Utilize apenas a funda com os elevadores e barras de suporte indicados em baixo.
- Respeite sempre a SWL menor do conjunto do sistema. P. ex., o elevador/barra de suporte *Maxi Move* tem uma SWL de 125 kg (275 lbs) e o *Walking jacket com alças* tem uma SWL de 190 kg (418 lbs). Isto significa que o elevador/barra de suporte *Maxi Move* tem a SWL mais baixa. O paciente não pode pesar mais do que a SWL mais baixa.

Elevador	Maxi Move			Maxi Sky 440	Maxi Sky 600	Maxi Sky 2	Voyager	V5/Voyager
SWL	125 kg (275 lbs)		227 kg (500 lbs)	200 kg (440 lbs)	272 kg (600 lbs)	272 kg (600 lbs)	190 kg (418 lbs)	200 kg (440 lbs)
Barra de suporte	2 pontos Pequena	2 pontos Média	Walking jacket com alças de 2 pontos	Fixa	2 pontos Média	Barra de suporte de 2 pontos média	Barra de transporte	Barra de suporte de 2 pontos
Funda	SWL	Tamanho	Tamanho	Tamanho	Tamanho	Tamanho	Tamanho	Tamanho
MAA5000	190 kg (418 lbs)	S, M	S, M, L, XL	S, M, L, XL	S, M, L, XL	-	-	-
TEM	200 kg (440 lbs)	-	-	-	S, M, L	S, M, L	S, M	S, M, L

# Prender e desprender as alças

## Barra de suporte de 2 pontos:

Primeiro, prenda as alças dos ombros e, em seguida, fixe as alças das pernas.

## Prender as alças (5 passos)

### AVISO

Utilize o mesmo comprimento e cor da alça em ambas as faixas para os ombros.

1. Coloque a alça sobre o trinco de mola (A).  
**(Consulte Fig. 1)**
2. Puxe a alça para baixo para obrigar o trinco a abrir.
3. Certifique-se de que o trinco de mola fecha na totalidade com a alça no seu interior.  
**(Consulte Fig. 1)**
4. Certifique-se de que o trinco se movimenta livremente.
5. Certifique-se de que as alças e as faixas não estão torcidas.

### NOTA

- Os comprimentos das alças nas faixas são utilizados para ajustar a posição e o conforto do paciente.

## Desprender as alças (2 passos)

Certifique-se que o peso do paciente é suportado pela superfície recetora antes de remover a alça.

### Método 1

1. Pressione o trinco de mola de modo a abri-lo.
2. Remova a alça.

### Método 2

1. Puxe um dos lados da alça por cima do gancho e do trinco de mola. **(Consulte Fig. 2)**
2. Puxe a alça para baixo. **(Consulte Fig. 3)**

# Colocar o Walking jacket com alças

## Na Cadeira/Cadeira de rodas (22 passos)

Para transferência/transporte consulte as respetivas IU do elevador.

### AVISO

Não cruze as faixas dos ombros.

1. Aproxime o elevador.
2. Acione os travões da cadeira de rodas.
3. Coloque o *Walking jacket com alças* por cima da cabeça do residente.
4. Coloque as costas do colete o mais para baixo possível atrás das costas do paciente. A parte frontal do colete tem duas alças posicionadas ao nível da cintura para referência.
5. Coloque as abas das pernas por baixo das pernas do paciente.

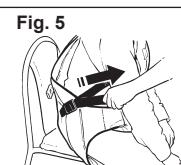
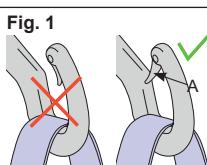
### AVISO

Para evitar lesões quando utilizar o *Walking jacket com alças*, certifique-se de que o cinto é puxado através da extensão de fixação do cinto.

6. Coloque o cinto de apoio à volta das costas do residente e puxe-o através da extensão de fixação do cinto na parte da frente do *Walking jacket com alças*. Certifique-se de que o cinto de apoio não está torcido. **(Consulte Fig. 4)**
7. Aperte o cinto de apoio de forma segura, pressionando as fixações de gancho e argola para se unirem. O cinto de apoio deve estar apertado mas confortável para o paciente.
8. Prenda as extensões para o peito (pretas) às extensões pretas na parte de trás do *Walking jacket com alças*. **(Consulte Fig. 5)**
9. Puxe as pontas soltas para ajustar as faixas do peito. As faixas devem estar apertadas mas confortáveis para o paciente.

Continue com os passos na página seguinte.

PT



## AVISO

Para evitar lesões durante a utilização do Walking jacket com alças, certifique-se de que prende as extensões de forma correta (branco com branco e preto com preto).

**Se prender uma faixa branca a uma faixa preta a costura pode rasgar, fazendo com que o paciente caia.**

10. Prenda as extensões das pernas (brancas) às fivelas na parte de trás do Walking jacket com alças.  
NÃO cruze as extensões das pernas.  
(Consulte Fig. 6)

## AVISO

**Para evitar comprimir os genitais dos pacientes certifique-se de que não prenda as faixas das pernas à fivela do cinto.**

11. Puxe as pontas soltas para ajustar as faixas das pernas. As faixas devem estar apertadas mas confortáveis para o paciente.
12. Certifique-se de que:
- as extensões não estão torcidas,
  - as extensões não estão presas nas rodas da cadeira de rodas,
  - os pontos de fixação da funda nos ombros e pernas estão afastados do corpo e têm alcance suficiente para serem fixados à barra de suporte,
  - as secções das pernas da funda são suficientemente compridas para rodear o meio da coxa do paciente para dar um bom suporte e que a funda não está torcida por baixo das pernas,
  - a parte superior do corpo do paciente está dentro do rebordo colorido da funda,
  - a cabeça do paciente está bem apoiada pela funda (se for utilizada uma funda com apoio da cabeça).

## AVISO

Para evitar ferimentos no paciente, preste muita atenção quando baixar ou ajustar a barra de suporte.

13. Posicione o elevador/barra de suporte à frente/por cima da cabeça do paciente. (Consulte Fig. 7)
14. Acione os travões do elevador e ajuste a barra de suporte, caso seja necessário. Tenha cuidado com a cabeça do paciente e a barra de suporte.
15. Prenda as alças ao elevador/barra de suporte. Certifique-se de que são utilizadas alças da mesma cor nos dois lados. (Consulte Fig. 8)
16. Eleve ligeiramente o paciente para criar alguma tensão. Ver as IU do elevador.

## AVISO

**Para evitar que o paciente caia, certifique-se que os acessórios de fixação da funda estão presos de forma segura antes e durante o processo de elevação.**

17. Certifique-se de que a funda está presa corretamente e de que o paciente está confortável na funda. Se for necessário um ajustamento, baixe o paciente e certifique-se de que o peso do paciente é suportado pela superfície recetora antes de remover a alça.
18. Peça ao paciente para se colocar de pé durante o exercício de elevação.
19. Continue a elevar. Ver as IU do elevador.
20. Assim que o paciente estiver de pé poderá ser necessário dar folga às faixas brancas das pernas para uma maior mobilidade das pernas.
21. Pressione a fivela para soltar a faixa da perna o suficiente para reposicionar. (Consulte Fig. 9)
22. Se utilizar um elevador de solo e o paciente estiver de pé, apoiado e confortável, ajude o paciente a rodar 180 °C, afastado do elevador.

Fig. 6

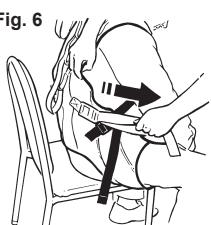


Fig. 7

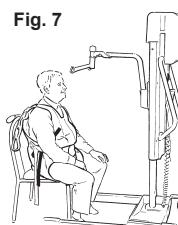


Fig. 8

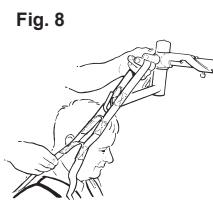
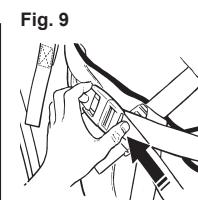


Fig. 9



# Colocar a Funda de marcha com alças

## Numa cadeira/cadeira de rodas (13 passos)

Para transferência/transporte consulte as respetivas IU do elevador.

### AVISO

**Para evitar ferimentos no paciente, preste muita atenção quando baixar ou ajustar a barra de suporte.**

1. Posicione o elevador/barra de suporte à frente/por cima da cabeça do paciente.
2. Coloque o tecido branco da *Funda de marcha com alças* junto ao paciente. As etiquetas e as extensões exteriores estão para o lado de fora.
3. Incline o paciente para a frente na cadeira e certifique-se de que está apoiado.
4. Coloque a funda à volta da zona do peito do utilizador, prenda o cinto e aperte bem com a correia do cinto.
5. As duas secções das pernas expandem-se para baixo de cada lado. Deslize os painéis por baixo das pernas esquerda e direita.
6. Passe a extensão do lado direito do peito pela extensão da perna direita. Passe a extensão do lado esquerdo do peito pela extensão da perna esquerda (**Consulte Fig. 10**).
7. Os braços estarão sempre entre as extensões do peito e as extensões das costas.
8. Ajuste as alças da funda para cima ou para baixo na parte da frente ou das costas para inclinar o corpo em qualquer das direções para corrigir a postura.
9. Utilize sempre as alças da mesma cor nas extensões traseiras dos ombros, nos dois lados (**Consulte Fig. 11**). Use as alças da mesma cor nas extensões do peito, nos dois lados.

### 10. Assegure-se de que:

- a funda não fica presa em nenhuma obstrução (p. ex., travão ou manípulo da cadeira de rodas),
- as secções da funda entre as pernas proporcionam um apoio confortável. Caso contrário, volte a instalar a funda passando as extensões do peito por uma alça inferior (cinzenta ou preta),
- os pontos de fixação da funda nos ombros e nas pernas estão afastados do corpo e têm alcance suficiente para serem fixados à barra de suporte,
- as secções das pernas da funda são suficientemente compridas para rodear o meio da coxa do paciente para dar um bom suporte e que a funda não está torcida por baixo das pernas,
- a parte superior do corpo do paciente está dentro do rebordo colorido da funda,
- a cabeça do paciente está bem apoiada pela funda (se for utilizada uma funda com apoio para a cabeça).

### AVISO

**Para evitar que o paciente caia, certifique-se de que as fixações da funda estão presas de forma segura antes e durante o processo de elevação.**

PT

11. Eleve ligeiramente o paciente para criar alguma tensão.
12. Certifique-se de que a funda está presa corretamente e de que o paciente está confortável na funda. Se for necessário um ajustamento, baixe o paciente e certifique-se de que o peso do paciente é suportado pela superfície recetora antes de remover a alça.
13. Peça ao paciente para se pôr de pé durante o exercício de elevação. (**Consulte Fig. 12**)

Fig. 10

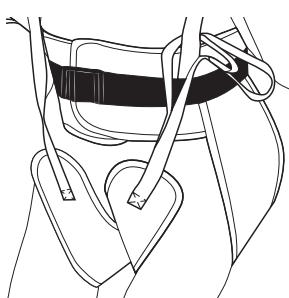


Fig. 11

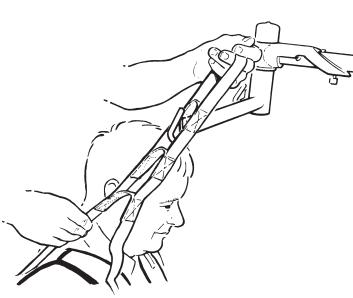


Fig. 12



# Retirar o Walking jacket com alças/a Funda de marcha com alças

## Em cadeira/cadeira de rodas (12 passos)

1. Acione os travões da cadeira de rodas.
2. Posicione o paciente com as costas contra a cadeira/cadeira de rodas.
3. Se utilizar um elevador de solo abra as pernas do chassi, caso seja necessário.

### AVISO

Para evitar ferimentos no paciente, preste muita atenção quando baixar ou ajustar a barra de suporte.

4. Baixe o paciente na cadeira/cadeira de rodas. Consulte as *IU* do elevador.
5. Certifique-se de que a zona lombar inferior do paciente está sempre posicionada contra a cadeira/cadeira de rodas.
6. Solte as alças da funda do elevador. (Consulte Fig. 13)

7. Afaste o elevador do paciente. Tenha cuidado com a cabeça do paciente e a barra de suporte.
8. Desaperte as faixas brancas das pernas.
9. Desaperte as faixas pretas do peito.
10. Separe as tiras de gancho e argola para abrir o cinto de apoio.
11. Puxe para fora e retire o cinto de apoio das alças. (Consulte Fig. 14)
12. Retire o Walking jacket com alças ou a Funda de marcha com alças.

Fig. 13

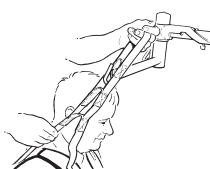


Fig. 14



PT

## Limpeza e desinfecção

### AVISO

Para evitar contaminação cruzada, respeite sempre as instruções de desinfecção contidas nestas *Instruções de utilização*.

### AVISO

Para evitar danos ao material e lesões, limpe e desinfete de acordo com as presentes *Instruções de utilização*:

- Não são permitidos outros produtos químicos.
- Nunca limpe com cloro.
- O cloro irá provocar a deterioração da superfície do material.

### AVISO

Para evitar lesões, remova sempre a funda antes de desinfetar o elevador.

O Walking jacket com alças e a Funda de marcha com alças devem ser limpos quando estiverem sujos ou manchados e antes da utilização por outro residente.

## Instruções de Limpeza (4 passos)

1. Solte a funda do elevador.
2. Feche todas as fivelas e a fixação de gancho e argola nas fundas e nos cintos antes de lavar.
3. Lave o Walking jacket com alças (MAA5000) na máquina de lavar a 70 °C (158 °F).

Lave a Funda de marcha com alças (TEM) na máquina de lavar a 80 °C (176 °F).

Para obter um nível de desinfecção suficiente, lave de acordo com a legislação local de higiene.

### 4. NÃO

- lavar com outros itens que tenham superfícies ásperas ou objetos afiados
- seque a (Funda de marcha com alças (TEM)) na máquina
- utilize pressão, compressão ou rotação mecânica durante os processos de lavagem e secagem
- utilizar lixívia
- utilizar esterilização com gás
- usar autoclave
- limpar a seco
- usar limpeza a vapor
- limpar a seco

## Químicos de limpeza

Para todas as fundas use detergentes comerciais correntes sem branqueador ótico.

Não são permitidos nenhuns outros químicos, p. ex., cloro, amaciador, desinfetantes à base de iodo, bromo e ozono.

## Desinfecção

A única desinfecção permitida é a desinfecção por lavagem.

# Cuidados e manutenção preventiva

## AVISO

Para evitar lesões no paciente e no prestador de cuidados, nunca modifique o equipamento nem use peças incompatíveis.

## Antes e depois de cada utilização

### Inspecionar visualmente todas as partes expostas

O prestador de cuidados deve inspecionar a funda antes e depois de cada utilização. A funda deve ser verificada na sua totalidade relativamente a todas as anomalias especificadas na lista abaixo. Se alguma dessas anomalias for visível, substitua a funda imediatamente.

- Desgastes
- Costuras soltas
- Rasgões
- Buracos
- Descoloração ou manchas de branqueamento
- Funda suja ou manchada
- Etiqueta ilegível ou danificada

## Quando suja, manchada ou antes da utilização por outro paciente

### Limpeza/Desinfecção

O prestador de cuidados deve garantir que a funda é limpa de acordo com “*Limpeza e desinfecção*” na página 68, quando esta estiver suja ou manchada ou antes de ser utilizada por outro paciente. Se a sujidade ou as manchas permanecerem visíveis, substitua a funda imediatamente.

### Armazenamento

Quando não estão a ser utilizadas, as fundas devem ser armazenadas longe da luz solar direta, onde não estejam sujeitas a carga, pressão ou compressão desnecessárias ou a calor ou humidade excessivos. Deve manter as fundas afastadas de arestas afiadas, substâncias corrosivas ou outras coisas que possam eventualmente causar danos na funda.

### Assistência e Manutenção

Recomenda-se que o estado da funda seja inspecionado por técnicos qualificados duas vezes por ano (cada 6 meses), de acordo com a ISO 10535.

PT

# Resolução de problemas

Problema	Ação
O paciente não está corretamente posicionado na funda.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Certifique-se de que as alças estão presas com o comprimento certo.</li><li>• Certifique-se de que as faixas não estão torcidas.</li><li>• Certifique-se de que o paciente está posicionado no interior da funda. O exterior tem uma etiqueta para referência.</li><li>• Certifique-se de que o paciente está centrado na funda.</li></ul>
O paciente sente desconforto na zona da perna quando está sentado na funda.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Certifique-se de que não há dobras nas abas das pernas da funda.</li><li>• Certifique-se de que as abas das pernas estão presas com o comprimento certo.</li></ul>
É difícil utilizar a funda em combinação com o elevador.	Use a funda apenas em conformidade com as combinações de produtos descritas na secção “ <i>Combinações permitidas</i> ” na página 64.
O paciente sente desconforto na área da cintura.	Ajuste a faixa de apoio, apertando-o ou soltando-a.
A funda está a deslizar por baixo dos braços do paciente.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Aperte a faixa de apoio para uma posição mais confortável.</li><li>• Certifique-se de que o tamanho da funda está correto. Se o problema persistir mude para um tamanho mais pequeno.</li></ul>
O paciente sente desconforto ao utilizar a funda.	Ajuste a faixa de apoio para uma posição mais confortável.

# Especificações técnicas

<b>Geral</b>	
Carga de trabalho segura (SWL) =	Consulte “Combinações permitidas” na página 64
Carga total máxima	
Vida de serviço – Período recomendado de utilização	2 anos* * Consulte a “Vida útil prevista” na página 59
Prazo de validade - Período máximo de armazenamento de um produto novo não aberto	5 anos
Modelo e Tipo	Consulte “Seleção da Funda” na página 64
<b>Operação, transporte e ambiente de armazenamento</b>	
Temperatura	0 °C a +40 °C (+32 °F a +104 °F) Funcionamento e Armazenamento -25 °C a +60 °C (-13 °F a +140 °F) Transporte
Humidade	Máx. 15–70% a +20 °C (68 °F) Operação e Armazenamento Máx. 10–95% a +20 °C (68 °F) Transporte
<b>Eliminação em fim de vida</b>	
Embalagem	O saco é feito de plástico mole, reciclável de acordo com as legislações locais.
Funda	As fundas, incluindo reforços/estabilizadores, material de acolchoamento e quaisquer outros têxteis, polímeros ou materiais de plástico, etc., deverão ser triados como resíduos combustíveis.
<b>Peças e acessórios</b>	
Fita métrica	MTA1000

PT

# Etiqueta da funda

Símbolos de lavagem		Número do artigo
	Lavar à máquina 70 °C (158 °F)	REF XXXXXX-X  REF XXXXXXX
	Não é permitida a utilização de lixívia	O número do artigo com -X refere-se ao tamanho da funda. Se o número do artigo é especificado sem apresentar no final a letra que se refere ao tamanho, então a funda é de tamanho único.
	Não é permitido usar a máquina de secar	
	Não é permitido engomar	
	Não é permitido lavar a seco	
	Lavar na máquina 80 °C (176 °F)	PES PU PA
	É permitido usar a máquina de secar	Poliéster Poluretano Poliamida
Certificados/Marcações		Diversos Símbolos
	Marca CE que indica a conformidade com a legislação harmonizada da Comunidade Europeia	Carga de Trabalho Segura (SWL)
	Indica que o produto é um Dispositivo médico de acordo com o regulamento relativo a dispositivos médicos da UE 2017/745	Símbolo de nome do paciente
	Identificador único do dispositivo	Utilização múltipla para um único paciente
	Use uma barra de suporte com alça.	Símbolo de registo
		Leia as <i>Instruções de utilização</i> antes de usar o produto
		Número do artigo
		Data e ano de fabrico
		Nome e endereço do fabricante

PT

# دوعي الاستخدام

- يتطلب وجود مقدم رعاية من الناحية البدنية
- استثناث القدرات الباقية مهم جدًا
- حمل العجل الأمان (SWL) الخاص بالرافعة النشطة وحملة المشي ذات الحلقة: 190: MAA5000 كيلو جرام (418 رطل) 200: TEM كيلو جرام (440 رطل)
- النوع والمقاس المناسبان للحملات التي ينبغي استخدامها بعد إجراء التقييم الملائم لمقاس كل مريض/مريض مقيد، وحالته، ونوع وضع الرفع.
- إذا لم تتطابق هذه المعايير على المريض/المقيم، يتم استخدام معدات/نظام بديل.

## عمر الخدمة المتوفّع

عمر الخدمة المتوفّع للرافعة النشطة وحملة المشي ذات الحلقة هو أقصى فترة لمدة الاستفادة منها.

العمر الافتراضي المتوفّع للحملات يتوقف على ظروف الاستعمال الفعلية. لذلك، ويقل الاستخدام، تتأكد دائمًا من أنَّ الحملات لا تظهر عليها آية علامات بلي، أو تترُّق، أو تلف آخر، ومن عدم وجود أي تلف (مثل التشقق، أو الانثناء، أو الكسر). وإذا لاحظت أي تلف مثل هذه، فلا تستخدم الحملات. إذا راوندك أي شكوك بشأن سلامة الحمالة، فلا تستخدم الحملات، وذلك كإجراء احترازي ولضمان السلامة.

- مدة الخدمة: عامان (2)
- مدة التخزين: 5 أعوام

الرافعة النشطة وحملة المشي ذات الحلقة (سلسلة TEM) هي منتجات مخصصة للمساعدة في نقل المرضى/المرضى المقيمين ذوي القراءة المحدودة على الحركة وإعادة تأهيلهم.

يجب استعمال الرافعة النشطة وحملة المشي ذات الحلقة (سلسلة TEM) إلى جانب أجهزة الرفع من Arjo وفقًا للتوفيقات المسموح بها.

يتم استخدام الرافعة النشطة وحملة المشي ذات الحلقة (سلسلة TEM) فقط بواسطة مقدمي الرعاية المدربين بشكل مناسب والذين يتمتعون بقدر كافٍ من المعرفة ببيئة الرعاية، وإجراءاتها وممارساتها الشائعة، وبما يتوافق مع إرشادات الاستعمال (IFU) بهذه.

إنَّ الرافعة النشطة وحملة المشي ذات الحلقة (سلسلة TEM) مخصصة للاستعمال في بيئة المستشفى ودور الرعاية ومرافق الرعاية الصحية ودور الرعاية المنزلية الأخرى.

يجب استخدام الرافعة النشطة وحملة المشي ذات الحلقة (سلسلة TEM) للغرض المحدد في إرشادات الاستعمال فقط. ويُحظر أي غرض آخر للاستخدام.

## تقييم حالة المريض/المريض المقيم

إننا نوصي المؤسسات الطبية بإجراء فحوصات منتظمة للتقييم المنتظم. وينبغي لمقدمي الرعاية تقييم كل مريض/مقيم وفقًا للمعايير التالية قبل الاستخدام:

- المريض/المقيم يجلس على كرسي متحرك
- قادر على تحمل وزن جزئياً على ساق واحدة على الأقل
- يتمتع بتناظر الجبع نوعاً ما
- معتمد على مقدم رعاية في أغلب الأوضاع

## معلومات ما قبل البيع

عنوان
اطلع على "دوعي الاستخدام" في الصفحة 73
اطلع على "دوعي الاستخدام" في الصفحة 73
اطلع على "اختبار الرافعة" في الصفحة 78
اطلع على "تحديد مقاس الحمالة" في الصفحة 77
اطلع على "عمليات الدمج المسموح بها" في الصفحة 78
انظر الصفحة الخلفية

### ملاحظة

يجب على أي مؤسسة تشتري رافعات ووحدات دعم الجسم التأكد من أنَّ التجميلات (التجميلات) آمنة إما من خلال المطالبة بالحصول على وثائق التوافق للجمعية (الجمعيات) من الشركة المصنعة (الشركات المصنعة) أو من خلال إجراء اختبارات التوافق بأنفسها وبموجب ذلك، تنتقل المسؤولية عن التجميلية الآمنة إلى المؤسسة.

79 . . . . .	ارتداء سترة المشي ذات الحلقه . . . . .	72 . . . . .	تمهيد ..... دعم العملاء .....
79 . . . . .	على كرسي/كرسي متجرك (22 خطوه) . . . . .	72 . . . . .	التعريفات الواردة في إرشادات الاستعمال ..... دواعي الاستخدام .....
81 . . . . .	استخدام حمالة المشي ذات الحلقه . . . . .	72 . . . . .	تقدير حالة المريض/المريض المقيم..... عمر الخدمة المتوفّق..... معلومات ما قبل البيب..... إرشادات السلامة..... ممارسات السلامة..... الحادث الخطير..... وصف الأجزاء..... التحضيرات.....
81 . . . . .	على كرسي/كرسي متجرك (13 خطوه) . . . . .	73 . . . . .	
82 . . . . .	از الة سترة/حالة المشي ذات الحلقه . . . . .	73 . . . . .	
82 . . . . .	على كرسي/كرسي متجرك (12 خطوه) . . . . .	73 . . . . .	
82 . . . . .	التنظيم والتطوير . . . . .	73 . . . . .	
82 . . . . .	إرشادات التطبيق (4 خطوات) . . . . .	74 . . . . .	
82 . . . . .	الكميات البخّافة . . . . .	74 . . . . .	
82 . . . . .	التطهير . . . . .	74 . . . . .	
83 . . . . .	الغذاء والصيانت الفيائية . . . . .	75 . . . . .	
83 . . . . .	قبل كل استخدام ودعه . . . . .	76 . . . . .	
83 . . . . .	عند اتساخ الرافعة، أو تلطخها، أو استعمالها فيما بين المستخدمين . . . . .	76 . . . . .	
83 . . . . .	الخزّين . . . . .	76 . . . . .	
83 . . . . .	الخدمة والصيانة . . . . .	77 . . . . .	
83 . . . . .	استكشاف المشكلات وحلها . . . . .	77 . . . . .	
84 . . . . .	الموصفات الفنية . . . . .	77 . . . . .	
84 . . . . .	الملصقات الموجودة على الرافعة . . . . .	78 . . . . .	
85 . . . . .	الملصقات الموجودة على الرافعة . . . . .	78 . . . . .	
		78 . . . . .	سياسة التصميم وحقوق الطبع والنشر والتأليف ..... إن ® و™ علامتان تجاريتان تخصمان مجموعة شركات Arjo 2023 . . . . .
		78 . . . . .	ولأن سياستنا تعتمد علىتحسين المستمر، فإننا نحتفظ بالحق في تعديل التصميم دون إشعار مسبق.
		79 . . . . .	ولا يجوز نسخ محتوى هذا المنشور كلياً أو جزئياً دون موافقة شركة Arjo . . . . .
		79 . . . . .	توصيل الحقائب (5 خطوات) ..... فصل الحقائب (خطوان) .....
		79 . . . . .	

**تحذير**

لتجنب حدوث أي أصابات، احرص دائمًا على قراءة إرشادات الاستعمال هذه والوثائق المرفقة قبل استخدام المنتج.  
 يجب قراءة إرشادات الاستعمال.

AR

سياسة التصميم وحقوق الطبع والنشر والتأليف

إن ® و™ علامتان تجاريتان تخصمان مجموعة شركات Arjo 2023 . . . . .  
ولأن سياستنا تعتمد علىتحسين المستمر، فإننا نحتفظ بالحق في تعديل التصميم دون إشعار مسبق.  
ولا يجوز نسخ محتوى هذا المنشور كلياً أو جزئياً دون موافقة شركة Arjo . . . . .

**تمهيد**

شكراً لك على شرائك لمعدات Arjo . يرجى قراءة إرشادات الاستعمال هذه كاملاً! ولن تحمل شركة Arjo أي مسؤولية تجاه ما قد يقع من حوادث، أو أصابات، أو ضعف في الأداء نتيجة لأي تعديل غير مصرح به على منتجاتها.

**دعم العملاء**

إذا لزمك مزيد من المعلومات، فيرجى الاتصال بممثل شركة Arjo المحلي لديك. وتوجد معلومات الاتصال في نهاية إرشادات الاستعمال هذه.

**التعريفات الواردة في إرشادات الاستعمال****تحذير**

تعني: تحذير من أهل الحفاظ على السلامة. قد يؤدي عدم استيعاب هذا التحذير وعدم الالتزام به إلى وفوع أصابات لك أو الآخرين.

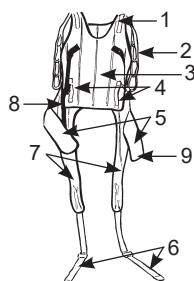
**تنبيه**

تعني: قد يتسبب عدم اتباع هذه الإرشادات في تلف النظام أو الجهاز بأكمله أو أجزاء منه.

**ملاحظة**

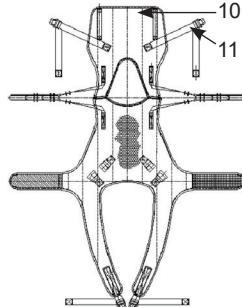
تعني: معلومة مهمة للاستخدام الصحيح لهذا النظام أو الجهاز.

# وصف الأجزاء



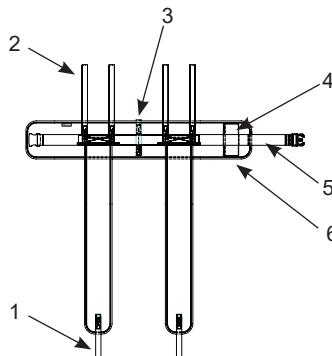
سترة مشي ذات حلقة، مطوية

7. أجزاء الساق
8. أحزمة الصدر (سوداء ببليزيمات)
9. ملصق الحمالة (موجود على الجانب الأمامي من حزام الحصر)
- 10.الجزء الأمامي من السترة
- 11.أحزمة الظهر (بيضاء ببليزيمات)



سترة مشي ذات حلقة، غير مطوية

1. رباط عنق مميز بعدةألوان للإشارة للمقابس
2. حزام تثبيت (باربطة ملونة)
3. الجزء الأمامي من السترة
4. شريط تثبيت الحزام (الخاص بحزام الدعم)
5. حزام دعم (لائق فيلكرو)
6. أحزمة الساق (باللون الأبيض) والإيزيمات



حملة مشي ذات حلقة (TEM)، غير مطوية

4. ملصق المنتج
5. شريط تثبيت الحزام (الخاص بحزام الدعم)
6. حزام الدعم

1. أحزمة الساق
2. شريط الصدر
3. شريط الظهر المميز بالألوان

العمر الإفتراضي المتوقع للحملات يتوقف على ظروف الاستعمال الفعلية، لذلك، وقبل الاستخدام، تأكد دائمًا من أنَّ الحملات لا تظهر عليها أي من علامات بلى، أو تمزق، أو ثلف آخر، ومن عدم وجود أي ثلف (مثل التشقق، أو الانثناء، أو الكسر). وإذا لاحظت أي ثلف مثل هذا، فلا تستخدم الحملات. إذا راودتك أي شكوك بشأن سلامة الحملات، فلا تستخدم الحملات، وذلك كإجراء احتياطي ولضمان السلامة.

## تحذير

كي تتجنب وقوع أية إصابات، احرص على أن يرافق المريض المقيم شخص يرعاه في جميع الأوقات.

## تحذير

لتفادي السقوط، تأكيد من أن وزن المستخدم أقل من جمل العمل الآمن لجميع المنتجات أو الملحقات قيد الاستخدام.

## تحذير

ولتجنب حدوث أي إصابات أيضاً، عليك دائمًا تقييم حالة المستخدم قبل الاستخدام.

## تحذير

ولتجنب الإصابات من ناحية أخرى، لا تدع المستخدم يدخن أثناء استخدام الرافعة. ذلك أن الرافعة يمكن أن تشتعل فيها نار.

## تحذير

لتفادي الإصابة، لا تخزن التجهيز إلا لفترة زمنية قصيرة. وذلك لأنه إذا تم تخزين المنتج لفترة أطول من تلك المحددة في ارشادات الاستعمال، فقد يؤدي ذلك إلى حدوث تآكل أو تلف في المواد المصنوع منها المنتج.

## ممارسات السلامة

إذا انتاب المستخدم أي نوع من أنواع الاضطراب، في أي وقت، فتوقف عن حمله/نفهه ثم قم بإنزاله بحذر.

## الحادث الخطير

في حالة حدوث حادث خطير فيما يتعلق بهذا الجهاز الطبي، الأمر الذي من شأنه التأثير على المستخدم أو المريض، يجب أن يبلغ المستخدم أو المريض عن الحادث الخطير للجهة المصنعة للجهاز الطبي أو الموزع. في الاتحاد الأوروبي، يجب أن يبلغ أيضًا المستخدم عن الحادث الخطير للجهة المختصة في الدولة الضبو التي يوجد بها.

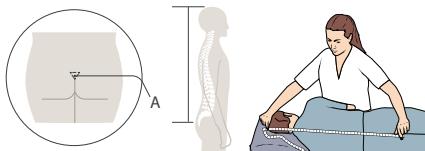
## تحديد مقاس الحمالة

تختلف طريقة القياس، لتحديد المقاس الصحيح للحمالة، حسب طراز الحمالة.

### الحالة من طراز MAA5000M

2. قم بقياس محيط خصر المريض،

1. قم بالقياس من عظم العصعص(المقدمة (أ) إلى أعلى رأس المريض،



3. اتبع مخطط المقاسات أدناه لاختيار المقاس الصحيح.

من أعلى الرأس إلى عظم العصعص					
90-94 (35.5-37)	84-89 (33-35)	75-83 (29.5-32.5)	65-74 (25.5-29)	سم (بوصة)	
XL	L	M	S	(25.5-32) 65-79	 طراز الحمالة
XL	L	M	S	(31.5-41.5) 80-105	
XL	L	L	L	(41.5-51) 106-129	

### طراز الحمالة TEM

2. اتبع مخطط المقاسات أدناه لاختيار المقاس الصحيح.

1. قم بقياس محيط خصر المريض،



محيط الخصر			سم (بوصة)
(42.5-49) 108-125	(34.5-42) 88-107	(23.5-35) 60-89	
L	M	S	

## قبل الاستخدام الأول (6 خطوات)

1. افحص جميع أجزاء الرافعة، انظر القسم "وصف الأجزاء" في الصفحة 75. إذا كان أي جزء مفقوداً أو تالفاً - فلا تستخدم الرافعة.
2. اقرأ إرشادات الاستعمال هذه كاملة.
3. افحص نظافة الرافعة.
4. اختر مكاناً مخصصاً حيث ينبغي حفظ إرشادات الاستعمال ويسهل الوصول إليها في جميع الأوقات.
5. احرص على وجود خطة إنقاذ في حالة حدوث حالة طارئة المستخدم.
6. بالنسبة للأسنلة، اتصل بممثل شركة Arjo المحلي لديك للحصول على دعم.

ملاحظة

نوصي Arjo بكتابة اسم المستخدم على ملصق الرعاية الخاص بالرافعة لتجنب انتقال الأمراض الناتجة عن العدوى بين المستخدمين.

## قبل كل استخدام (5 خطوات)

1. يجب أن يحدد تقدير حالة المستخدم الأساليب المستخدمة في الرعاية اليومية، راجع "نوعي الاستخدام" في الصفحة 73.

تحذير

لتغادي وقوف المستخدم، تأكيد من اختيار مقاس الرافعة الصحيح وفق إرشادات الاستعمال.

2. تحقق من عمليات الدمج المسموح بها مع الرافعة وجهاز الرفع، راجع "عمليات الدمج المسموح بها" في الصفحة 78.

AR

## تحذير

لتغادي الإصابة، تأكيد دائمًا من تفحص التجهيز قبل الاستخدام.

3. افحص جميع أجزاء الرافعة، انظر "وصف الأجزاء" في الصفحة 75. إذا كان أي جزء مفقوداً أو تالفاً - فلا تستخدم الرافعة. افحص بحثاً عن:
  - بلى
  - خياطة مفكوكة
  - تمزقات
  - تقويب في القماش
  - قماش متسلخ
  - أبيازيم تالفة
  - ملصق غير مقرئ أو تالف

## تحذير

لمنع انتقال العدوى، اتبع دائمًا تعليمات التطهير الواردة في إرشادات الاستعمال هذه.

4. افحص نظافة الرافعة. إذا كانت الرافعة غير نظيفة، فراجع "التنظيف والتطهير" في الصفحة 82.
5. قبل استخدام الرافعة، اقرأ إرشادات استعمال جهاز الرفع الخاصة بالحمل، والنقل، والانتظام.

# توصيل الحلقات وفصلها

فضبي مباعدة ثانية نقاط التوصيل:

وصل أول حلقات الكتفين، ثم وصل حلقات الساقين.

## توصيل الحلقات (5 خطوات)

### تحذير

استخدم أربطة بنفس الطول ونفس اللون في أحزمة الكتفين

1. ضع الحلقة فوق مزلاج التحميل الزنبركي (أ). (راجع الشكل. 1)

2. شد الحلقة لأسفل لفتح المزلاج بالقوة.

3. تأكيد من غلق مزلاج التحميل الزنبركي تماماً مع وجود الحلقة  
بالداخل. (راجع الشكل. 1)

4. تأكيد من تحرك المزلاج بحرية.

5. تأكيد من عدم التواء الحلقات والأحزمة.

### ملاحظة

- تستخدم أطوال الأربطة الموجودة على الأحزمة لضبط موضع  
المستخدم وراحته.

## ارتداء سترة المشي ذات الحلقة

### على كرسي/كرسي متحرك (22 خطوة)

للحمل/للنقل، راجع إرشادات الاستعمال الخاصة بجهاز الرفع.

### تحذير

لا تربك أحزمة الكتف مقاطعة.

1. ضع الرافعة على مقربة.

2. اضغط على الفرامل في الكرسي المتحرك.

3. ضع سترة المشي ذات الحلقة على رأس المريض المقيم.

4. ضع الجزء الخلفي من السترة لأسفل بقدر الإمكان خلف ظهر  
المستخدم. يحتوي الجزء الأمامي من السترة على إمكان خلف ظهر  
ووضعهما بمستوى الخصر للرجوع إليهما.

5. ضع السننة حزام الساق أسفل ساقى المستخدم.

### تحذير

لتتجنب حدوث إصابات أثناء استخدام سترة المشي ذات الحلقة،

تأكد من سحب الحزام من خلال شريط ثبيت العزم.

6. ضع حزام الدعم حول ظهر المريض المقيم واسحبه من خلال

شريط ثبيت الحزام الموجود بالجزء الأمامي من سترة المشي ذات  
الحلقة. تأكيد من عدم التواء حزام الدعم. (راجع الشكل. 4)

## فصل الحلقات (خطوتان)

تأكد من أن وزن المستخدم مقبول بالنسبة للسطح الحامل له  
قبل فك الأربطة.

### الأسلوب رقم 1

1. اضغط لفتح مزلاج التحميل الزنبركي.
2. أخلع الحلقة.

### الأسلوب رقم 2

1. اسحب أحد جانبي الرباط الموجود على الخطاف ومزلاج  
التحميل الزنبركي. (راجع الشكل. 2)
2. شد الحلقة لأسفل. (راجع الشكل. 3)

3. اسحب الأربطة بالراحة.

7. قم بثبيت حزام الدعم بإحكام من خلال الضغط على جانبي  
شريط لاصق فيلکرو معاً. يجب تضييق حزام الدعم مع شعور  
المستخدم بالراحة.

8. قم بتوصيل أحزمة الصدر (ذات اللون الأسود) بالأحزمة  
السوداء الموجودة بالجزء الخلفي من سترة المشي ذات الحلقة.  
(راجع الشكل. 5)

9. اسحب الأطراف المرتيبة لضبط أحزمة الصدر. يجب تضييق  
الأحزمة مع شعور المستخدم بالراحة.

تابع الخطوات في الصفحة التالية.

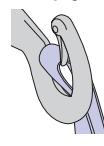
الشكل. 5



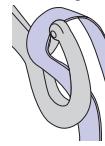
الشكل. 4



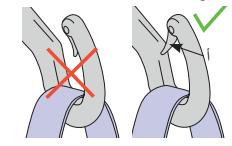
الشكل. 3



الشكل. 2



الشكل. 1



## المكونات الأساسية للحصول على المقاس الملائم

### للحالة:

- مقاس وسط المريض.
- مقاس أخذ المريض.

**مقاس الأفخاذ**  
بعد ملائمة مقاس الوسط، ضع أشرطة الساق حول جوانب الأوراك والسيقان، ثم مررها إلى أسفل الأفخاذ وإلى الأعلى بين الساقين.  
إذا تم استخدام الحمالة بصورة صحيحة، يجب أن تكون أفخاذ المريض ملامسة فقط لجزء البطن شريطي الساق.

ومع ذلك، إذا كان التنوء الضيق (الأشرطة المتعددة) جزء الساق عرضة للامسة الجلد، فقد تظهر جروح وتشققات على الجلد. لذلك، يمكن التوصية باستعمال حمالة معدلة مزودة بجزء مطبخ أطول. نادراً ما تكون أجزاء الساق المبطنة مطلوبة. فهي مطلوبة بشكل أكثر شيوعاً للنزلاء/المرضى الذين لديهم أفخاذ كبيرة الحجم بصورة زادت.

بعد تحديد مقاس الحمالة، ضع الحمالة حول المريض مع التأكيد من أن "شريط المنتصف" للحالة مت مركزاً على العمود الفقري. إذا كان جسم المريض يلامس نتوء حافة الحمالة أو يمتد إلى خارجها، فقم بتغيير مقاس الحمالة إلى مقاس أكبر. فهذا الأمر سيؤدي إلى منع حدوث جروح وتشققات للجلد فضلاً عن تقليل احتمالية سقوط المريض أو تدحرج جسمه إلى الخارج من جانب الحمالة ذات المقاس الصغير.

## مقاس الوسط

عند اختيار الرافة، يجب النظر بعين الاعتبار إلى الإعاقات الجسدية للمستخدم، وتوزيع الوزن، واحتياجات البنية الجسمانية.

رقم العنصر	جمل العمل الآمن	وصف المنتج	المقاس
MAA5000	190 كيلوجراماً (418 رطلاً)	سترة مشي ذات حلقة	XL, L, M, S
TEM	200 كلغ (440 رطلاً)	حمالة مشي ذات حلقة	L, M, S

## اختيار الرافة

## عمليات الدمج المسموح بها

### تحذير

لتفادى الإصابة، اتبع دائمًا عمليات الدمج المسموح بها المدرجة في إرشادات الاستعمال. لا يسمح بأي عمليات دمج أخرى.

### حمل العمل الآمن (SWL)

AR

- لا تستخدم الرافة إلا مع أحجزة الرفع وعارضات المباعدة المذكورة بالقائمة أدناه.
- اتّبع دائمًا جمل عمل آمن لنظام إجمالاً على سبيل المثال، تتسنم مباعدة/قضيب المباعدة **Maxi Move** بحمل عمل آمن يتبلغ قيمته 125 كيلو جراماً (275 رطلاً) وسترة المشي ذات الحلقة بحمل عمل آمن يتبلغ قيمته 190 كيلو جراماً (418 رطلاً). وهذا يعني أن رافعة/قضيب المباعدة **Maxi Move** يتسم باقل حمل آمن. غير مسموح بأن يزيد وزن المريض المقيم عن أقل قيمة لحمل العمل الآمن.

V5/ Voyager	Voyager	Maxi Sky 2	Maxi Sky 600	Maxi Sky 440	Maxi Move			الرافعة
الحمالة	حمل العمل الآمن (SWL)	الحمالة	حمل العمل الآمن (SWL)	الحمالة	حمل العمل الآمن (SWL)	الحمالة	حمل العمل الآمن (SWL)	الحمالة
حمل الآن (440) رطلاً	190 كيلوجراماً (418) رطلاً	كجم 272 600) (رطل)	كجم 272 600) (رطل)	كلغ 200 440) رطلاً	كلغ 227 500) رطلاً	كجم 125 275) رطلاً	حمل الآن (275) رطلاً	حمل الآن (418) رطلاً
قضيب مباعدة بطرفين	قضيب الحمل	عارضة مباعدة ذات أربطة بطرفين، متوسط	المتوسط ثنائي نقاط التوصيل	تركيب	سترة مشي ذات حلقة (2) بطرفين	المتوسط ثنائي نقاط التوصيل	الصغير ثاني نقاط التوصيل	قضيب المباعدة
القياس	القياس	القياس	القياس	القياس	القياس	القياس	القياس	الحمالة
-	-	-	M, S, XL, L	M, S, XL, L	L, M, S, XL	L, M, S, XL	M, S	190 كيلوجراماً (418) رطلاً
L, M, S	M, S	L, M, S	L, M, S	L, M, S	-	-	-	MAA5000
								TEM
								200 كلغ (440) رطلاً

# استخدام حمالة المشي ذات الحلقة

على كرسي/كرسي متحرك (13 خطوة)

للحمل/النقل، راجع ارشادات الاستعمال الخاصة بجهاز الرفع.

## تحذير

لتجنب إصابة المباعدة، كن شديد الحذر عند خفض عارضة المباعدة أو بطيئها.

10. تأكيد مما يلي:
- أنَّ الحمالة ليست عالقة بأي عوانق (على سبيل المثال، فرامل الكرسي المتحرك أو مقصنه)،
  - وأنَّ أجزاء الحمالة بين الساقين توفر للمستخدم دعماً ممكناً ومربيحاً. إذا لم يكن الأمر كذلك، فابعد تركيب الحمالة من خلال ربط أشرطة الصدر خلال حلقة أقل ارتفاعاً (باللون الرمادي أو الأسود)،
  - وأنَّ نقاط ثنيت الحمالة في الكتفين والساقين بعيدة عن الجسم ولديها سافة كافية للوصول بقضيب المباعدة،
  - وأنَّ أقسام الساقين في الحمالة طويلة بما يكفي للوصول حول منتصف الفخذ للمرضى لتوفير دعم جيد وأنَّ الحمالة غير متلوية أسفل الساقين،
  - وأنَّ يكون الجزء العلوي من جسم المريض داخل الحافة الملونة للحمالة،
  - وأنَّ يكون رأس المريض مدعوماً جيداً من خلال الحمالة (إذا تم استخدام حمالة دعم الرأس).

## تحذير

لتجنُّب وقوع المستخدم، تأكيد أنَّ ملحقات الرافعه مربوطة بإحكام قبل عملية الرفع وخلاها.

11. قم برفع المستخدم قليلاً لإحداث بعض التشد.
12. تأكيد من أنَّ الرافعه مربوطة بشكل صحيح وأنَّ المستخدم في وضع مريح في الرافعه. عند الحاجة إلى الضبط، قم بخفض المستخدم وتتأكد من أنَّ وزن المستخدم مقبول بالنسبة للسطح الحامل له قبل فك الرابط.

13. اطلب من المستخدم الوقف أثناء القيام بالرفع. (راجع الشكل. 12)

1. ضع جهاز الرفع/عارض المباعدة أمام/فوق رأس المستخدم.

2. ضع إقماش الأبيض الخاص بحمالة المشي ذات الحلقة بجوار المريض. توجد الملصقات والأشرطة الخارجية على الجهة الخارجية.

3. قم بإتماله المريض إلى الأمام في الكرسي وتتأكد من أنَّ المريض مدوم.

4. ضع الحمالة حول منطقة صدر المستخدم، واربط مشبك الحزام وأحكم ربشه باستخدام شريط الحزام.

5. سوف يمتد جزءاً الساقين إلى الأسفل على كل جانب. قم بتمرير الوحوش أسفل الساقين اليسرى واليمنى.

6. اربط شريط الصدر الأيمن مع شريط الساق الأيمن. اربط شريط الصدر الأيسر مع شريط الساق الأيسر. (راجع الشكل. 10)

7. سيتم وضع البدن دائمًا بين أشرطة الصدر وأشرطة الظهر.

8. أضبط أربطة الحمالة لأعلى أو لأسفل في أي من الاتجاهين الأمامي أو الخلفي لإتماله الجسم في أي من الاتجاهين لتصحيح وضعية الجسم.

9. استخدم دائمًا نفس رباط اللون على أشرطة الكتف الخلفية لكلا الجانبين. (راجع الشكل. 11) استخدم نفس رباط اللون على أشرطة الصدر لكلا الجانبين.

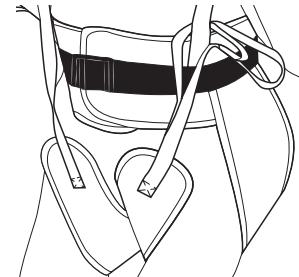
الشكل. 12.



الشكل. 11.



الشكل. 10.



## تحذير

لتجنب حدوث إصابات عند استخدام سترة المشي ذات الحلقة، تأكيد من توصيل الأحزمة بشكل صحيح (الأبيض مع الأبيض والأسود مع الأسود).  
في حالة توصيل حزام أبيض باخر أسود، قد تقطع الوصلة، مما قد يتسبب في سقوط المستخدم.

## تحذير

لتجنُب وقوع المستخدم، تأكيد أن ملحقات الرافعة مربوطة بإحكام قبل عملية الرفع وخلالها.

17. تأكيد من أن الرافعة مربوطة بشكل صحيح وأن المستخدم في وضع مريح في الرافعة. عند الحاجة إلى الضبط، ينخفض المستخدم وتأكيد من أن وزن المستخدم مقبول بالنسبة للسطح الحامل له قبل فك الرابط.

18. اطلب من المستخدم الوقوف أثناء القيام بالرفع.

19. استئمر في عملية الرفع. انظر تعليمات استخدام الرافعة.

20. بمجرد وقوف المستخدم، قد يكون من الضروري إرخاء أحزمة الساق البيضاء لتحرير الساق بشكل أفضل.

21. اضغط على الإبزيم لتحرير حزام الساق بما يكفي لتصحيح الوضع. (راجع الشكل. 9)

22. في حالة استخدام جهاز رفع أرضي ووقوف المستخدم، مع حصوله على الدعم وشعوره بالراحة، قم بمساعدة المستخدم على الاستدارة 180 درجة، بعيداً عن جهاز الرفع.

10. قم بتوصيل أحزمة الساقين (ذات اللون الأبيض) بالإبزيمات البيضاء الموجودة بالجزء الخلفي من سترة المشي ذات الحلقة.  
تجنب تقاطع أحزمة الساقين. (راجع الشكل. 6)

## تحذير

لتجنُب الضغط على الأعضاء التنسالية للمستخدم، تأكيد من عدم ربط أحزمة الساق بباريم الحزام.

11. اسحب الأطراف المرتخصية لاضبط أحزمة الساق. يجب تضييق الأحزمة مع شعور المستخدم بالراحة.

12. تأكيد مما يلي:

- أنَّ الأحزمة ليست ملوثية،
- وأنَّ الأحزمة غير متشابكة مع عجلات الكرسي المتحرك،
- وأنَّ نقاط تثبيت الحمالة على الكتفين والساقين بعيدة عن الجسم ولديها مسافة كافية للتوصيل بقضيب المباعدة،
- وأنَّ أقسام الساقين في الحالة طولية بما يكفي للوصول حول منتصف الفخذ للمرضى لتوفير دعم جيد وأنَّ الحمالة غير ملوثة أسفل الساقين،
- ويكون الجزء العلوي من جسم المريض داخل الحافة الملونة للحمالة،
- ويكون رأس المريض مدعوماً جيداً من خلال الحمالة (إذا تم استخدام حمالة دعم الرأس).

## تحذير

لتجنُب إصابة المستخدم، كن شديداً الحذر عند خفض عارضة المباعدة أو ضبطها.

13. ضع جهاز الرفع/عارض المباعدة أمام/فوق رأس المستخدم.  
(راجع الشكل. 7)

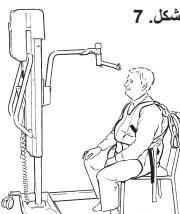
الشكل. 9



الشكل. 8



الشكل. 7



الشكل. 6



# العناية والصيانة الوقائية

## تحذير

لتجنب إصابة كل من المريض المقيم ومقدم الرعاية، تجنب تعديل الجهاز أو استخدام قطع غير متوافقة.

## قبل كل استخدام وبعد

الفحص البصري لجميع الأجزاء المكشوفة يفحص مقدم الرعاية الرافعه قبل كل استخدام وبعد. وينبغي فحص الرافعه بالكامل بحثاً عن جميع الانحرافات المدرجة أدناه. وفي حالة رؤية أي من هذه الانحرافات، استبدل الرافعه فوراً.

- بلي
- خاطئة مفكوكة
- تمزقات
- ثقوب
- تغير لوني أو تلطخ من استخدام مبيوض
- رافعة متخصّصة أو متلاطحة
- ملصق غير قابل للقراءة أو تالف

## التخزين

في حالة عدم استخدام الرافعه، عليك تخزينها بعيداً عن أشعة الشمس المباشرة حيث لا تتعرض للتلطخ، أو الضغط، أو الحرارة البالغة، أو الرطوبة بشكل غير ضروري. يجب حفظ الراغبات بعيداً عن لامسة المواف الحاده، أو المواد المسبيبة للتأكل، أو غيرها من الأشياء التي قد تسبب تلفاً بالرافعه.

## الخدمة والصيانة

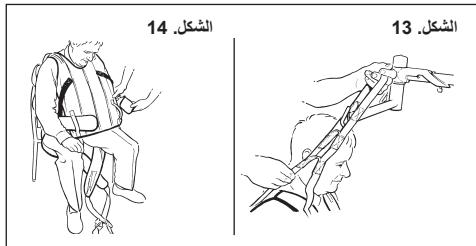
يوصى بأن يفحص حالة المعلاق فني مؤهل مرتين سنويًا (كل 6 أشهر) وفق المقياس ISO 10535.

## استكشاف المشكلات وحلها

المشكلة	الإجراء
لم يتم وضع المستخدم في الرافعه بصورة صحيحة.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• تأكد من ربط الأربطة بالطول الصحيح.</li> <li>• تأكد من عدم التواء الأحزمة.</li> <li>• تأكد من وضع المستخدم داخل الرافعه. ويوجد ملصق على الجانب الخارجي للرجوع إليه.</li> <li>• تأكد من تمركز المستخدم داخل الرافعه.</li> </ul>
يشعر المستخدم بعدم الراحة في منطقة الساق عند جلوسه داخل الرافعه.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• تأكد من عدم وجود أي ثنيات في جنبي الساقين بالرافعه.</li> <li>• تأكد من توصيل السننة حزام الساق بالطول الصحيح.</li> </ul> <p>لا تستخدم الرافعه إلا وفق عمليات الدمج الموصوفة في القسم "عمليات الدمج المسموح بها" في الصفحة 78.</p>
يشعر المستخدم بعدم الراحة في منطقة الخصر.	<p>قم بضبط حزام الدعم، بتضييقه أو ارخائه.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• قم بضبط حزام الدعم للحصول على وضع أكثر راحة.</li> <li>• تأكد من أن الرافعه بالمقاييس الصحيح. استخدم مقاساً أصغر إذا استمرت المشكلة.</li> </ul>
تنزلق الرافعه أسفل ذراعي المستخدم.	يشعر المستخدم بعدم الراحة أثناء استخدام الرافعه.

# إزالة سترة حمالة المشي ذات الحلقة

9. قم بفك إبزيم أحزمة الصدر السوداء.
10. افصل جانبي شريط لاصق فيلکرو عن بعضهما البعض لفتح حزام الدعم.
11. قم بسحب حزام الدعم للخارج وإزالته من الأربطة.
- (راجع الشكل. 14)
12. خلع سترة المشي ذات الحلقة أو حمالة المشي ذات الحلقة.



## على كرسي/كرسي متحرك (12 خطوة)

1. اضغط على الفرامل في الكرسي المتحرك.
2. قم بوضع المستخدم، على أن يكون ظهره في موضع مقابل للكرسي/الكرسي المتحرك.
3. في حالة استخدام جهاز رفع أرضي، قم بفتح رجل اليدين المعدني إذا لزم الأمر.

## تحذير

لتتجنب إصابة المستخدم، كن شديد الحذر عند خفض عارضة المباعدة أو ضبطها.

4. قم بخفض المستخدم لوضعه على الكرسي/الكرسي المتحرك.
5. تأكّد من وضع الجزء السفلي من ظهر المستخدم في موضع مقابل للكرسي/الكرسي المتحرك بشكلٍ كافي.
6. افصل أربطة الرافعة عن جهاز الرفع. (راجع الشكل. 13)
7. حذّر جهاز الرفع بعيداً عن المستخدم. كن حذراً عند التعامل مع رأس المستخدم وعارضه المباعدة.
8. قم بفك إبزيم أحزمة الساق البียวضاء.

## التنظيف والتطهير

ويمكن غسل حمالة المشي ذات الحلقة (TEM) في الغسالة الكهربائية في درجة حرارة 80 درجة مئوية (176 درجة فهرنهايت).

### 4. ممنوع

- الغسل مع أشياء أخرى بها سطح خشنّة أو أجسام حادة
- التجفيف بواسطة المحقق (حمالة المشي ذات الحلقة (TEM))
- استخدام أي ضغط ميكانيكي، أو الضغط أو اللف أثناء عملية الغسل والتقطيف
- استخدام مبيض
- استخدام التقطيف بالغاز
- استخدام جهاز التقطيف أو توكلاف التقطيف الجاف
- استخدام البخار
- التقطيف الجاف

### الكيماويات المنظفة

استخدم مواد التنظيف الشائعة في الأسواق مع جميع الرافعات دون استخدام منظفات للبياض الناصع.

وغير مسموح باستخدام أي كيماويات أخرى، على سبيل المثال: الكلور، والمنعم، والمطهرات التي أساسها اليود، والبروم، والأوزون.

### التطهير

التطهير الوحيد المسموح به هو التطهير بالغسل.

## تحذير

لمنع انتقال العدوى، اتبع دائمًا تعليمات التطهير الواردة في إرشادات الاستعمال هذه.

## تحذير

لتتجنب تلف المواد ووقوع إصابات، قم بعملية التنظيف والتعقيم وفقاً لارشادات الاستعمال:

- لا يسمح بأي كيماويات أخرى.
- لا تنظر أبداً باستخدام الكلور.
- فالكلور سيفسد سطح المادة.

## تحذير

لتفادى الإصابة، اخلع المعلق دائمًا قبل تطهير الرافعة.

يجب تنظيف سترة وحمالة المشي ذات الحلقة عند اتساعها، أو تلطخها، أو استعمالها فيما بين المرضى المقيمين

### إرشادات التنظيف (4 خطوات)

1. افصل المعلق عن الرافعة.
2. أغلق جميع الأبازيم ولاصق فيلکرو الموجودة بالرافعات وكذلك الأخرمة قبل الغسل.
3. يمكن غسل سترة المشي ذات الحلقة (MAA5000) في الغسالة الكهربائية في درجة حرارة 70 درجة مئوية (158 درجة فهرنهايت).

# الملصقات الموجودة على الرافعة

رقم العنصر	
رقم العنصر المحتوي على الرمز -X يشير إلى مقاس الرافعة.	REF XXXXXX-X
إذا كان رقم العنصر مذكورًا دون حرف المقاس في نهايته، فهذا يعني أن الرافعة أحادية المقاس.	REF XXXXXXX
محتوى التسريع	
بوليستر	PES
بولي بوريفين	PU
البولي أميد	PA
رموز الرموز	
حمل العمل الآمن (SWL)	
رمز اسم المستخدم	
المنتج مخصص للاستخدام عدة مرات مع مريض واحد	
رمز السجل	
اقرأ كتيب إرشادات الاستعمال قبل استخدام المنتج	
رقم العنصر	REF
تاريخ التصنيع وعمره	
اسم جهة التصنيع وعنوانها	

رموز العناية والغسل	
الغسل في الغسالة الكهربائية عند 70 درجة منوية (158 درجة فهرنهايت)	
غير مسموح باستخدام المبيضات	
غير مسموح بالتجفيف داخل مجفف	
غير مسموح بالباليكى	
غير مسموح بالتنظيف الجاف	
الغسل في الغسالة الكهربائية على درجة حرارة 80 درجة منوية (176 درجة فهرنهايت)	
مسموح بالتجفيف داخل مجفف	
الشهادات/العلامات	
تشير علامة CE إلى التوافق مع تشریفات الجماعة الأوروبية المناسبة	
يشير إلى أن المنتج هو جهاز طبي وفقاً للائحة الاتحاد الأوروبي للأجهزة الطبية 2017/745	
معرف المعدة الفريد	
رمز الرياط	
استخدم قضيب مباعدة بحلقات.	

# المواصفات الفنية

عام	
* جمل العمل الآمن (SWL) = أقصى جمل إجمالي	
* عمر الخدمة - فترة الخدمة الموصى بها	
* عمر التخزين - المدة القصوى لتخزين منتج جديد غير مغلق	
* الطراز والنوع	
<b>بيان التشغيل والنقل والتخزين</b>	
* درجة منوية إلى +40 درجة منوية (32+ درجة فهرنهايت إلى 104+ درجات فهرنهايت) للتشغيل والتخزين	درجة الحرارة
* 25- درجة منوية إلى +60 درجة منوية (-13 درجة فهرنهايت إلى 140+ درجة فهرنهايت) للنقل	الرطوبة
* النسبة المقصوى 15-70% عند +20 درجة منوية (68 درجة فهرنهايت) للتشغيل والتخزين	
* النسبة المقصوى 10-95% عند +20 درجة منوية (68 درجة فهرنهايت) للنقل	
<b>التخلص من المنتج في نهاية عمره الافتراضي</b>	
* يتكون الكيس من بلاستيك LDPE، قابل لإعادة التدوير وفقاً للقوانين المحلية.	التغليف
* ينبغي تصنيف المعاليل بما في ذلك المدعّمات/المثبتات، أو مواد الحشو، أو أي منسوجات، أو بوليمرات، أو مواد بلاستيكية أخرى، وما إلى ذلك باعتبارها تفانيات قابلة للاحتراق.	عروات
<b>الأجزاء والملحقات</b>	
* MTA1000	شريط القياس

AR

# Innehåll

Förord .....	86	Sätta på lyftvästen med öglor .....	93
Kundstöd .....	86	I stol/rullstol (22 steg) .....	93
Beteckningar som används i denna bruksanvisning .....	86	Använda gåselen med öglor .....	95
Avsedd användning .....	87	I stol/rullstol (13 steg) .....	95
Bedömning av patient .....	87	Ta bort lyftvästen med öglor/gåselen med öglor .....	96
Produktens förväntade livslängd .....	87	I stol/rullstol (12 steg) .....	96
Information före försäljning .....	87	Rengöring och desinficering .....	96
Säkerhetsföreskrifter .....	88	Instruktioner för rengöring (4 steg) .....	96
Säkerhetsregler .....	88	Rengöringskemikalier .....	96
Allvarlig incident .....	88	Desinficering .....	96
Delarnas namn .....	89	Skötsel och förebyggande underhåll .....	97
Förberedelser .....	90	Före och efter varje användning .....	97
Före första användningen (6 steg) .....	90	Om selen är smutsig eller fläckig samt mellan patienter .....	97
Gör följande före varje användning (5 steg) .....	90	Förvaring .....	97
Välj selstorlek .....	91	Service och underhåll .....	97
Selmodell MAA5000M .....	91	Felsökning .....	97
Selmodell TEM .....	91	Teknisk specifikation .....	98
Selsortiment .....	92	Etikett på selen .....	99
Tillåtna kombinationer .....	92		
Säker arbetslast (SWL) .....	92		
Fästa och lossa öglor .....	93		
Fästa öglor (5 steg) .....	93		
Lossa öglor (2 steg) .....	93		

## VARNING

**Minska risken för skador genom att alltid läsa denna bruksanvisning och medföljande dokumentation innan du använder produkten. Det är obligatoriskt att läsa bruksanvisningen.**

SV

Designpolicy och upphovsrätt

® och ™ är varumärken som tillhör Arjo-koncernen. © Arjo 2023.

Vår policy är ha en kontinuerlig produktutveckling och vi förbehåller oss därför rätten att ändra konstruktioner och specifikationer utan att meddela detta i förväg. Innehållet i detta dokument får inte kopieras vare sig helt eller delvis utan tillstånd från Arjo.

## Förord

**Tack för att du köpt utrustning från Arjo. Läs noggrant igenom denna bruksanvisning!**

Arjo ska inte hållas ansvarigt för några olyckor, tillbud eller prestandaförsluster som uppstår till följd av otillåtna modifieringar av företagets produkter.

### Kundstöd

Om du behöver mer information kan du kontakta Arjo. Kontaktuppgifter finns i slutet av denna bruksanvisning.

### Beteckningar som används i denna bruksanvisning

#### VARNING

Innebär: Säkerhetsvarning. Om du inte förstår och följer varningen kan du skada dig själv eller andra.

#### AKTA

Innebär: Om dessa anvisningar inte följs kan hela eller delar av systemet eller utrustningen skadas.

#### OBS!

Innebär: Denna information är viktig för en korrekt användning av systemet eller utrustningen.

# Avsedd användning

Selen för aktiv lyft och gåselen med öglor (TEM-serien) är avsedda att användas vid assisterade förflyttningar och rehabilitering av patienter med begränsad rörlighet.

Selen för aktiv lyft och gåselen med öglor (TEM-serien) ska användas tillsammans med lyftenheterna från Arjo i enlighet med Tillåtna kombinationer.

Selen för aktiv lyft och gåselen med öglor (TEM-serien) får bara användas av utbildad vårdpersonal med tillräcklig kännedom om vårdmiljön och dess normala rutiner och förfaranden och i enlighet med denna bruksanvisning.

Selen för aktiv lyft och gåselen med öglor (TEM-serien) är avsedda att användas i sjukhusmiljöer, på vårdhem eller andra hälsovårdsinrättningar samt vid vård i hemmet.

Selen för aktiv lyft och gåselen med öglor (TEM-serien) ska endast användas för det ändamål som beskrivs i denna bruksanvisning. All annan användning är förbjuden.

## Bedömning av patient

Varje vårdinrättning bör utarbeta rutiner för regelbunden bedömning. Vårdpersonalen måste bedöma varje enskild patient/vårdtagare enligt följande kriterier innan utrustningen används:

- Patienten sitter i rullstol
- Kan delvis stödja på minst ett ben
- Har viss stabilitet i bålen
- Är beroende av vårdpersonal i de flesta situationer

- Är fysiskt krävande för vårdpersonalen
- Har stort behov av stimulans av kvarvarande färdigheter

Säker arbetslast för selen för aktiv lyft och gåselen med öglor:

- MAA5000 190 kg (418 lbs)
- TEM 200 kg (440 lbs)

Rätt typ och rätt storlek på selarna ska bestämmas efter en ordentlig bedömning av respektive patients kroppsmått, tillstånd och typ av lyftsituation.

Använd annan utrustning om patienten/patienten inte uppfyller dessa kriterier.

## Produktens förväntade livslängd

Den förväntade livslängden för selen för aktiv lyft och gåselen med öglor är den längsta tidsperioden för aktiv användning.

Selarnas förväntade livslängd beror på de faktiska förhållanden vid användningen. Kontrollera därför alltid före användning att selarna inte visar några tecken på fransning, revor eller andra skador och att det inte finns skador på den (sprickor, böjning, brott). Om det finns tecken på sådana skador får selarna inte användas. Om du är tveksam till att selarna är säkra ska de inte användas.

Den förväntade livslängden för selen för aktiv lyft och gåselen med öglor:

- Livslängd: 2 år
- Lagringstid: 5 år

SV

# Information före försäljning

Allmänt	
Avsedd användning, avsedd användargrupp och avsedd miljö, inklusive eventuella kontraindikationer	Se "Avsedd användning" på sidan 87
Produktens förväntade livslängd	Se "Avsedd användning" på sidan 87
Maximal användarvikt	Se "Selsortiment" på sidan 92
storlek	Se "Välj selstorlek" på sidan 91
Kompatibla produkter	Se "Tillåtna kombinationer" på sidan 92
Tillverkarens namn och adress	Se sista sidan

## OBS!

Alla organisationer som köper lyftar och kroppsstöd ska säkerställa att kombinationerna är säkra, antingen genom att kräva kompatibilitetsdokumentation för kombinationerna från tillverkaren eller tillverkarna eller genom att själva utföra kompatibilitetstestning och därmed överläta ansvaret för en säker kombination till organisationen.

# Säkerhetsföreskrifter

## VARNING

Undvik skador genom att aldrig lämna patienten utan tillsyn.

## VARNING

Förhindra fall genom att se till att användarens vikt är lägre än den säkra arbetslasten för alla produkter eller tillbehör som används.

## VARNING

För att förhindra skador ska du alltid bedöma patientens tillstånd innan du använder selen.

## VARNING

För att undvika skada, låt aldrig patienten röka när selen används. Selen kan då börja brinna.

## VARNING

För att förhindra skador ska utrustningen förvaras endast under en kort tidsperiod. Om utrustningen förvaras under en längre tid än vad som anges i *bruksanvisningen* kan materialet försvagas och gå sönder.

## VARNING

Förvara selen skyddad från solljus/UV-ljus för att förhindra skador. Exponering för solljus/UV-ljus kan försvaga materialet.

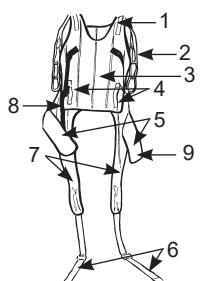
## Säkerhetsregler

Om patienten blir orolig ska förflyttningen alltid avbrytas och patienten sänkas ned säkert.

## Allvarlig incident

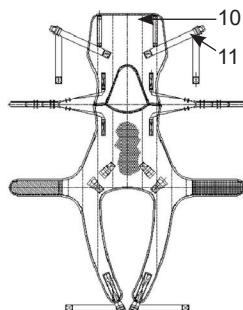
Om en allvarlig incident med koppling till denna medicintekniska enhet inträffar, och denna incident påverkar användaren eller patienten, ska användaren eller patienten rapportera denna allvarliga incident till tillverkaren eller distributören av den medicintekniska enheten. Inom EU ska användaren även rapportera den allvarliga incidenten till den behöriga myndigheten i den medlemsstat där användaren är bosatt.

# Delarnas namn



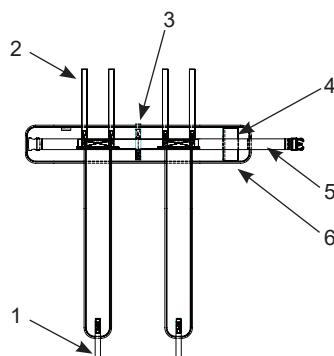
*Liftväst med öglor, vikt*

1. Färgmärkning av krage för storlek
2. Fästrem (med färgade öglor)
3. Främre delen av västen
4. Rem för bältesfixering (för stödbältet)
5. Stödbälte (kardborrstängning)
6. Benremmar (vita) och spänner



*Liftväst med öglor, ovikt*

7. Benremmar
8. Bröstremmar (svarta med spänner)
9. Etikett på selen (placerad på midjebältets framsida)
10. Främre delen av västen
11. Ryggremmar (vita med spänner)



*Gåsele med öglor (TEM), ovikt*

1. Benremmar
2. Bröstrem
3. Färgkodad ryggrem
4. Produktetikett
5. Rem för bältesfixering (för stödbältet)
6. Stödbälte

SV

# Förberedelser

## Före första användningen (6 steg)

1. Kontrollera selen alla delar, se avsnitt "Delarnas namn" på sidan 89. Använd INTE selen om någon del saknas eller är skadad.
2. Läs denna *bruksanvisning* noggrant.
3. Kontrollera att selen är ren.
4. Välj en bestämd plats där denna *bruksanvisning* ska förvaras så att de alltid finns tillgängliga.
5. Se till att det finns en färdig räddningsplan som kan användas om en nödsituation uppstår för en patient.
6. Kontakta din lokala Arjo-representant om du har frågor eller behöver hjälp.

### OBS!

Arjo rekommenderar att patientens namn skrivas på selen etikett med skötselråd för att undvika korskontamination mellan patienter.

## Gör följande före varje användning (5 steg)

1. Vid bedömningen av patienten måste alltid metoderna som används vid den dagliga vården fastställas, se "*Avsedd användning*" på sidan 87.

### VARNING

**För att förhindra att patienten ramlar, se till att alltid välja rätt storlek på selen i enlighet med anvisningarna i *bruksanvisningen*.**

2. Kontrollera tillåtna kombinationer för selen, lyftbygel och lyft, se "*Tillåtna kombinationer*" på sidan 92.

SV

### VARNING

**Kontrollera alltid utrustningen före användning för att förhindra skador.**

3. Kontrollera selen alla delar, se "Delarnas namn" på sidan 89. Använd INTE selen om någon del saknas eller är skadad. Kontrollera följande:
  - fransning
  - lösa sömmar
  - revor
  - hål
  - smuts
  - skadade spännen
  - oläslig eller skadad etikett

### VARNING

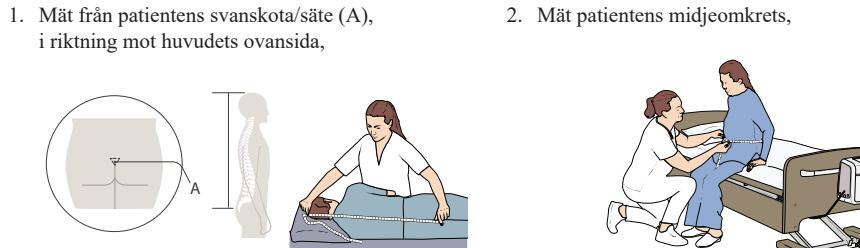
**Följ alltid desinficeringsanvisningarna i denna *bruksanvisning* för att undvika korskontamination.**

4. Kontrollera att selen är ren. Om selen inte är ren, se "*Rengöring och desinficering*" på sidan 96.
5. Innan du använder selen, läs igenom *bruksanvisningen* vad gäller förflyttning, transport och tvättning av patienten.

# Välj selstorlek

Hur du mäter för att välja rätt selstorlek varierar beroende på selmodellen.

## Selmodell MAA5000M:



2. Mät patientens midjeomkrets,



3. Följ storlekstabellen nedan för att välja rätt storlek.

Midjeomkrets 	Huvudets ovansida till svanskotan 				
	cm (tum)	65–74 (25,5–29)	75–83 (29,5–32,5)	84–89 (33–35)	90–94 (35,5–37)
	65–79 (25,5–32)	S	M	L	XL
	80–105 (31,5–41,5)	S	M	L	XL
	106–129 (41,5–51)	L	L	L	XL

SV

## Selmodell TEM

1. Mät patientens midjeomkrets,

2. Följ storlekstabellen nedan för att välja rätt storlek.



cm (tum)	Midjeomkrets 		
	60–89 (23,5–35)	88–107 (34,5–42)	108–125 (42,5–49)
	S	M	L

## Grundläggande mått för att hitta rätt sele:

- Patientens midjemått
- Patientens låromfång

## Midjemått

När du har valt en storlek på selen sätter du fast selen runt patienten. Se till att selens "mittlinje" är centrerad på ryggraden.

Om patientens kropp vidrör eller hamnar utanför selens kanter ska du byta till en större sele. Detta förhindrar att vårdtagarens hud skadas och minimisar risken för att vårdtagaren ramlar eller rullar ur selen p.g.a. att den är för liten.

## Låromfång

Efter att selen fästs ordentligt runt midjan ska benremmarna placeras på sidan av höfterna och benen och sedan under lären och upp mellan benen.

Om selen satts på ordentligt bör vårdtagarens lår endast ligga an mot den vadderade benremmen.

Om den smala ribbningen (förlängningsbandet) på bendelen ligger an mot huden kan det uppstå skrubbsår och sprickor på huden. Därför kan en modifierad sele med längre vadderade bensektioner behövas.

Förlängda vadderade bensektioner behövs sällan. Det är vanligare att de behövs för patienter med mycket stort låromfång.

## Selsortiment

Patientens fysiska handikapp, viktfordelning och allmänna fysiska behov ska beaktas vid val av sele.

Artikelnummer	säker arbetslast	Produktbeskrivning	Storlek
MAA5000	190 kg (418 lbs)	Lyftväst med öglor	S, M, L, XL
TEM	200 kg (440 lbs)	Gåsele med öglor	S, M, L

## Tillåtna kombinationer

### VARNING

För att förhindra skador får endast tillåtna kombinationer angivna i denna bruksanvisning användas. Inga andra kombinationer är tillåtna.

### Säker arbetslast (SWL)

SV

- Använd endast selen med de lyft och lyftbyglar som anges nedan.
- Följ alltid den längsta säkra arbetslasten (SWL) för hela systemet. T.ex. har lyften/lyftbygeln *Maxi Move* en SWL på 125 kg (275 lbs) och *lyftvästen med öglor* en SWL på 190 kg (418 lbs). Detta innebär att lyften/lyftbygeln *Maxi Move* har lägst SWL. Patienten får inte väga mer än den längsta säkra SWL.

Lyft	Maxi Move		Maxi Sky 440	Maxi Sky 600	Maxi Sky 2	Voyager	V5/Voyager	
SWL	125 kg (275 lbs)		227 kg (500 lbs)	200 kg (440 lbs)	272 kg (600 lbs)	272 kg (600 lbs)	190 kg (418 lbs)	200 kg (440 lbs)
Lyft-bygel	2-punkts Small	2-punkts Medium	Lyftväst med öglor för 2-punkts-fäste	Fast	2-punkts Medium	2-punkts-lyftbygel medium	Handtag	2-punkts-lyftbygel
Sele	SWL	Storlek	Storlek	Storlek	Storlek	Storlek	Storlek	Storlek
MAA5000	190 kg (418 lbs)	S, M	S, M, L, XL	S, M, L, XL	S, M, L, XL	-	-	-
TEM	200 kg (440 lbs)	-	-	-	S, M, L	S, M, L	S, M	S, M, L

# Fästa och lossa öglor

## 2-punktslyftbygel:

Fäst först axelfästöglorna och sedan öglorna för benen.

### Fästa öglor (5 steg)

#### VARNING

Använd samma öglelängd och öglefärg  
på remmarna för båda axlarna.

1. Placera öglan över den fjäderbelastade spärren (A). (Se Fig. 1)
2. Dra ned öglan så att spärrhaken öppnas.
3. Kontrollera att den fjäderbelastade spärren stängs fullständigt runt öglan. (Se Fig. 1)
4. Se till att spärren rör sig fritt.
5. Kontrollera att öglorna och remmarna inte är snodda.

#### OBS!

- Öglornas längd på remmarna används för att justera patientens position och komfort.

# Sätta på lyftvästen med öglor

## I stol/rullstol (22 steg)

För förflyttning/transport, se bruksanvisningen  
för respektive lyft.

#### VARNING

Korsa inte axelremmarna.

1. Placera lyften lätt tillgänglig.
2. Aktivera rullstolens bromsar.
3. Placera *lyftvästen med öglor* över patientens huvud.
4. Placera västens bakre del så långt ned som möjligt bakom ryggen på patienten. Västens främre del har två öglor i midjehöjd.
5. Placera selens benflikar under patientens ben.

#### VARNING

Kontrollera att bältet dras genom remmen  
för bältesfixering för att undvika skador  
vid användning av lyftvästen med öglor.

## Lossa öglor (2 steg)

Se till att patientens vikt vilar på helt mot underlaget  
på innan du lossar öglan.

### Metod 1

1. Tryck på den fjäderbelastade spärren så att den öppnas.
2. Ta bort öglan.

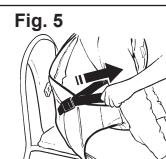
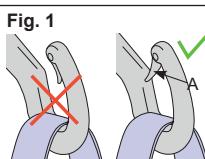
### Metod 2

1. Dra en sida av öglan över kroken och den fjäderbelastade spärren. (Se Fig. 2)
2. Dra ned öglan. (Se Fig. 3)

6. Placera stödbältet runt patientens rygg och dra det genom remmen för bältesfixering på främre delen av *lyftvästen med öglor*. Kontrollera att stödbältet inte är vridet. (Se Fig. 4)
7. Fäst stödbältet på ett säkert sätt genom att trycka samman kardborrbanden. Stödbältet ska sitta åt men måste ändå vara bekvämt för patienten.
8. Spän fast bröstremmarna (svarta) i de svarta remmarna på baksidan av *lyftvästen med öglor*. (Se Fig. 5)
9. Sträck och justera bröstremmarna. Remmarna ska sitta spänt, men det måste också känna bekvämt för patienten.

Fortsätt med stegen på nästa sida.

SV



## VARNING

Kontrollera att remmarna sitter fast korrekt (vitt med vitt och svart med svart) för att undvika skador vid användning av lyftvästen med öglor.

Om vita remmar spänns fast med svarta remmar kan sömmarna gå sönder vilket kan leda till att patienten faller ur.

10. Spän fast benremmarna (vita) i spännena på baksidan av *lyftvästen med öglor*.

Korsa INTE benremmarna. (Se Fig. 6)

## VARNING

Var försiktig så att du inte klämmer patientens könsorgan genom att fästa benremmarna i bältesspännet.

11. Sträck och justera benremmarna. Remmarna ska sitta spänt, men det måste också känna bekvämt för patienten.

12. Kontrollera att:

- remmarna inte har snott sig
- remmarna inte sitter fast i rullstolens styrhjul
- selens fästpunkter vid axlar och ben går fria från kroppen och har tillräcklig räckvidd för att kunna fästas på lyftbygeln
- selens bensektioner är tillräckligt långa för att nå runt mitten av patientens lår för att ge bra stöd och att selen inte har snott sig under benen
- patientens överkropp befinner sig innanför selens färgade kant
- patientens huvud stöds ordentligt av selen (om sele med huvudstöd används).

SV

## VARNING

För att undvika att patienten skadas, var mycket uppmärksam när du sänker eller justerar lyftbygeln.

13. Placera lyften/lyftbygeln framför/ovanför patientens huvud. (Se Fig. 7)

14. Aktivera bromsarna och justera lyftbygeln om så krävs. Håll uppsikt över patientens huvud och lyftbygeln.

15. Fäst öglorna i lyften/lyftbygeln. Kontrollera att öglorna på sidorna har samma färg. (Se Fig. 8)

16. Lyft upp patienten en bit för att spänna remmarna. Se lyftens *bruksanvisning*.

## VARNING

Kontrollera att selens fästanordningar sitter säkert innan och under lyftet för att förhindra att patienten faller ur.

17. Kontrollera att selen sitter fast ordentligt och att patienten ligger bekvämt i selen. Om selen behöver justeras sänker du ned patienten och ser till att han eller hon vilar helt och hållt mot underlaget innan du lossar öglan.

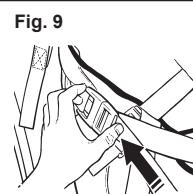
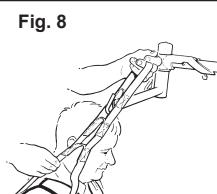
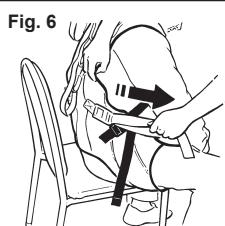
18. Be patienten att stå upp under lyftet.

19. Fortsätt att lyfta. Se lyftens *bruksanvisning*.

20. När patienten står upp kan du behöva lossa lite på de vita benremmarna för större benrörelser.

21. Tryck på spännet för att lossa benremmen för justering. (Se Fig. 9)

22. Om du använder en golvlift och patienten står upp med stöd på ett bekvämt sätt hjälper du patienten att rotera 180° från lyften.



# Använda gåselen med öglor

## I stol/rullstol (13 steg)

För förflyttning/transport, se bruksanvisningen för respektive lyft.

### VARNING

För att undvika att patienten skadas, var mycket uppmärksam när du sänker eller justerar lyftbygeln.

1. Placera lyften/lyftbygeln framför/ovanför patientens huvud.
2. Placera det vita tyget hos *gåselen med öglor* bredvid patienten. Etiketter och utvärdiga band finns på utsidan.
3. Luta patienten framåt i stolen och se till att patienten har stöd.
4. Placera selen runt patientens bröst, fäst bältesklämmarna och dra åt ordentligt med bältesremmen.
5. Två bensektioner kommer att skjutas ut på varje sida. Skjut in panelerna under vänster och höger ben.
6. Trä höger bröstrem genom höger benrem. Trä vänster bröstrem genom vänster benrem (**Se Fig. 10**).
7. Armania ska hela tiden vara placerade mellan bröstremmarna och ryggremmarna.
8. Justera selens öglor uppåt eller nedåt, antingen fram till eller bak till, för att luta kroppen i valfri riktning för att korrigera hållningen.
9. Använd alltid en öglă i samma färg på de bakre axelremmarna på båda sidor (**Se Fig. 11**). Använd en öglă i samma färg på bröstremmarna på båda sidor.

## 10. Kontrollera att:

- selen inte fastnar i något hinder (t.ex. en rullstolsbroms eller ett handtag)
- selsektionerna mellan benen sitter åt ordentligt och ger stöd. Montera annars selen på nytt genom att föra in bröstremmarna genom en nedre öglă (grå eller svart)
- selens fästpunkter vid axlar och ben går fria från kroppen och har tillräcklig räckvidd för att kunna fästas på lyftbygeln
- selens bensektioner är tillräckligt långa för att nå runt mitten av patientens lår för att ge bra stöd och att selen inte har snott sig under benen
- patientens överkropp befinner sig innanför selens färgade kant
- patientens huvud stöds ordentligt av selen (om sele med huvudstöd används).

### VARNING

Kontrollera att selens fästanordningar sitter säkert innan och under lyftet för att förhindra att patienten faller ur.

11. Lyft upp patienten en bit för att spänna remmarna.
12. Kontrollera att selen sitter fast ordentligt och att patienten ligger bekväm i selen. Om selen behöver justeras sänker du ned patienten och ser till att han eller hon vilar helt och hållt mot underlaget innan du lossar öglan.

13. Be patienten att stå upp under lyftet. (**Se Fig. 12**)

SV

Fig. 10

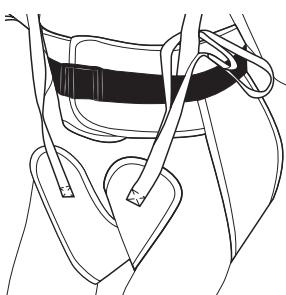


Fig. 11

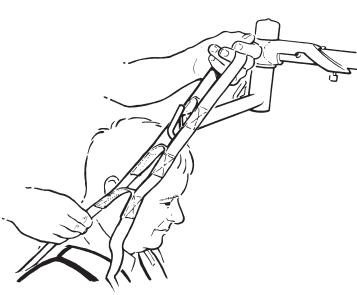


Fig. 12



# Ta bort lyftvästen med öglor/gåselen med öglor

## I stol/rullstol (12 steg)

1. Aktivera rullstolens bromsar.
2. Placerar patientens med ryggen mot stolen/rullstolen.
3. Om du använder en golvlift kan du öppna chassibenbenen vid behov.

## VARNING

För att undvika att patienten skadas, var mycket uppmärksam när du sänker eller justerar lyftbygeln.

4. Sänk ned patienten i stolen/rullstolen. Se lyftens bruksanvisning.
5. Kontrollera att patientens ryggslut ligger mot stolen/rullstolen.
6. Ta av selögorna från lyften. (Se Fig. 13)
7. Flytta lyften bort från patienten. Håll uppsikt över patientens huvud och lyftbygeln.

8. Lossa de vita benremmarna.
9. Lossa de svarta bröstmommarna.
10. Dra isär kardborrbandet för att öppna stödbältet.
11. Dra ut och ta bort stödbältet från öglorna. (Se Fig. 14)
12. Ta avlyftvästen eller gåselen med öglor.

Fig. 13



Fig. 14



# Rengöring och desinficering

## VARNING

Följ alltid desinficeringsanvisningarna i denna bruksanvisning för att undvika korskontamination.

## VARNING

För att undvika materiella skador och personskador ska selen rengöras och desinficeras enligt denna bruksanvisning:

- Inga andra kemikalier är tillåtna.
- Rengör aldrig med klorin.
- Klorin förstör materialets yta.

## VARNING

För att förhindra skador ska selen alltid tas bort innan lyften desinficeras.

Lyftvästen med öglor ska rengöras när den är fläckig eller smutsig samt mellan patienter

## Instruktioner för rengöring (4 steg)

1. Ta av selen från lyften.
2. Stäng alla spännen och kardborrband på seler och bälten före tvätt.
3. Maskintvätta lyftvästen med öglor (MAA5000) vid 70 °C (158 °F).  
Maskintvätta gåselen med öglor (TEM) vid 80 °C (176 °F).
- För att selen ska desinficeras ordentligt ska den tvättas i enlighet med lokala hygienföreskrifter.

## 4. Du får INTE

- tvätta tillsammans med föremål med grova ytor eller med vassa föremål
- torktumla (gåselen med öglor (TEM))
- använda mekanisk påfrestning som pressning eller rullning under tvätt och torkning
- använda blekmedel,
- använda gassterilisering
- använda autoklav
- kemtvätta
- behandla med ånga
- kemtvätta

## Rengöringskemikalier

Använd ett standardtvättmedel utan optiskt vitmedel för alla seler.

Inga andra kemikalier är tillåtna (t.ex. klorin, mjukmedel, jodbaserade desinficeringsmedel, brom och ozon).

## Desinficering

Den enda tillåtna desinficeringen är desinficering genom tvättning.

SV

# Skötsel och förebyggande underhåll

## VARNING

Modifera aldrig utrustningen eller använd icke-kompatibla delar, för att undvika skador på såväl patienter som vårdpersonal.

## Före och efter varje användning

### Visuell kontroll av alla oskyddade delar

Vårdpersonalen ska inspektera selen före och efter varje användning. Selen och alla dess delar ska kontrolleras enligt alla punkter i listan nedan. Om någon av skadorna i listan är synliga ska selen omedelbart bytas ut.

- Fransning
- Lösa sömmar
- Revor
- Hål
- Missfärgning eller fläckar från blekning
- Selen är smutsig eller fläckig
- Oläslig eller skadad etikett

### Om selen är smutsig eller fläckig samt mellan patienter

#### Rengöring/desinficering

Vårdpersonalen ska kontrollera att selen är rengjord i enlighet med "Rengöring och desinficering" på sidan 96, när den är smutsig eller fläckig samt mellan patienter. Om smutsen eller fläckarna fortfarande är synliga ska selen omedelbart bytas ut.

### Förvaring

När selar inte används ska de förvaras skyddade från direkt solljus och inte utsättas för onödig belastning, onödiga påfrestningar, onödigt tryck, överdriven hetta eller luftfuktighet. Selarna får inte komma i kontakt med vassa kanter, korrosiva ämnen eller annat som kan orsaka skador.

### Service och underhåll

Det rekommenderas att utbildad personal inspekterar selen två gånger om året (var 6:e månad) i enlighet med ISO 10535.

## Felsökning

Problem	Åtgärd
Patienten ligger inte rätt i selen.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Kontrollera att öglorna är fästa i rätt höjd.</li><li>• Se till att remmarna inte har snott sig.</li><li>• Kontrollera att patienten är placerad på selens insida. Selens utsida är märkt med en etikett.</li><li>• Kontrollera att patienten har en centrerad position i selen.</li></ul>
Patienten känner obehag i och omkring benen när han eller hon sitter i selen.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Kontrollera att det inte finns några veck på selens benflikar.</li><li>• Kontrollera att benflikarna är fästa med samma längd.</li></ul>
Det är svårt att använda selen i kombination med lyften.	Använd endast selen i kombinationerna som beskrivs i avsnittet "Tillåtna kombinationer" på sidan 92.
Patienten tycker att selen sitter obekvämt i midjan.	Justera stödremmen, sträck eller lossa den.
Selen glider upp under patientens armar.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Sträck stödremmen för ett bekvämare lyft.</li><li>• Kontrollera att selstorleken är korrekt. Om problemen kvarstår ska du byta till en mindre storlek.</li></ul>
Patienten tycker att selen är obekvämt att använda.	Justera stödremmen för ett bekvämare lyft.

SV

# Teknisk specifikation

<b>Allmänt</b>	
Safe Working Load (SWL) = säker arbetslast	Se "Tillåtna kombinationer" på sidan 92
Nyttjandeperiod – rekommenderad användningstid	2 år* * Se "Produktens förväntade livslängd" på sidan 87
Hållbarhetstid – Maximal förvaringsperiod för ny, uppackad produkt	5 år
Modell och typ	Se "Selsortiment" på sidan 92
<b>Användning, transport och förvaringsmiljö</b>	
Temperatur	0 °C till +40 °C (+32 °F till +104 °F) Användning och förvaring -25 °C till +60 °C (-13 °F till +140 °F) Transport
Luftfuktighet	Max 15-70 % vid +20 °C (68 °F) Användning och förvaring Max 10–95 % vid +20 °C (68 °F) Transport
<b>Kassering av uttjänta produkter</b>	
Emballage	Påsen består av återvinningsbar mjukplast som ska kasseras i enlighet med lokala föreskrifter.
Sele	Selar som innehåller förstyrningar/stabilisatorer, stoppningsmaterial, andra textilier, polymerer eller plastmaterial och liknande ska sorteras som brännbart avfall.
<b>Delar och tillbehör</b>	
Måttband	MTA1000

SV

# Etikett på selen

Symboler för skötsel-/tvättråd		Artikelnummer	
	Maskintvätt vid 70 °C (158 °F)	REF XXXXXX-X	Artikelnummer med -X avser storleken. Om artikelnumret anges utan storlek i form av en bokstav i slutet betyder det att selen är tillverkad i en universalstorlek (One Size).
	Blekning förbjudet	REF XXXXXXXX	
	Torktumling förbjudet		
	Strykning förbjudet		
	Kemtvätt förbjudet		
	Maskintvätt vid 80 °C (176 °F)		
	Får torktumlas		
Certifikat/märkningar		Materialinnehåll	
	CE-märkning som indikerar överensstämmelse med Europeiska gemenskapens harmoniserade lagstiftning	PES	Polyester
	Visar att produkten är en medicinteknisk enhet i enlighet med EU:s förordning om medicintekniska produkter 2017/745	PU	Polyuretan
	Unik identitetsbeteckning för enheten	PA	Polyamid
Symbol för ögla		Div. Symboler	
	Använd en lyftbygel med öglor.		Säker arbetslast (SWL)
			Symbol för patientens namn
			En patient, flergångsbruk
			Symbol för anteckningar
			Läs bruksanvisningen före användning
			Artikelnummer
			Tillverkningsdatum och tillverningsår
			Tillverkarens namn och adress

SV

Intentionally left blank

Intentionally left blank

Intentionally left blank

**AUSTRALIA**  
Arjo Australia  
Building B, Level 3  
11 Talavera Road  
Macquarie Park, NSW, 2113, Australia  
Phone: 1800 072 040

**BELGIQUE / BELGIË**

Arjo Belgium  
Evenbroekveld 16  
9420 Erpe-Mere  
Phone: +32 (0) 53 60 73 80  
Fax: +32 (0) 53 60 73 81  
E-mail: info.belgium@arjo.com

**BRASIL**

Arjo Brasil Equipamentos Médicos Ltda  
Rua Marina Ciufuli Zanfelice, 329 PB02  
Galpão - Lapa  
São Paulo – SP – Brasil  
CEP: 05040-000  
Phone: 55-11-3588-5088  
E-mail: vendas.latam@arjo.com  
E-mail: servicios.latam@arjo.com

**CANADA**

Arjo Canada Inc.  
90 Matheson Boulevard West  
Suite 350  
CA-MISSISSAUGA, ON, L5R 3R3  
Tel/Tél: +1 (905) 238-7880  
Free: +1 (800) 665-4831  
Fax: +1 (905) 238-7881  
E-mail: info.canada@arjo.com

**ČESKÁ REPUBLIKA**

Arjo Czech Republic s.r.o.  
Na Strži 1702/65  
140 00 Praha  
Czech Republic  
Phone No: +420225092307  
E-mail: info.cz@arjo.com

**DANMARK**

Arjo A/S  
Vassingerødvej 52  
DK-3540 LYNGE  
Tel: +45 49 13 84 86  
Fax: +45 49 13 84 87  
E-mail: dk\_kundeservice@arjo.com

**DEUTSCHLAND**

Arjo GmbH  
Peter-Sander-Strasse 10  
DE-55252 MAINZ-KASTEL  
Tel: +49 (0) 6134 186 0  
Fax: +49 (0) 6134 186 160  
E-mail: info-de@arjo.com

**ESPAÑA**

ARJO IBERIA S.L.  
Polígono Can Salvatella  
c/ Cabanyes 1-7  
08210 Barberà del Valles  
Barcelona - Spain  
Telefono 1: +34 900 921 850  
Telefono 2: +34 931 315 999

**FRANCE**  
Arjo SAS  
2 Avenue Alcide de Gasperi  
CS 70133  
FR-59436 RONCQ CEDEX  
Tél: +33 (0) 3 20 28 13 13  
Fax: +33 (0) 3 20 28 13 14  
E-mail: info.france@arjo.com

**HONG KONG**

Arjo Hong Kong Limited  
Room 411-414, 4/F, Manhattan Centre,  
8 Kwai Cheong Road, Kwai Chung,  
N.T.,  
**HONG KONG**  
Tel: +852 2960 7600  
Fax: +852 2960 1711

**ITALIA**

Arjo Italia S.p.A.  
Via Giacomo Peroni 400-402  
IT-00131 ROMA  
Tel: +39 (0) 6 87426211  
Fax: +39 (0) 6 87426222  
E-mail: Italy.promo@arjo.com

**MIDDLE EAST**

Arjo Middle East FZ-LLC  
Office 908, 9th Floor,  
HQ Building,North Tower,  
Dubai Science Park,  
Al Barsha South  
P.O. Box 11488, Dubai,  
United Arab Emirates  
Direct: +971 487 48053  
Fax: +971 487 48072  
Email: Info.ME@arjo.com

**NEDERLAND**

Arjo Nederland BV  
Biezenwei 21  
4004 MB TIEL  
Postbus 6116  
4000 HC TIEL  
Tel: +31 (0) 344 64 08 00  
Fax: +31 (0) 344 64 08 85  
E-mail: info.nl@arjo.com

**NEW ZEALAND**

Arjo Ltd  
34 Vestey Drive  
Mount Wellington  
NZ-AUCKLAND 1060  
Tel: +64 (0) 9 573 5344  
Free Call: 0800 000 151  
Fax: +64 (0) 9 573 5384  
E-mail: nz.info@Arjo.com

**NORGE**

Arjo Norway AS  
Olaf Helsets vei 5  
N-0694 OSLO  
Tel: +47 22 08 00 50  
Faks: +47 22 08 00 51  
E-mail: no.kundeservice@arjo.com

**ÖSTERREICH**

Arjo Austria GmbH  
Lemböckgasse 49 / Stiege A / 4.OG  
A-1230 Wien  
Tel: +43 1 866 56  
Fax: +43 1 866 56 7000

**POLSKA**

Arjo Polska Sp. z o.o.  
ul. Ks Piotra Wawrzyniaka 2  
PL-62-052 KOMORNIKI (Poznań)  
Tel: +48 691 119 999  
E-mail: arjo@arjo.com

**PORTUGAL**

Arjo em Portugal  
MAQUET Portugal, Lda.  
(Distribuidor Exclusivo)  
Rua Poeta Bocage n.º 2 - 2G  
PT-1600-233 Lisboa  
Tel: +351 214 189 815  
Fax: +351 214 177 413  
E-mail: Portugal@arjo.com

**SUISSE / SCHWEIZ**

Arjo Switzerland AG  
Fabrikstrasse 8  
Postfach  
CH-4614 HÄGENDORF  
Tél/Tel: +41 (0) 61 337 97 77  
Fax: +41 (0) 61 311 97 42

**SUOMI**

Arjo Scandinavia AB  
Riihitonttunie 7 C  
02200 Espoo  
Finland  
Puh: +358 9 6824 1260  
E-mail: Asiakaspalvelu.finland@arjo.com

**SVERIGE**

Arjo International HQ  
Hans Michelssons gatan 10  
SE-211 20 MÅLÖ  
Tel: +46 (0) 10 494 7760  
Fax: +46 (0) 10 494 7761  
E-mail: kundservice@arjo.com

**UNITED KINGDOM**

Arjo UK and Ireland  
Houghton Hall Park  
Houghton Regis  
UK-DUNSTABLE LU5 5XF  
Tel: +44 (0) 1582 745 700  
Fax: +44 (0) 1582 745 745  
E-mail: sales.admin@arjo.com

**USA**

Arjo Inc.  
2349 W Lake Street Suite 250  
US-Addison, IL 60101  
Tel: +1 (630) 307-2756  
Free: +1 (800) 323-1245  
Fax: +1 (630) 307-6195  
E-mail: us.info@arjo.com

**JAPAN**

Arjo Japan K.K.  
東京都港区虎ノ門三丁目7番8号  
ランディック第2虎ノ門ビル9階  
Tel: +81 (03)-6435-6401  
Fax: +81 (03)-6435-6402  
E-mail: info.japan@arjo.com

At Arjo, we believe that empowering movement within healthcare environments is essential to quality care. Our products and solutions are designed to promote a safe and dignified experience through patient handling, medical beds, personal hygiene, disinfection, diagnostics, and the prevention of pressure injuries and venous thromboembolism. With over 6500 people worldwide and 65 years caring for patients and healthcare professionals, we are committed to driving healthier outcomes for people facing mobility challenges.



ArjoHuntleigh AB  
Hans Michelsensgatan 10  
211 20 Malmö, Sweden  
[www.arjo.com](http://www.arjo.com)

arjo



04.SW.00-INT2

CE